

# 翻译教程

## 目 录

关于本教程.....	6
关于众译网.....	6
第1课 绪论--翻译概述(1) .....	7
一、学科特点.....	7
二、为什么可能有翻译.....	7
三、翻译的性质.....	8
四、翻译的类别.....	9
五、对译者的要求.....	9
第2课 绪论--翻译概述(2) .....	11
一、翻译标准.....	11
第3课 绪论--翻译概述(3) .....	15
二、翻译的过程.....	17
第4课 翻译技巧--加注.....	19
第5课 翻译技巧--释义.....	23
第6课 翻译技巧--增词.....	27
一、为了语法上的需要.....	28
二、为了意义上的需要.....	29
三、为了修辞上的需要.....	31
第7课 翻译技巧--减词.....	32
一、从语法角度进行减省.....	32
二、从修饰角度进行减省.....	34
第8课 翻译技巧--转换(1) .....	35
一、词类转换.....	36
二、句子成分转换.....	37
三、表达方式转换.....	38
四、自然语序与倒装语序转换.....	39
第9课 翻译技巧--转换(2) .....	39
五、正面表达与反面表达转换.....	39

六、主动式与被动式转换.....	41
七、分句转换.....	42
第 10 课 翻译技巧--归化.....	43
第 11 课 翻译技巧--切分与合并.....	46
一、切分.....	46
二、合并.....	50
第 12 课 翻译层次--词语层.....	51
一、词语层.....	51
二、选词用字.....	54
第 13 课 翻译层次--句子层.....	55
一、英汉句子对比.....	56
二、英语句子翻译.....	57
第 14 课 翻译层次--段落与篇章.....	60
一、段落(paragraph).....	60
二、 篇章.....	62
第 15 课 翻译难点--声色词的译法（1）.....	64
一、英汉拟声词比较.....	64
二、拟声词译法.....	65
第 16 课 翻译难点--声色词的译法（2）.....	68
一、英汉颜色词比较.....	68
二、颜色词的译法.....	70
第 17 课 翻译难点--习语译法(1).....	72
一、英汉习语比较.....	73
二、英语习语的译法.....	75
第 18 课 翻译难点--习语译法（2）.....	77
第 19 课 翻译难点--名称译法（1）.....	81
一、 英语人名的译法.....	81
二、 书名、影视片名的译法.....	83
三、报刊杂志名的译法.....	84

第 20 课 翻译难点--名称译法 (2)	85
四、地名的译法	85
五、机构名称的汉译	87
六、商标的译法	87
第 21 课 翻译难点-- 英语修辞格译法 (1)	89
一、什么是修辞格	90
第 22 课 翻译难点--英语修辞格译法 (2)	94
二、 修辞格的译法	94
第 23 课 翻译疑点--动与静	98
一、动与静	99
第 24 课 翻译疑点--概略化与具体化	102
一、 概略化	103
二、具体化	104
第 25 课 翻译疑点--有灵动词与无灵动词	107
一、英语无生命主语句特点	107
二、 无生命主语句的译法	108
第 26 课 翻译疑点--形合法和意合法	111
一、采用意合法	112
二、采用形合法	114
第 27 课 翻译与文体--应用文翻译	116
一、公文的文体特点及翻译	116
二、 商贸函电的文体特点及翻译	117
三、广告英语的文体特点及翻译	119
第 28 课 翻译与文体--论说文翻译	120
第 29 课 翻译与文体--新闻英语翻译	124
第 30 课 翻译与文体--科技英语翻译	129
一、科技英语的文体特点	129
二、科技英语的翻译	131
第 31 课 翻译与文体--文学翻译 (1)	134

一、小说的翻译.....	134
二、散文的翻译.....	137
第 32 课 翻译与文体--文学翻译（2） .....	138
一、 诗歌的翻译.....	138
二、 舞台剧及影视剧本的翻译.....	142
第 33 课 翻译批评--翻译批评原则.....	144
一、什么是翻译批评？ .....	144
二、翻译批评的原则.....	145
第 34 课 翻译批评--翻译批评的方法和步骤.....	148
一、翻译批评的方法.....	148
二、翻译批评的步骤.....	149
三、翻译批评应注意的几个问题.....	150
第 35 课 翻译史--中国翻译简史.....	151
一、汉代-秦符时期 .....	152
二、隋-唐-宋时代.....	153
三、明清时代.....	154
四、五四时期.....	156
五、新中国成立至今.....	157
第 36 课 翻译史--西方翻译简史.....	157
一、 西方翻译活动简介.....	158
二、西方译论简介.....	160

# 关于本教程

本教程是当前因特网上流传最为广泛的翻译教程，被广大翻译工作者喻为当前最好的翻译教程。同时本书也是众译网（<http://www.weeyee.com>）广大自由翻译工作者最想推荐给翻译工作者或想从事翻译工作的人的书籍之一！本着“规范、繁荣中国翻译市场”的强烈责任心，众译网特对此教程做相应的整理，并编辑为.PDF 格式，目的是让更多的人更方便地阅读本书而提高翻译能力！本书版权仍属原作者所有！如果您觉得本书有价值，欢迎转发给您同学、同事和朋友！如果有什么问题和意见或建议，欢迎随时和我们联系：

E\_mail: [service@weeyee.com](mailto:service@weeyee.com)

电话：021-51064488

# 关于众译网

众译网(<http://www.weeyee.com>)是一个面向翻译市场的电子商务网站。

众译网突破了传统翻译模式，将翻译业务放到因特网上进行交易。来自全世界各个不同时区的客户都可将翻译项目发布到众译网上！来自全世界各个不同时区的翻译工作者都可以参加众译网上翻译项目的竞标！

众译网使翻译工作者获得更多的翻译机会、加快笔译速度、提升翻译水平、认识更多的翻译同行！

众译网的目标是做中国最大的自由翻译者联盟，网聚全球译者，传递世界文化！

# 第1课 绪论--翻译概述（1）

## 一、学科特点

翻译是一种跨越时空的语言活动，是"把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来"(范存忠："漫谈翻译"《翻译理论与技巧》中国对外翻译出版公司，1985，p.80)，是"从语义到文体在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息"（谭载喜：《奈达论翻译》中国对外翻译出版公司，1984，p.10）。翻译虽为个体所承作，却是一种社会活动，一门综合性很强的学科。它既有很强的理论性又有丰富的实践内涵。就前者而言，翻译经过千百年来各国翻译家的共同努力，已经在语言学、文学、文化、心理学、人类学、哲学和教育学等学科的基础上初步建立了一套理论体系，并在具体实践中总结出了一套行之有效的跨文化和语言转换模式。随着科学的日益进步，这种体系和模式正处在不断地完善之中。就后者而言，翻译是人类社会活动的产物，具有很强的实践性。翻译理论与实践的关系是辩证的；翻译理论产生于翻译实践，反过来又指导实践，实践转过来又丰富翻译理论。可以说，没有社会实践就不会有翻译理论的产生；没有翻译理论作为指导，翻译实践就会难免走弯路。因此，学好翻译既要重视翻译理论的学习，又要加强翻译实践；理论联系实际，这是我们学好翻译的必由之路。

## 二、为什么可能有翻译

翻译是人类社会发展和进步的需要，因为人类社会要发展进步就需要在不同文化的民族之间进行沟通，而这一全过程都离不开翻译。正如 Steiner 和张培基所说的那样：Translating it is that openeth the window, to let in the light; that breaketh the shell, that we may eat the kernel. (Steiner) 翻译是沟通各族人民的思想，促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段，也是进行国际斗争的必要武器。翻译是学习好外语的重要手段之一，也是探讨两种语言对应关系的一

门学科。(张培基等)

社会的需要首先决定了翻译的可能性；其次，尽管人类处理主观和客观世界的具体方式因受不同的文化价值观的影响而不完全相同，但各民族在生产、生活等方面存在着广泛的一致，人类的语言生成和转换能力也毫无二致，因此，一种语言所表达的东西用另一种语言重新表达出来是完全可能的。

### 三、翻译的性质

什么是翻译？回答这个问题由于人们认识的角度不同，所以答案也就不一。有人认为翻译是一门科学，因为它有着自己的内在科学规律；也有人视翻译为一门艺术，因为翻译好比作画，先抓住客观人物的形态和神态，然后用画笔把它惟妙惟肖地表现在画上；还有人将翻译认作是一门技能，因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧的。但是总的看来，翻译是一门综合性的学科，因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科之特点于一身，在长期的社会实践中已经拥有了它自己的一套抽象的理论、原则和具体方法，形成了它自己独立的体系，而且在相当一部分的语言材料中这些方法正在逐渐模式化。由此可见，视角的不同可以导致对翻译性质认识的差异。下面是部分翻译理论家对翻译的定义，由此可见人们在翻译性质认识上的差别：

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Nida)

Translation may be defined as follows: The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language. (TL). (Catford)

Translation is a process in which the parole of one language is transferred into the parole of another with the content i.e. meaning unchanged. (Barhudarov)

翻译是一种创造性的工作，好的翻译等于创作，甚至还可能超过创作。(郭沫若)  
...translation is first a science, which entails the knowledge and verification of the facts and the language that describes them—here, what is wrong, mistakes of truth, can be identified; secondly, it is a skill, which calls for appropriate language and acceptable usage; thirdly, an art, which distinguishes good from undistinguished



writing and is the creative, the intuitive, sometimes the inspired, level of the translation; lastly, a matter of taste, where argument ceases, preferences are expressed, and the variety of meritorious translation is the reflection of individual differences. (Newmark)

## 四、翻译的类别

既然翻译的性质可从不同的角度来定义,那么同样翻译的种类也可从不同的视角来分类。一般说来,翻译可从5种不同的角度来分类(见教材 pp.2-3):

1) 从译出语和译入语的角度来分类,翻译可分为本族语译为外语外语译为本族语;

2) 从涉及到的语言符号来分类,翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation);

3) 从翻译的手段来分类,翻译可分为口译(oral interlingual translation)、笔译(written interlingual translation)和机器翻译(machine translation);

4) 从翻译的题材来分类,翻译可分为专业文献翻译(translation of English for science and technology)、文学翻译(literary translation)和一般性翻译(practical writing translation);

5) 从翻译的处理方式来分类,翻译可分为全译(full translation)、摘译(partial translation)和编译(translation plus editing)。

## 五、对译者的要求

要做好翻译工作一是要具备良好的政治素质,二是要具备好良好的业务素质。政治素质包括译者对待党和国家大政方针政策的正确了解和贯彻执行、严肃认真的工作态度和一丝不苟的工作作风;良好的业务素质指的是扎实的语言功底、出色的写作技能、丰富的文化知识以及过硬的翻译理论知识和熟练应用翻译技巧的能力。具体说来,这些业务素质至少包括以下四个方面的内容:

1) 扎实的语言基本功。译者应具有较强的驾驭译出语和译入语的能力,能正确理解原文,熟练运用本族语。试举1例如下:

This large body of men had met on the previous night, despite the elements

which were opposed to them, a heavy rain falling the whole of the night and drenching them to the skin.这一大群人头天晚上还是聚到了一起，尽管老天与他们作对，整夜下着倾盆大雨，大家被淋得浑身透湿。（原文中的 *despite the elements which were opposed to them* 译作"尽管老天与他们作对"，读起来未免平板滞重、佶屈聱牙，如译作"尽管天公不作美"不仅传神达意，而且文字简练、十分得体。）

2) 具有丰富的文化知识，熟悉以英语为母语的国家的诸如历史、宗教、政治、地理、军事、外交、经济、文艺、科学、风土人情、民俗习惯等方面的社会文化。这有助于正确理解原文，完美地表达原作所要传达的思想内容。例如：

It is a way, he says, of paying tribute to the rock'n'roll era that had a huge impact on him as a child. So why did the idea come off the backburner and on to paper and then celluloid? Celebrity burn-out is the answer. Hollywood's man with the golden touch had had a string of box-office success, from *Sleepless in Seattle* to *Toy Story* and *Apollo 13*, and had won Oscars two years in succession, for *Philadelphia* and then *Forrest Gump*.他说这是颂扬那个给童年的他带来巨大影响的摇滚乐时代的一种方式。那么这个想法怎么会由一个不起眼的念头变成了文字，然后又变成了电影呢？答案是名人精疲力尽了。这位点石成金的好莱坞宠儿由《西雅图夜未眠》到《玩具故事》和《阿波罗 13 号》，获得了一连串的票房成功，并因《费城的故事》和随后的《阿甘正传》连续两年问鼎奥斯卡奖。（*rock'n'roll* [=rock and roll]一词于 1951 年因著名的电台音乐节目主持人艾伦·弗里德首次使用而流传开来。*backburner*是"次要地位；一时不重要的地位"。*golden touch*是"点金术"。*Sleepless in Seattle*, *Toy Story*, *Apollo 13*, *Philadelphia*和*Forrest Gump*是电影片名。*Oscar*是美国好莱坞电影奖。译者如不了解这些词语的文化含义就很难译好它们。）

3) 熟悉翻译理论和常用技巧，善于灵活运用各种翻译技巧。例如：  
They were sons of the men who had left their homes and taken to the mountains with their broad swords by their side.他们都是那些抛妻别子、身带大刀进深山的好汉们的后代。（本例翻译时如不采取颠倒词序的方法，而译作"他们是好汉们的后代，那些好汉们曾经抛妻别子、身带大刀进入深山"，文气就弱多了。）

4) 熟悉各种工具书。译者的记忆力和知识面终归是有限的，因此遇到问题就应该知道怎样去查找正确的答案，从哪本书中去寻找。这就要求他应该知道怎

样使用各种工具书。常见的工具书有各种单语词典和双语词典、百科全书、史书等。译者应该熟悉这些工具书各自的特点和用法，在翻译时如遇到难题就可求助它们。

## 第2课 绪论--翻译概述（2）

### 一、翻译标准

翻译标准就是指翻译实践时译者所遵循的原则，也是翻译批评家批评译文时必须遵循的原则。翻译是一种社会活动，翻译标准则是从中产生的。由于社会活动受制于社会条件及译者个人等等因素，因此翻译标准也就打上了深深的社会和译者的烙印。总的说来，翻译标准大体可分为以下四种：

任何翻译实践总要遵循一定的翻译标准或原则，衡量一篇译文的好坏同样也离不开一定的翻译标准，因此翻译标准的确立对于指导翻译实践有着重要的意义。然而由于人们看待翻译的角度不同，自然有了不同的翻译标准。概括起来，它们大体可分为以下四类：

一、以译出语或译入语为取向的翻译原则（the source-language-oriented or the target-language-oriented translation principle）

以译出语为取向的翻译原则唯原文的形式是举，惟恐译文失真，有违原文作者的原意，因此翻译时完全采取词对词、句对句（word for word and line for line）的死译方法，而且常多用音译法。例如把 the Milky Way（银河）直译为“牛奶路”，把 the apple of my eye（珍爱物；珍爱之人，宝贝）直译成“我眼的苹果”；把“Every dog has its day.”译为“每只狗都有它的日子”（正确的译法应为“人人皆有得意之日”）。持这种原则的翻译家为数不少，如中国西晋时期的佛经翻译家竺法护（约230-309）、15世纪德国翻译家尼古拉斯·封·维尔（Nicolas von Wyle, 生卒年不详）、近代的美国作家赛珍珠（Pearl Buck, 1892-1973）；而以译入语为取向的原则则是一味以译文读者的口味为准绳，完全采用归化的译法。或是完全为了适合读者的口味而让译文归化，有时甚至不惜曲解原作，如把“*When Greek meets Greek, then comes the tug of war.*”译作“张飞杀岳飞，杀得满天飞”（正确译法应为“两雄相遇，其斗必烈”），把 Solomon（所罗门，古以色列国国王大卫之子，以智慧著称）意译

成"诸葛亮", 把 *Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king* 意译为"春, 甘美之春, 一年之中的尧舜"。中外翻译史上持这种原则的翻译家同样不少, 如三国时期的支谦和康曾会、东晋时期的鸠摩罗什、古罗马的西塞罗 (Marcus Tullius Cicero, 公元前 106-43)、贺拉斯 (Quintus Horatius Flaccus, 公元前 65-8) 以及欧洲文艺复兴时期的文学翻译家。美国当代翻译理论家尤金·奈达 (Eugene Nida) 早年提出的以读者的反应对等的原则基本上也是以读者为取向的。这两种翻译原则流传到今天就是所谓的"直译"和"意译"说。"直译"和"意译"作为两种具体翻译方法完全有着自己存在的价值 (如直译常用来翻译科技文献等作品, 意译常用来翻译广告、影视等文本), 但如果将二者当中的任何一个视为指导翻译实践的唯一原则, 显然是过于绝对化, 难以指导出好的译作来。钱歌川和陈廷佑曾举例说明直译和过分意译的坏处, 例如:

(1) *The broker's hour is not only crowded, but minutes and seconds are hanging to all the straps and packing both front and rear platforms.* 经纪人的时间不但是拥挤的, 而且分分秒秒都挂在所有的皮带上, 包装在前后的月台上。(译文完全直译, 难以理解, 可改译为: 经纪人的时间不但是忙迫得像电车一样的拥挤, 而且每分每秒车上所有的吊带都吊满了站立的乘客, 在前后的站台上也挤得水泄不通。)(钱歌川:《翻译的基本知识》)

(2) *He wanted to learn, to know, to teach.* 他渴望博学广闻, 喜欢追根穷源, 并且好为人师。(译文过分意译, 偏离原作思想, 可改译为: 他想学习, 增长知识, 也愿意把自己的知识教给别人。)(陈廷佑:《英文汉译技巧》)

上述两例说明, 把直译和意译作为指导翻译实践的原则提出来, 弊端是显而易见的; 无论是以译出语为取向还是以译入语为取向, 二者均存在着明显的不足之处。

导致采用译出语为取向的翻译原则和以译入语为取向的翻译原则的水因素主要有:

- a. 原文文化过于强盛时译者往往采用译出语为取向的翻译原则, 译文文化过于强盛时译者往往采用译入语为取向的翻译原则;
- b. 学习和借鉴原文文化时译者往往采用译出语为取向的翻译原则, 藐视或贬低原文文化时常常采用译入语为取向的翻译原则;
- c. 译者个人能力或爱好常常影响着对这两种翻译原则的选择。

二、以作者和读者为取向的翻译原则(the author-and-reader-oriented translation principle)。这一原则既考虑到作者又同时考虑到读者，比较全面。持这一原则的人在西方的有十八世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler,1747-1814)。他在《论翻译的原则》(Essay on the Principles of Translation)一书中提出了著名的翻译三原则：

(1) 译文应完全复写出原作的思想 (A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.)

(2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.)

(3) 译文应和原作同样流畅(A translation should have all the ease of the original composition.)

在我国持这一翻译原则的有玄奘、严复和鲁迅等人。玄奘是唐代著名的佛经翻译家，主张翻译"既须求真又须喻俗"(A good translation should be both faithful to the original and intelligible to the public.)，意即译文要"忠实通顺"。严复是我国清末时期的名学者。他在《天演论》(译例言)(1898)中提出了"信达雅"三字标准(faithfulness, expressiveness and elegance)。“信”是“意义不背本文”，“达”是不拘原文形式，尽译文语音的能事以求原意明显。“信”、“达”互为照应，不可分割开来。“雅”在今天看来是不可取的，因为这个“雅”是用汉以前字法句法，即所谓的上等文言文。鲁迅先生认为：“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”这就是说，译文既要信又要顺(both faithful to the SL and smooth in expression)。我国当代翻译理论家张培基等人任在其《英汉翻译教程》中所提出的“忠实”、“通顺”标准也属此类型。

这类翻译标准或原则的共同特点是：翻译既要“忠实”又要“通顺”，即译文必须既要考虑到原作者又要考虑到译文的读者。用张培基等人的话说就是：

"所谓忠实，首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏阉割或任意增删的现象。……

忠实还指保持原作的风格--即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等译者对原作的风格不能任意破坏和改变，不能以译者的风格代替原作的风格。……

所谓通顺,即指译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言,没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩难懂、佶屈聱牙的现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。……"(《英汉翻译教程》p.7)

从大量的翻译实践来看这类翻译原则基本上是正确的,在翻译实践中也是可行的,但其缺点是执行起来让人感到过于笼统和抽象,且人们对它的理解或阐释往往存在着程度上的差异,怎样协调好作者与读者之间的关系也常常让人棘手难办。

三、以美学为取向的翻译原则 (the aesthetic-oriented translation principle)。

这类翻译原则主要为文学翻译家所提倡。如美国的意象派诗人庞德 (Ezra Pound,1885-1975),前苏联的加切奇拉泽 (1914-1974),我国的傅雷、钱钟书和许渊冲。庞德"重诗歌翻译的意象,在某种程度上反映了文学翻译是美感经验再现的特征"(金文俊:"翻译理论研究基本取向概述",《外语教学与研究》1991年, No.1,p.24);加切奇拉泽认为,为了求得艺术等值,要发挥译者的创造性,译者要像进行文艺创作一样,选择最能反映原作美感的语言手段,再现原作的艺术现实(金文俊:"翻译理论研究基本取向概述",《外语教学与研究》1991年, No.1,p.24)。傅雷认为,"以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。"(傅雷:《高老头重译本》)钱钟书提出,"文学翻译的最高标准是'化'。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于'化境'。"(钱钟书:"文学翻译的最高标准",《翻译理论与翻译技巧论文集》,中国对外翻译出版公司,1985年, p.125)许渊冲提倡文学翻译要做到"意美、音美、形美"(beauty in meaning, beauty in sound and beauty in form),并在这一理论的指导下译出了举世公认的优秀文学译作。这一翻译原则的共同特点可以说是译文重神似非形似,语言必须美,即许渊冲先生所主张的 "words in best order"、"best words in best order"(英国 19 世纪诗人 Samuel Taylor Coleridge 语)。这里必须指出,美学取向的翻译原则多适合于文学翻译;以此指导翻译实践的确产生了不少精彩的文学译作。但是,该原则对于不少人来说显得过于"高深"和"抽象",同时也不太适合用来指导非文学作品的翻译实践。

## 第3课 绪论--翻译概述（3）

四、以社会符号学为取向的原则(the sociosemiotic-oriented translation principle)。社会符号学是研究符号系统与社会与人类关系的科学，是在符号学的基础上发展而来的。符号学的研究虽然可追溯到古希腊，但真正起步却是在二十世纪。对符号学发展贡献最大的应是美国学者查尔斯·皮尔士（Charles Peirce）和查尔斯·莫里斯（Charles Morris）。按他们的观点，符号是由三个方面组成的实体，即 1) 符号载体 (a sign vehicle), 2) 符号所指(a represent of the sign), 3) 解释者(interpretant)。这三部分之间的关系产生了符号学的三种意义-形式意义（符号与其他符号之间的关系）、存在意义（符号与所指对象的关系）和实用意义（符号与解释者的关系）。它们是符号意义的总和，应用于语言研究时也就相应地将语言意义划分为三种：

1) 言内意义(符号与符号之间的关系所体现的意义); 2) 指称意义（符号与所指对象之间的关系所体现的意义); 3) 语用意义(符号与解释者之间的关系所体现的意义)。研究这三方面意义的学科分别为句法学、语义学和语用学，它们是符号学的三个分支。社会符号学是美国学者冈瑟·克雷斯(Gunther Kress)等人在符号学的基础上发展而来的。美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)创造性地将社会符号学应用于翻译研究和实践，提出了社会符号学翻译法。我国学者陈宏薇等人也对这一理论的继续发展作出了自己的贡献。学习社会符号学翻译法必须重点掌握以下概念：

A.翻译就是翻译意义 (Translation means translating meaning.)。意义分为 1) 指称意义 (linguistic meaning)、2)言内意义 (linguistic meaning) 和 3) 语用意义 (pragmatic meaning)。指称意义是语言符号和它所描绘或叙述的主观世界或客观世界的实体和事件之间的关系，是词语、句子和篇章所反映的客观世界。例如：father (父亲), table cloth (桌布), The sun rises in the east.(太阳从东方升起。) 言内意义是语言符号之间的关系，它具体体现在语音、词汇、句法和语篇等层次。语音层次主要包括各种音韵（如头韵、元音迭韵、和声、押韵）、格律及重读等方面；词汇层次有谐音双关、一语双叙等；句法层次有组合关系、排比、倒装等；篇章则有句式的变化、段落的安排和衔接、粘连等。例如：

(1) He described the claim in alliteration fashion as a composite of fantasy, fallacy

and fiction. (他用押头韵的方式把这种要求描绘成"虚幻、虚妄和虚构"的混合物。)  
(头韵)

(2) The senator picked up his hat and courage.(参议员捡起了帽子鼓起了勇气。)(一语双叙)

(3) Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider. (读书时不可存心诘难作者, 不可尽信书上所言, 亦不可只为寻章摘句, 而应推敲细思。)(排比)

语用意义是语言符号与语言符号使用者之间的关系。它包括表征意义(indexical meaning) (指话语中揭示发讯人的身份、性别、年龄、阶级和教育背景以及在交际中的态度)、表达意义(expressive meaning) (指语言符号表达说话人的感情)、社交意义(social meaning) (指语言符号在交际过程中建立或保持人际关系的一种特殊功能)、祈使意义(imperative meaning) (指发讯人企图改变收讯人的行为或心态的意向)和联想意义(associative meaning) (指附加在指称意义上的意义, 是语言符号唤起收讯人对其他事物的联想)。例如 woman 就有 frail (脆弱的)、prone to tears(爱哭的)、emotional (易动感情的)、gentle (温柔的)、compassionate(有同情心的)、hardworking(勤劳的)等联想意义。

B. 语言是一种独特的符号系统。它有着自己最重要的语义系统(即上述三种意义), 这一系统体现了语言的功能。英国学者皮特·纽马克(Peter Newmark)将其分为 6 种: 1) 信息功能(informative function), 2) 表情功能(expressive function), 3) 祈使功能(vocative function), 4) 美感功能(aesthetic function), 5) 酬应功能(phatic function), 6) 元语言功能(metalingual function)。

C. 翻译作品质量的好坏或高低应根据译文能在多大程度上再现原文的意义和功能。总的说来, 译文再现原文的意义和功能越多质量就越好、越高。然而, 在不同的话语或上下文中, 上述 3 类意义及 6 种语言功能的分量常常是不一样的。有时指称意义、信息功能非常突出(如科技作品), 有时语用意义、言内意义及美感功能可能占有非常重要的地位(如文学性话语)。另外, 译出语和译入语在 3 种意义和 6 种功能方面能同时做到对等的情况极为少见。这就要求译者翻译时应根据具体情况, 在不可能把原文所承载的各种意义和功能全部传递给译入语的读者的情况下, 善于抓住最重要的意义和功能, 将损失减少到最低的程度。



D. 语境（context or situation）和社会结构（social structure）。语境指文本得以具有生命力的环境；而社会结构既是语言相互作用的装饰性背景，又是语义系统生存发展的基本因素。它既影响语言符号的形式和内涵，又影响对语言符号的形式和内涵的阐释。

E. 翻译的过程是解码（decode）和编码（encode）的过程。这一过程具有社会性，因此不能忽视社会效应对这一过程的结果所带来的全面影响。

## 二、翻译的过程

西方翻译界常将翻译前的各种准备工作，甚至包括与出版商打交道也视为为翻译过程的组成部分。在我们看来，翻译过程主要包括理解理解、表达和校核这三个方面。

### 一、理解

理解（comprehension）可分为广义理解和狭义理解。广义理解指对原文作者的个人、原文产生的时代背景、作品的内容以及原文读者对该作品的反映。狭义的理解仅指对原作文本的理解。这中理解主要包括语法分析、语义分析、语体分析和语篇分析（grammatical analysis, semantic analysis, stylistic analysis and text analysis）。理解是翻译成功与否的先决条件和重要步骤，务必正确可靠，杜绝谬误。

### 二、表达

表达是理解后能否保证译文成功的又一重要关键步骤，是理解的深化和体现。在这一过程中，译者要注意恰到好处地再现原文的思想内容和语体色彩，使译文既忠实于原作又符合译入语的语法和表达习惯。要做到这一点，译者就必须在选词用字、组词成句、组句成篇上下工夫，在技巧运用上下工夫。能直译时尽可直译，不能直译时则可考虑意译，灵活运用翻译技巧。例如：

The winds of November were like summer breezes to him, and his face glowed with the pleasant cold. His cheeks were flushed and his eyes glistened; his vitality was intense, shining out upon others with almost a material warmth. 十一月的寒风，对他就像夏天吹拂的凉风一样。舒适的冷空气使他容光焕发，两颊通红，两眼闪光。他生气勃勃，叫别人感到是一团炙手的火。（英语 material warmth 字面意思是"

物质的温暖”，这里具体译作“一团炙手的火”言明意清，让人一看就懂。）

My dear girls, I am ambitious for you, but not to have you make a dash in the world-marry rich men merely because they are rich, or have splendid houses, which are not homes because love is wanting..亲爱的姑娘们，我对你们期望很高，可并不是叫你们在世上出人头地-要你们去嫁给富人，仅仅因为他们有钱，有奢华的住房，缺少爱情的话，豪华的住房算不得上家。（英语 ambitious 既可表示“雄心壮志的”意思，也可表示“野心勃勃的”意思，这里选用褒义词“期望很高”翻译比较妥当。）

It was morning, and the new sun sparkled gold across the ripples of gentle sea. 清晨，初升的太阳照着平静的海面，微波荡漾，闪耀着金色的光芒。（英语 the ripples of the gentle sea 译成汉语时在结构上作了调整，这样译文念起来意思清楚，行文漂亮。）

The sea was wonderfully calm and now it was rich with all the color of the setting sun. In the sky already a solitary star twinkled.大海平静得出奇，晚霞映照的绚丽多彩，天空已有孤星闪烁。（英语原文两句译成汉语合为一句。）

表达时还应注意避免翻译腔、过分表达和欠表达。所谓翻译腔，就是指译文不符合汉语语法和表达习惯，诘屈聱牙，晦涩难懂。例如：

To appease their thirst its readers drank deeper than before, until they were seized with a kind of delirium. 为了解渴，读者比以前越饮越深，直到陷入了昏迷状态。

这个句子的译文死抠原文形式，死抠字典释义，翻译腔严重，让人难以明白其意思，可改译为：读者为了满足自己的渴望，越读越想读，直到进入了如痴如醉的状态。所谓过分表达，就是指译文画蛇添足，增加了原文没有的东西；而欠表达则是省略或删节原文的内容。翻译时均应避免这类错误。

### 三、校核

校核是对理解和表达质量的全面检查，是纠正错误、改进译文的极好时机，切不可认为是多余之举。优秀的译者总是十分重视校核的作用，总是利用这一良机来克服自己可能犯下的错误，初学翻译的人就更应该如此了。

## 第4课 翻译技巧--加注

由于英汉文化存在许多差异，因此英语中某些文化词语在汉语中根本就没有对等词，形成了词义上的空缺。在这种情况下，英译汉时常常要采用加注法来弥补空缺。加注通常可以用来补充诸如背景材料、词语起源等相关信息，便于读者理解。加注法可分为音译加注和直译加注两种。

音译加注指音译后附加解释性注释。注释可长可短，可采用文中注释，也可采用脚注，还可二者合用。例如：

cartoon 卡通片

Hamburger 汉堡包

Benz 奔驰车

clone 克隆（一种无性繁殖方法）

sauna 桑拿浴（源于芬兰的一种蒸汽浴）

hacker 黑客（在信息空间中主动出击，对他人的电脑或网络系统进行诸如窥探、篡改或盗窃保密的数据及程序的过程，并可能由此造成混乱和破坏的电脑迷）

El Nino 厄尔尼诺（现象）（指严重影响全球气候的太平洋热带海域的大风及海水的大规模移动）

Bunsen 本生灯（一种煤气灯）

AIDS 爱滋病（一种性免疫缺损综合症）

(1) Hygeia herself would have fallen sick under such a regimen; and how much more this poor old nervous victim?

按照这样的养生之道，别说这可怜的老太太了，就连健康女神哈奇亚\*也会害病。

\*哈奇亚是希腊神话中的健康女神。

(2) Big Ben is ringing the hour.大本钟\*在当当报时。

\*伦敦英国议院塔上的大钟。

(3) Pizza is my son's favorite American food. 比萨饼是我儿子最喜欢的美国食品。

(4) New York was never Mecca to me. 纽约从不是我心中的圣地麦加。

(5) Like a son of Bacchus, he can drink up two bottles of whisky at a breath.

他简直像酒神巴赫斯的儿子，能一口气喝光两瓶威士忌。

\*巴赫斯是古希腊神话中的酒神。

(6) Say you shoot a video that you think is particularly artsy. Beam it out and make a small fortune by charging an untold number of viewers a fee for watching. Peter Jennings would be obsolete.

你拍了一部自认为特别有艺术价值的电视片，那就将此片对外播放，并通过向无数的观众收费挣点钱。这样人们就不再需要著名的新闻播音员彼特·杰宁斯了。

(7) He saw himself, in a smart suit, bowed into the opulent suites of Ritzes.

他发现自己身着漂亮的礼服，被恭恭敬敬地引进了像里兹饭店\*一般的豪华旅馆的客房里下榻。

\*里兹饭店原为瑞士人里兹（1850-1919）开设，以豪华著称。

(8) A dead leaf fell in Soapy's lap. That was Jack Frost's card.

一片枯叶飘落到苏贝的膝头。那是杰克·弗罗斯特\*的名片。

\*杰克·弗罗斯特(Jack Frost)是英文里对"寒霜"的拟人称号。

(9) "It is true that the enemy won the battle, but theirs is but a Pyrrhic victory," said the General.

将军说："敌人确实赢得了战斗，但他们的胜利只是皮洛士的胜利\*，得不偿失。"

\*皮洛士(Pyrrhus)是古希腊伊庇鲁斯国王，曾率兵至意大利与罗马交战，付出惨重代价，打败罗马军队，由此即以"皮洛士式的胜利"一词来借喻惨重的代价。

(10) Nancy Reagan, and not George Gallup, may well have the final say.

拥有最后发言权的，并非乔治·盖洛普\*民意测验，而是南希·里根。

\*乔治·盖洛普（1901- ）为美国统计学家。他发明的民意测验方法在西方广为流行。他的名字"盖洛普"也就成了这种测验方法的通称。

(11) You look like AL-Capone in that suit.

你穿上那套衣服，看上去就像个流氓阿尔·卡彭\*了。

\*阿尔·卡彭是美国历史上一著名歹徒，芝加哥犯罪集团的一首领。

(12) Big Ben is ringing the hour.

大本钟\*在当当报时。

\*伦敦英国议院塔上的大钟。

(13) It is always inspiring to see a brave man fighting for a lost cause, and I never cease to admire the Jacobitish zeal with which year after year Mr. John Ervine carries on a guerrilla war-fare against the ever-increasing power of tobacco.

看勇敢的人为一种无望的事业而奋斗总令人鼓舞。我心里一直钦佩约翰·欧文先生年复一年地以斯图亚特王朝拥护者的热忱，进行游击战般的战斗，来对抗日益增强的烟草势力。

\*Jacobitish 系 Jacobite 的形容词形式，指 1688 年被迫退位的英王 JamesII 的拥护者，James II 王室即所谓的 House of Stuart（斯图亚特王室）

(14) He slipped out of the State Department and crossed the Potomac to Arlington, Virginia, where the civil ceremony took place.

他偷偷溜出了国务院，渡过波托马克河到弗吉尼亚州的阿林顿县，在那里举行了公民结婚仪式。

直译加注指直译原文，并附加解释性注释。注释可长可短，既可采用文中注释，也可采用脚注，还可二者合用。例如：

Big Apple 大苹果（纽约的别称）

mad-cow disease 疯牛病（牛海绵状脑病）

Oval Office 椭圆形办公室（美国白宫总统办公室）

Desert Storm 沙漠风暴（1991 年美国领导的多国部队对伊拉克实施的军事打击行动）

(1) It was Friday \*and soon they'd go out and get drunk.

星期五发薪日到了，他们马上就要上街去喝得酩酊大醉。

\*星期五[Friday]为英国的发薪日。如不解释，译入语读者就不会明白英国人为什么要在这一天上街去大吃大喝。

(2) While it may seem to be painting the lily, I should like to add somewhat to Mr.Alistair Cooke's excellent article.

我想给阿利斯太尔·库克先生的杰作稍加几笔，尽管这也许是为百合花上色，费力不讨好。

\*在西方人眼里，百合花是高贵、贞洁、美丽的象征，故为百合花上色自然是做徒劳无益之事。

(3) Even before they were acquainted, he had admired Osborn in secret. Now he was his valet, his dog, his man Friday.

他没有认识奥斯本之前，已经暗暗佩服他。如今便成了他的听差，他的狗，他的忠仆星期五\*。

\*星期五(Friday)是《鲁滨逊漂流记》故事中 Robinson Crusoe 的忠实奴仆。

(4) The man who waters his grass after a good rain is carrying coals to Newcastle. 刚下一场及时雨，那人却又为草坪浇水，真是把煤运到纽卡斯尔，多此一举。

\*纽卡斯尔：英国煤都。

(5) I am as poor as Job, my lord, but not so patient.

我象约伯一样穷的，大人，可是却没有他那样的好耐心。

\*在《圣经》中，约伯以忍耐贫穷著称。

(6) "Oh! Tell us about her. Auntie," cried imogen. " I can just remember her. She's the skeleton in the family cupboard, isn't she?"

"哦，给我们讲一讲她的事儿吧，好姑姑，"伊莫根嚷嚷道，"我几乎记不得她了，她是咱们家衣橱里的骷髅，丑得见不得人，是吗？"

(7) The May-day dance, for instance, was to be discerned on the afternoon under notice, in the disguise of the club revel, or "club-walking" as it was there called.

譬如现在所讲的那个下午里，就可以看出五朔节舞\*旧风以联欢会（或者像本地的叫法-游行会）的形式出现。

\*五朔节舞：英国风俗，五月一日奏乐吹号，采取树枝、野花、装饰门窗，在草地上竖起五朔柱，围柱跳舞，并选举五朔后。此风古时极盛，现在穷乡僻壤依然可见。

(8) The question she flunked on was: "What is the Constitution of the United States?" The answer she gave was: "A boat."

她答错的一道题是："美国宪法\*是什么？ 她的回答却是"一条船。"

\*the Constitution of the United States 指美国宪法，但它也是美国历史上著名战舰"宪法号"的英文名字。

(9) 'When we alighted at this door, a dispute arose with the driver of the cabriolet-'. A loud scream from his wife, at the mention of this word, rendered all further explanation inaudible.

"我们在门口下车的时候，跟那单马双轮车\*车夫发生了一点争执，"说到单马双轮车的时候，他的妻子发出了一声又高又尖的叫唤，使得下面的解释都听不见了。

\*单马双轮车是出租马车里"最没有派头"的，所以说不得。(译文在此采用脚注，解释了为什么一听到 cabriolet，他的妻子就会发出一声尖叫。在 19 世纪的英国，只有地位低贱的人才会坐这种马车。在这儿，丈夫不慎说漏了嘴，爱好虚荣的妻子觉得蒙受了耻辱。)

(10) All this will not be finished in the first one hundred days. Nor will it be finished in the first one thousand days, nor in the life of this Administration, nor even perhaps in our life-time on the planet.

所有这一切都不会在第一个一百天\*内完成，也不会第一个一千天内完成，不会在本届政府内完成，甚至也不会在我们这一辈子完成。

\*原指美国总统福兰克林·罗斯福执政后推行"新政"的第一个一百天。

(11) At all events the war has done one good thing for us. It's smashed up the power of the aristocracy. The Boer War started it, and 1914 put the lid on.

不管怎样，战争还是为我们做了一件好事，就是把贵族势力一扫而光。布尔战争开始对它有所触动，而 1914 年的世界大战终于使它荡然无存。

\*布尔战争：1899-1902 年英国人与布尔人之间的战争。

## 第 5 课 翻译技巧--释义

释义 (paraphrase) 是指舍弃原文中的具体形象，直接解释出原文的意思。在翻译一些具有鲜明民族色彩的词语 (如成语、典故) 时，如果直译不能使译入语读者明白意思，而加注又使译文太啰嗦，并且原文重意不重形、重意不重典时，可采用释义法。它既可使译文简洁明了，又不损害对原文信息的传达。例如： as

drunk as a fiddler 酩酊大醉（在古英格兰,民间小提琴手在公共场合为舞蹈伴奏,人们往往以酒酬谢,因此往往会喝得大醉.后人用此成语时,常常重意不重形与典,因此,不必直译为 "像小提琴手一样酩酊大醉",采用释义法即可.)

as rich as Croesus 十分富有(Croesus 是公元 6 世纪小亚细亚吕底亚国王,十分富有.如直译为 "像科里瑟斯一样富有",倒让读者十分费解,因为读者不知 "科里瑟斯"为何许人,并且后人用此词时,常常意重于典,所以不如释义为 "十分富有",简单明白.)

bring down the house 全场喝彩(不能直译为 "把房子都弄倒了")

(1) It's not easy to become a member of that club-they want people who have plenty of money to spend, not just every Tom, Dick, and Harry.

要参加那个俱乐部并非易事——他们只吸收手头阔绰的人,而不是普通百姓。

(Tom, Dick, Harry 都是英美常见的人名,这里泛指任何人,相当于汉语中的"张三、李四、王五".所以,这里不宜直译为"汤姆、迪克、哈里".)

#### (2) A Red Light for Scofflaws

玩忽法令之风不可长!

(这是美国 Time《时代》周刊 1983 年一篇文章的标题。red light 本意是红灯,指停车信号、危险信号。文中指出美国社会中蔑视法令的现象已到了触目惊心的地步,必须采取措施加以制止。译成"玩忽法令之风不可长"一目了然,言简意明。)

(3) As with Black Power the burgeoning Red Power movement has two components, one cultural, the other political.

象黑人权力一样,正在蓬勃兴起的印地安人权力运动包括文化运动和政治运动两个部分。

(这里 Red Power 显然是从 Black Power 黑权主义,黑权运动]类比出来的。如果译者不释明其义,而直译为"红色权力",读者定会把它理解为"红色政权"或"共产党权力".)

(4) Our son must go to school. He must break out of the pot that holds us in.

我们的儿子一定得上学,一定要出人头地。

("break out of the pot that holds us in", 重意不重形,译为"出人头地"比"打破这个把我们关在里面的罐子"意思来得明白简洁。)



(5) Like many other Southerners, I came to seek my fortune in one of those pot-at-the-end-of-the-rainbow factories along Euclid Avenue.

像许多其他的南方人一样，我也来到这儿，沿着尤克利德大道的那些根本不可能给我们提供工作的工厂找工作，做发财梦。

（根据英语传说，如果人们找到了彩虹与地面交界之处，并在那儿挖掘，就会挖到一罐金子。但这只是人们的幻想，是根本不可能发生的事情。所以，此处重意不重典，自然这里 pot-at-the-end-of-the-rainbow factories 是指那些根本不可能给南方人提供工作的工厂。）

(6) The study had a Spartan look.

书房看起来很简朴。

（古希腊斯巴达人以生活简朴而著称。可看出，此处重意不重典，所以只用翻译出其意。）

(7) When I go around on speaking engagements, they all expect me to assume a Quaker-Oats look. 我应邀外出演讲时，他们都指望我摆出一付毫无表情、一本正经的面孔。

（Quaker-Oats 是欧美一种有名的麦片商标，商标中画的老头模样毫无表情，我国读者对此并不熟悉。因此，此处意重于形，翻译时得采用释义手法。）

(8) Early Reagan was a mirror image of early Carter. 里根上台时在做法上跟执政初期的卡特毫无二致。

（a mirror image 如直译为“镜子里的形象”，就让人感到非常别扭，远不如“毫无二致”自然。）

(9) She scolded her maid and was as cross as two sticks. 她骂斥自己的女仆，而且脾气非常不好。

（如直译为“像两根棍子一样暴躁”，让人不知所云，并且此处重意不重形，翻译时只好采用释义法。）

(10) Up Broadway he turned, and halted at a glittering café, where are gathered together nightly the choicest products of the grapes, the silkworm and the protoplasm. 他拐到百老汇路上，在一家灯火辉煌的饭店前停下来，那里每晚汇集上好的美酒、华丽的衣服和有地位的人物。

(文中 the choicest products of the grapes, the silkworm and the protoplasm 如直译为"葡萄、蚕和原生质最精良的产物", 难令读者明白其意。这里, grape (葡萄), silkworm (蚕), protoplasm (原生质) 属于修饰学上的提喻(synecdoche), 用原材料分别指它们的制成品——酒、衣服与人。翻译时只得舍弃原文形象, 直接释明其意。)

(11) Little in his childhood suggested he would someday become a bridge across Latin and Anglo cultures.

他童年时代没有表现出他会成为沟通拉丁文化与英国文化的桥梁。

(Anglo culture 如直译为"盎格鲁·撒克逊文化", 则不够通俗, 典型的英国人常常也被称为"盎格鲁·撒克逊人".)

(12) Words are not themselves a reality but only representation of it, and the King's English, like the Anglo-French of the Normans, is a class representation of reality.

单词本身并不是客观物体, 只不过是代表客观体而已; 像日尔曼人的盎格鲁法语一样, 标准英语也是一种代表客观体的语言。

(King's English 不能直译为"国王英语", 它是指标准英语, 相当于汉语中的"普通话".)

(13). The young girl thumbed her way to the passing cars.

那个年轻的姑娘站在路边不停地向来往的汽车摆动着竖起的拇指表示她要搭车。

(thumbed her way 为英语手势语, 意为 "站在路边向来往的汽车摆动着竖起的拇指表示她要搭车", 在汉语中没有这种手势语, 翻译时只有采用释义法, 以便让我国读者明白其意.)

(14). At 19 he had commenced one of those careers attractive and inexplicable to ordinary mortals for whom a single bankruptcy is good as a feast.

他 19 岁时就已经走上了一条在普通人看来是极富吸引力而又不可理解的道路, 普通人认为, 只是一次破产就叫人够呛了。

(good as a feast 如直译为 "像丰盛的宴席一样好", 意思正好反了. 直接释明其意 "叫人够呛", 地道通顺.)

(15) She and her mother are as like as two peas.

她和她母亲长得一模一样.

(as like as two peas 不能译为 "像两颗豌豆一样相似")

(16) Look at the chaps in politics and business, whose whole lives were passed in skating on thin ice, and getting knighted for it.

试看那些政治上和商业上的家伙们, 他们整个儿的生活都是在风险中度过的, 可是都因此封了爵.

( skating on thin ice 如直译为 "如履薄冰", 让人产生谨小慎微的联想, 与原意不符, 故译其意 "在风险中度过".)

(17) Mr. Kingsley and his Red Brick boys will have to look to their laurels.  
金斯利先生和他那些二流大学的学生们必须小心翼翼地保持已经取得的荣誉。

(Red Brick 又称 Red Brick Universities, 指英国除牛津、剑桥大学以外的其他地方性二流大学。因其建筑主要是红砖砌成, 不象牛津、剑桥的建筑均为古色古香的石块所建成, 故得此名。

(18) Clearly a tug of war over key policies continues between the pragmatic and ideological camps.

不言而喻, 注重务实的和强调意识形态的两大营垒还会在重大政策上争吵不休.

(tug of war 本意为 "拔河", 在此处为比喻用法, 指 "双方势均力敌, 争吵不休", 直译显然不妥, 故采用释义法.)

## 第 6 课 翻译技巧--增词

英汉两种语言由于表达方式不尽相同, 翻译时常常有必要在译文的词量上作适当的增加, 使译文既能忠实地传达原文的内容和风格, 又能符合译入语的表达习惯。但是增词必须是根据具体情况增加非增加不可的词语。增词一般用于以下三种情况: 一是为了语法上的需要; 二是为了意义上的需要; 三是为了修辞上的需要。

## 一、为了语法上的需要

英语中没有量词，汉译时就得根据汉语的表达习惯增加合适的量词。例如：

(1) To the east and the south a faint pink is spreading.

东南方呈现一抹浅红，正在向远处扩展。

(2) The sun rose thinly from the sea.

一轮红日从海边淡淡升起。

(3) A stream was winding its ways through the valley into the river.

一弯溪水蜿蜒流过山谷，汇到江里去了。

(4) I was extremely worried about her, but this was neither the place nor the time for a lecture or an argument.

我真替他万分担忧，但此时此地既不宜教训她一番，也不宜与她争论一通。

(5) It was a nova!

这是一颗新星！

英语动词有时、体的变化、有语气，而汉语动词却没有对等的表现形式，翻译时常常须增加一些表示时体和语气的词才行。例如：

(1) I had imagined it to be merely a gesture of affection, but it seems it is to smell the lamb and make sure that it is her own. 原来我以为这不过是一种亲热的表示，但是现在看来，这是为了 闻一闻羊羔的味道，来断定是不是自己生的。

(2) I was, and remain, grateful for the part he played in my release. 我的获释是他成全的，对此我过去很感激，现在仍然很感激。

(3) The old man said, " They say his father was a fisherman. Maybe he was as poor as we are."

老人说："听人说，从前他父亲是个打鱼的。他过去也许跟我们现在一样穷。"

(4) The old man had taught the boy to fish and the boy loved him.

原来老头儿已教会了孩子捕鱼，所以孩子很爱他。

(5) English prose is elaborate rather than simple. It was not always so.

现今英国散文华巧而欠简朴，过去却并非总是如此。

英语的可数名词有单复数之别，汉语则没有。翻译时常常有必要增词以便传达这一含义。例如：

(1) The lion is the king of animals.狮子是百兽之王。

(2) I saw bubbles rising from under the water.我看见一个个水泡从水下升起。

(3) The very earth trembled as with the tramps of horses and murmur of angry men.

连大地都震动了，仿佛万马奔腾，千夫怒吼。

(4) The mountains began to throw their long blue shadows over the valley.

群山已在山谷里开始投下蔚蓝色的长影。

(5) An individual human existence should be like a river-small at first, narrowly contained within its banks, and rushing passionately past boulders and over waterfalls.

一个人的一生可以比作一条河流：开始身躯很小，两岸之间非常狭窄，水流湍急，冲过砾石，飞下悬瀑。

英语中常用省略句，翻译时要根据汉语的表达习惯，作些适当的增补。例如：

(1) I judge I would saw out and leave that night if pap got drunk enough, and I reckoned he would.

我猜那天晚上爸要是醉得够厉害的，我就可以锯完那个洞钻出去，我算计着他是会醉得够呛的。（增补 he would 后省略的成分）

(2) She ate little. Food sickened her, and I think much of life too.

她吃得很少；她厌恶食物，我觉得她也厌恶生活。

(3) When I turned around, John was grinning, expectant, studying my face intently to see if he had pleased me. He had.

我转过身，只见约翰正咧着嘴笑，满脸期待的神情；他热切的目光想从我的脸上探明他是否博得了我的欢心。他确实博得了我的欢心。（增补 he had 后被省略的部分）

(4) Courage in excess becomes foolhardiness, affection weakness, thrift avarice.

勇敢过度，即成蛮勇；疼爱过度，即成溺爱；俭约过度，即成贪婪。（增补被省掉的 in excess becomes）

## 二、为了意义上的需要

英译汉有时有必要增加合适的动词、形容词或副词，使译文意思明确，例如：

(1) When I came to I was in the water, swimming automatically, though I was

about two thirds drowned.

当我清醒过来时，发觉自己在水里，虽然浸得半死，却本能地浮着。（增补动词）  
(原文虽然没有"发觉"，但译者根据上下文增补了它，使译文意思更加明确、表达通顺。)

(2) He doubtlessly expected hugs, tablefuls of food, tears, laughter, and conversation followed by more conversation, then hugs and more hugs all over again, without end.

毫无疑问，他以为会有热烈的拥抱，满桌的食物，激动的泪水，欢乐的笑声，一段接一段的谈话，一次又一次的拥抱，没完没了。（译文中增加了三个相应的形容词，形象地描绘出他想象中的欢乐场景，使意思更加明确，表达更加生动。）

(3) In the evening, after the banquets, the concerts and the table tennis exhibitions, he would work on the drafting of the final communique.

晚上在参加宴会、出席音乐会、观看乒乓球表演之后，他还得起草最后公报。

(4) These soon told her,... how easy it was and how little it interfered with life's affairs to go and see one's grave.

这些人不久便告诉她...去看自己亲人的坟墓是多么容易，几乎一点儿也不妨碍日常生活。

(5) The sky is clear blue now the sun has flung diamonds down on meadow and bank and wood.

此时已是万里蓝天，太阳把颗颗光彩夺目的钻石洒向草原，洒向河岸，洒向树林。  
有时为了意思明确还必须增加合适的名词或是重复同一名词，例如：

(1) These early cars were slow, clumsy, and inefficient.

这些早期的汽车速度缓慢，行动笨拙，效率不高。（译文中在形容词前分别加上了三个名词，既使译文意思明确，又使它形成四字词组，匀称整齐。）

英语中有一些由动词或形容词派生来的抽象名词，翻译时也可根据上下文在其后增加适当的名词，使译文意思明确、符合汉语的表达习惯。例如：

darkness 漆黑一团

madness 疯狂行为

complacency 自满情绪

backwardness 落后状态

(1) After all preparations were made, the planes were flown across the U.S. to San Francisco.

一切准备工作就绪以后，飞机就飞越美国去旧金山。

(2) Recourse to arms is not the best solution to a quarrel between countries.

国与国之间的争端诉诸武力，并不是最好的解决方法。

有时也有必要增加适当的连词，例如：

(3) Without a sense of your fault, how can repentance and amendment be expected? 如果对自己的错误都不认识，怎么能悔恨和改正呢？（增补“如果”使得原含蓄条件句中的隐性含义明白无误。）

### 三、为了修辞上的需要

为了使译文优美自如、活泼生动或是得到强调，有时有必要重复某些词语或是增加适当的描述词、语气助词、重叠词、承上启下的词、概括词。例如：

(1) Poor little tender heart! And so it goes on hoping and beating, and longing and trusting.

可怜这温柔的小姑娘，一颗心抖簌簌的跳个不停，她左盼右盼，一直想念情人，对他深信不疑。（译文并没有将“hoping and beating”简单地译为“盼望着、跳动着”，而是增加了一些描述性的词语来描写少女思念情人心情，使人如见其人、如听其声，产生了一种可触可摸的立体感觉。）

(2) Their host carved, poured, served, cut bread, talked, laughed, proposed healths.

他们的主人，（又是）割啊，（又是）倒啊，（又是）上菜啊，（又是）切面包啊，（又是）说啊，（又是）笑啊，（又是）敬酒啊，忙个不停。（增加语气助词和概括词语）

(3) Only very slight and very scattering ripples of half-hearted hand-clapping greeted him.

欢迎他的只有几下轻轻地、零零落落、冷冷淡淡的掌声。（叠词）

(4) And her thoughtfulness! If the night was anyway cold or wet or windy there

was sure to be a little tumbler of punch ready for him.

她多体贴啊！要是哪天夜里较阴冷、潮湿、或是刮风，她必定要斟好一杯混合甜饮料，等着他来畅饮。(原文 And her thoughtfulness!是个感叹句，翻译时增加了副词"多"、语气助词"啊"，准确地传达了原文的句式和语气。)

## 第7课 翻译技巧--减词

减词是指将原文中需要、而译文中又不需要的词语省去。减省的词语应是那些在译文中保留下来反而使行文累赘噜嗦、且不合汉语语言表达习惯的词语。减词一般用于以下两种情况：一是从语法角度进行减省；二是从修饰角度进行减省。

### 一、从语法角度进行减省

英汉两种语言在语法上差异较大，例如：英语有冠词，而汉语却没有；英语重形合、连接词较多，汉语重意合、连接词较少；英语中介词丰富，多达 280 多个，汉语中介词则较少，只有 30 来个；英语中经常使用代词，尤其是经常使用人称代词、关系代词等，而汉语中代词则用得较少；因此，英译汉时可根据具体情况将冠词、连接词、介词、代词略去，使译文练达晓畅。例如：

(1) I know my friends from the feel of their faces.

我靠触摸脸庞来辨认朋友。

(2) Ice is a solid. If we heat it, it melts and becomes water.

冰是固体，如果加热，就融化成水。

(3) John got up very early in the morning. He put on his jacket, sat down at his desk and began to do his homework.

约翰早晨起床很早，他穿上夹克，就坐在桌旁开始做家庭作业。

(4) But at the present moment the whole road looked rather pretty, for the sun had just set in splendor, and the equalities of rent were drowned in a saffron afterglow. 但此时整条路看起来都挺美，金灿灿的太阳刚落下山，橙红色的余辉掩盖了房屋



的种种差异。

(5) He had a shelf there, where he kept his Bohemian papers and his pipes and tobacco, and his shears and needles and thread and tailor's thimble.

他放在那儿有一个架子，摆着他的波希米亚报纸、烟斗、烟叶，还有大剪刀、针、线，以及裁缝用的顶针。

(6) Most of the people who appear most often and most gloriously in the history books are great conquerors and generals and soldiers...

史书上最经常出现、最为显赫的人物，大多是些伟大的征服者、将军和军事家。

(7) The city has a dense manufacturing population.这个城市有稠密的工业人口。

(8)The products should be sampled to check their quality before they leave the factory.

产品出厂前应该进行抽样检查。

(9) The mother and the eldest daughter weeded the ridges, passing before the others...A younger son, of twelve years, brought sea sand in a donkey's creels from a far corner of the field. They mixed the sand with the black clay. The fourth child, still almost an infant, staggered about near his mother, plucking weeds slowly and offering them to his mother as gifts.

母亲和大女儿在除垄上的草，把旁人甩在后面.....二儿子十二岁，从老远的地头把海滩上的沙子装进鱼篮，赶着毛驴驮了回来。他们把黑土掺上了沙子。老四还是个小不点儿，在母亲身边遥遥晃晃转悠着，慢吞吞地拔起杂草，当礼物送给母亲。

(10) Come if you like.高兴来就来。

(11) As it is late, let us go to bed.不早啦，睡吧！

(12) I framed the words in my mind: "Pardon me, but have I done something to offend you?"

我心里在嘀咕："对不起，我有什么举止行为冒犯你了吗？"

(13). You hear it from the trackers, a more breathless chant, as they pull desperately against the current, half a dozen of them perhaps if they are, taking up a wupan, a couple of hundred if they are hauling a splendid junk, its square sail set,

over a rapid.

纤夫拼命拉纤逆流而上时，你就会听见他们唱着较急促的号子。拉五板木船时，或许五六人就行，但当拉着鼓着横帆的大船过急滩时，那就得要二三百人。

(14). If you are a twinkler, you have the ability to walk into a room and bring the sunshine with you, making everyone else want to bask in it.

满怀喜悦的人能把阳光带进他所走进的房间，使别人愿意沐浴在这阳光中。

## 二、从修饰角度进行减省

有些词语在英语里是必不可少的，但在汉语中却并非如此，如直译成汉语则往往显得累赘噜嗦。为了使译文简洁晓畅、“文约而意丰”，这样的词语必须省去或是精简。例如：

(1) I felt a trifle shy at the thought of presenting myself to a total stranger with the announcement that I was going to sleep under his roof, eat his food and drink his whisky, till another boat came in to take me to the port for which I was bound.

我要去见一个素不相识的陌生人，向他宣布我得住在他家、吃他的、喝他的，一直等到下一班船到来，把我带到我要去的港口为止——想到这儿，我真有点不好意思了。(这里，如把 "sleep under his roof, eat his food and drink his whisky" 直译为“睡在他的屋顶下、吃他的食物、喝他的威士忌”，会使语言极为繁冗，不够精练。译文采用减省译法处理原文，既准确地传达了原意，又使行文简洁，气韵十足，一气呵成。)

(2) Her dark eyes made little reflected stars. She was looking at him as she was always looking at him when he awakened.

她那双乌黑的眼睛就像亮晶晶的星星在闪烁，他平素醒来的时候，她也是这样望着他。(此句中有两个 "she was looking at him"，如不作省略而译为“她像平常那样望着她一样望着他”，汉语就显得噜嗦繁复，诘屈聱牙。)

(3) University applicants who had worked at a job would receive preference over those who had not.

报考大学的人，有工作经验的优先录取。

(4) There was no snow, the leaves were gone from the trees, the grass was dead.

天未下雪，但叶落草枯。

(5) There was not a sound in her---and around us nothing moved, nothing lived, not a canoe on the water, not a bird in the air, not a cloud in the sky.

船上悄然无声，四周一片静谧，死一般沉寂，水面不见轻舟飘动，天空不见小鸟浮云。

(6) The problem of alternative fuels of vehicle is one problem we shall approach.  
车辆的代用燃料是我们将要研究的一个问题。

(7) There are some things that I have happily seen of the wondrous way of the spider.

蜘蛛的奇异动态，我曾有幸目睹。

(译文省去 "there are some things that"后，文字简约，表达生动，意思明确。)

(8) In actual fact, the United States is pursuing a policy of encouraging the aggressor...

实际上，美国在推行一种鼓励侵略者的政策.....

(9) He was smooth and agreeable.

他待人处事，八面玲珑。

(10) Standing as it does on a high hill, the church commands a new view.

教堂建在高山上，向下眺望，风景优美。

(11) To learn is not an easy matter and to apply what one has learned is even harder.

学习不容易，使用更加不容易。

## 第 8 课 翻译技巧--转换(1)

由于英汉两种语言在语法和表达方式等方面存在着许多差异，因此英译汉时常常有必要改变表达方式，使译文通顺流畅、地道可读。这种变通技巧就是转换法(shift of perspective)。转换的形式多种多样，大体可分为 7 种：①词类转换，

②句子成分转换, ③表达方式转换, ④自然语序与倒装语序转换; ⑤正面表达与反面表达转换, ⑥主动式与被动式转换, ⑦分句转换。

## 一、词类转换

词类转换是指英语中的某一词类译成汉语时转换成另一词类。

### (一) 英语名词、介词、形容词或副词转换为汉语动词

(1) The cultivation of a hobby and new forms of interest is therefore a policy of first importance to a public man. 因此, 对于一个从事社会活动的人来讲, 培养一种爱好和新的情趣方式, 乃是至关重要的对策。

(2) The Red Army Men marched on bravely against the piercing wind. 红军冒着刺骨的寒风英勇前进。

(3) All were unconscious that this experience was a test of character; and, when the first excitement was over, felt that they had done well, and deserved praise. 大家都没有认识到这番经验却是一次个性的考验, 最初的兴奋过去以后, 又觉得自己已经干得不错了, 理应受到赞扬。

(4) He appeared at her side, breathing audibly, a moment after she reached the stop. She gazed ahead, rigid. 她到车站不一会儿, 他便出现在她的身旁, 听见他喘息的声音。她凝视着前方, 表情严峻。

(5) Yet to both classes the need of an alternative outlook, of a change of atmosphere, of a diversion of effort, is essential. 然而, 对所有这两种类型的人来说, 变换一下看法、改变一下环境和转换一下注意力都是最基本的需要。

(6) ...and it was on the first stage of this journey, in Kenya, that she received the news of her father's death and her own accession to the throne. ....就在此行的第一站肯尼亚, 她接到了父亲去世并由她本人继承王位的消息。

### (二) 英语动词、副词转换为汉语名词、形容词

(1) The inflammation is characterized by red, swelling, fever, and pain. 炎症的特点是红、肿、热、痛。

(2) The visiting guests were escorted to the Yellow Crane Tower last Sunday. 上星期天, 来访的客人和陪同人员一起参观了黄鹤楼。

(3) Our government shows great concern for the Chinese residents abroad. 我国政府十分关心海外华侨。

(4) Formality has always characterized their relationship. 他们之间的关系，有一个特点，就是以礼相待。

(5) Most US spy satellites are designed to burn up in the earth's atmosphere after completing their missions. 美国绝大多数间谍卫星，按其设计，是在完成使命后，在大气层中焚毁。

### (三) 英语名词转换为汉语形容词、副词

(1) He added: "I understand and respect those views, but I deeply believe in the correctness of my decision." 他还说："我理解并尊重他们的看法，但我深信我的决定是正确的。"

(2) They came back game and glee. 他们兴高采烈地回来了。

## 二、句子成分转换

句子成分转换是指英语中的某一句子成分译成汉语时转换成另一种句子成分。句子成分转换在主语、谓语、宾语、定语、状语和补语之间展开。例如：

(1) You can always tell the somebodies from the nobodies at a cocktail party. The somebodies come late. 在鸡尾酒会上人们常常可以看出大人物和无名小卒来。那些迟到的就是大人物。(主语转换为表语；谓语转换为主语)

(2) With the fear of largely imaginary plots against his leadership, his self-confidence seemed totally to desert him.

由于害怕有人阴谋推翻他的领导，他似乎完全丧失了自信。但所谓的阴谋在很大程度上是他自己假想出来的。(主语转换为宾语，宾语转换为主语)

(3) Cheerful, efficient and warm-hearted, they will do everything to make your journey smooth and comfortable.

他们乐观、能干、热情，总是想方设法使你一路上顺利舒适。(状语转换为谓语)

(4) Her presence of mind had not completely deserted her; but she could not have trusted herself to speak.

她还没有完全失去镇静，一时却又找不出话可说。(主语转换为宾语，宾语转换为主语)

为主语)

(5) This is the unexpected kind of remark that makes me like the colonel; there is a touch of rough poetry about him.

正是这种出人意料的言论使我喜欢上了上校。他这个人还有那么点诗意呢。(主语转换为宾语; 介词宾语转换为主语)

### 三、表达方式转换

英汉两种语言在表达方式上往往因角度不同而异。要克服这些差异, 翻译时也就常有必要把一种表达方式转换为另一种表达方式, 使译文符合汉语表达习惯。

(一) 英语中有一些计量词, 如 score, dozen, decade, quarter 等, 在汉语中没有相应的表达方式, 所以在汉译时得对其加以转换。例如:

(1) Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand, signed the Emancipation Proclamation. 100 年以前, 一位伟大的美国人签署了解放宣言, 我们现在就站在他象征性的庇荫中。

(2) A dozen and a half aeroplanes poured out into the airport during that five minutes.

那 5 分钟内, 有 18 架飞机涌进了机场。

(3) Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation.

87 年前, 我们的先辈在这个大陆上创建了一个新的国家。

(4) They had a dozen children, six boys and six girls, in seventeen years.

在 17 年中, 他们生了 12 个孩子, 6 男 6 女。

(二) 由于英汉两种语言在表述角度上不尽相同, 翻译时常常有必要转换角度, 才能使意思明白清楚、表达自然。例如:

(1) She has been a widow only for six months. 她丈夫死了至今才不过半年。  
(原文是从妻子的角度加以陈述的, 而译文是从丈夫的角度加以陈述的。如果不改变表达方式, 而搬用原来的表达方式, 那译文就是: "她只当了 6 个月的寡妇。"这就会给人以错觉: 她很快就改嫁了。)

(2) —Is there a special rate by the month?

—Yes, there is a 10% discount.

—按月计算有什么优惠吗？

—有，可以打 9 折。

## 四、自然语序与倒装语序转换

句子的自然语序是主语在前，谓语在后。倒装语序主要是指主谓倒装。英语中使用倒装语序，主要是为了加强语气、突出重点、平衡句子结构等；而汉语中使用倒装语序相对较少，所以英译汉时，常常得将倒装语序转换为自然语序。例如：

(1) Away ran the boy. 男孩跑开了。

(2) Slowly climbs the summer moon. 夏天的月亮慢慢地爬上来了。

## 第 9 课 翻译技巧--转换(2)

### 五、正面表达与反面表达转换

由于思维方式的不同，英语中有些从正面表达的东西在汉语中习惯从反面来表达；而有些从反面来表达的东西在汉语中则习惯从正面来表达。因此，英译汉时常常有必要进行转换。这就是通常所说的"正说反译、反说正译"法。英语正面表达这里指的是不带否定词 no, not, never 否定前缀 non-, in-, im-, ir-, dis-和否定后缀-less 等的句子，汉语正面表达则是指不带"不"、"没"、"非"、"未"、"否"、"无"、"莫"、"勿"、"别"等否定词语的句子；反之则是反面表达。

(一) 英语正面表达转换为汉语反面表达

frost-free refrigerator 无霜冰箱

Freeze! 别动！

Wet paint! 油漆未干！

mortally ill 不治之症

(1) The proposal was carried by a very narrow margin. 这项建议差点通不过。

(2) We believe that the younger generation will prove worthy of our trust. 我们相信，年轻一代将不会辜负我们的信任。

(3) He went to an outdoor phone booth and dialed Chicago, then New York, then San Francisco. Silence. Silence. Silence. 他到一个户外公用电话亭，先给芝加哥、又给纽约、旧金山打了电话。  
没有回音。没有回音。没有回音。

(4) As a place to live, it left much to be desired. As a secret training base for a revolutionary new plane, it was an excellent site, its remoteness effectively masking its activity. 作为居住的地方，这里有许多不足之处，但作为改革性的新飞机秘密训练基地，却是非常理想的。因为它地处边陲，人们不易发觉其中的活动。

(5) The pictures that linger in his mind, called up in a moment by such sensations as the smell of roses or of new-mown hay, are of a simpler nature. 然而，萦绕心头的画面，那些一经嗅到玫瑰花香或新鲜干草的气息便会倏地闯入记忆的情景，其实并不复杂。

(6) As he sipped his coffee, he opened a still damp morning paper; and began reading. 他一面喝咖啡，一面翻开油墨未干的晨报，看了起来。

(7) Father's attitude toward anybody who wasn't his kind used to puzzle me. 以前我总不懂父亲为什么对那些脾气跟他不一样的人采取那么个态度。

(8) Sadly, Edward died before he could see the new church, but his beautiful tomb is still there, with the tombs of the Kings and Queens of England who came after him. 遗憾的是，爱德华未能看见新教堂就去世了，但是他那幽雅的坟墓和嗣后的英国国王和王后的坟墓还都留在那里。

## (二) 英语反面表达转换为汉语正面表达

(1) You can't be too careful. 你要特别小心。

(2) The significance of these incidents wasn't lost on us. 这些事件引起了我们的重视。

(3) Such flights couldn't long escape notice. 这类飞行迟早会被人发觉的。

(4) The human system can hold out for a while against the gas from a leaking, damped-down coal stove, but soon after unconsciousness comes death. 煤气若是从



封上火的煤炉漏出，人体可以忍受一些时候，但人昏迷之后，不用很久就会死亡。

(5) But there is another story, a family saga, that may turn out to be important to unlocking the mystery of what actually happened between Lewinsky and the President. 但是，莱温斯基和总统之间究竟发生了什么事，另外一个故事，即家史，最终对解开这个谜十分重要。

(6) Maintaining credibility requires confronting potential adversaries with the objective, unambiguous facts of our counter-balancing military capabilities, our political strengths and economic advantages, and our clear resolution to use these for our defense if necessary. 保持这种可靠性需要以下客观的、明确的事实来对付潜在的对手：我们达到平衡的军事能力、我们的政治实力和经济优势以及我们必要时使用这些手段进行自卫的毫不含糊的决心。

## 六、主动式与被动式转换

英语中被动语态用得较多，而汉语中被动语态则用得相对较少，因此英译汉时被动语态常常可转换为主动语态，当然有时也可以保留其被动语态。而英语中的主动语态，有时汉译也可根据汉语的表达习惯转换为被动语态。

### （一） 被动转换为主动

英语被动句式转换为汉语主动句式时，原文中的主语在译文中有时仍可作主语，有时也可作宾语，有时全句还可译成带表语的主动句。例如：

(1) Heat is constantly produced by the body as a result of muscular and cellular activity. 由于肌肉和细胞活动的结果，身体不断地产生热。

(2) In a moment he will turn and see us, and his face will be lighted by a smile so radiant you'll feel warm all the way through. 过一会儿他会转过身来看着我们，那时他脸上会泛出灿烂的微笑，让你全身都感到温暖。

(3) With the development of speech, the number of occasions producing sudden experiences of pleasure increased, and since laughter was closely associated with speech, man had this means of expressing his pleasure. 随着说话的发展，产生突然感受愉快的机会增多了，并且，由于笑与说话密切相关，人类就有了这种表达愉快的手段。

(4) In future conflicts, similar logistical problems are likely to be repeated-----raising the prospect of mass confusion in a full-scale mobilization. 在未来的冲突中，类似的后勤问题大概还会重复出现，从而在一次大规模的动员中有可能出现大乱。

当然有时英语被动语态翻译成汉语时仍可用被动句式，例如：

(1) When we were first captured, my own reaction was mainly one of fear and suspicion. 我们刚被俘时，我的感觉是又害怕又怀疑。

(2) The visitor was flattered and impressed. 客人受宠若惊，深为感动。

## (二) 主动转换为被动

有时，英语中主动句在汉译时可用汉语中的被动句来表达，但这一现象似不多见。例如：

(1) His acceptance into the Party is a quite natural thing. 他被吸收到党内是完全应该的。

(2) Appalled by what he had done, Bob rushed to the parapet and flung himself on the rocks below, where the sea claimed him immediately. 鲍勃对他所做的一切感到震惊，他冲到护墙处，纵身跳到下面的岩石上，立即被大海所吞没。

## 七、分句转换

分句转换是指一种英语分句翻译成汉语时转换成另一种分句，例如：

(1) They felt that it was much easier and safer to rob their own people, for they knew that white policemen never really searched diligently for Negroes who committed crimes against other Negroes. 他们觉得抢劫他们的同种人要安全得多，因为他们知道，如果黑人侵犯的是黑人，白人警察便从来不认真搜捕。（定语从句--条件状语从句）

(2) Her great grief in this relation was that her only child, on whose education no expense had been and would be spared, was now old enough to perceive these deficiencies in his mother. 这一方面给她造成了极大的苦闷，也就是有关她的独生子的问题。虽然过去和今后在儿子的教育费用上既不曾也不会省掉什么钱，然而如今他的年纪已经不小，能注意他母亲的这些缺点了。（定语从句--让步状语从

句)

## 第 10 课 翻译技巧--归化

由于文化上的差异，英译汉时有时直译原文就会使译入语读者感到费解，甚至误解。这时，就有必要借用汉语中意义相同或相近、且具有自己鲜明文化色彩的表达法对原文加以归化。归化翻译法常用于处理某些英语成语、典故、形象词语等一类文化色彩较浓的表达方式。恰倒好处地归化可以使译文地道简洁、生动活泼，便于译入语读者理解和接受。例如：

as timid as a hare 胆小如鼠（在西方文化中，兔子是胆小的象征，而在我国，兔子却象征着机警敏捷。人们常说："静若处子，动若脱兔。"鼠在我国才是胆小的象征，所以翻译时直接加以归化。）

at a stone's throw 一箭之遥

wet like a drown rat 湿如落汤鸡

as stupid as a goose 蠢得像猪

as stubborn as a mule 犟得像牛

seek a hare in a hen's nest 缘木求鱼

as dumb as an oyster 守口如瓶

lead a dog's life 过着牛马一样的生活

cry up wine and sell vinegar 挂羊头，卖狗肉

put back the clock 开倒车

talk horse 吹牛

kill the goose that lays the golden eggs 杀鸡取卵

drink like a fish 牛饮

(1) Once the wife of a parson, always the wife of a parson.

嫁鸡随鸡，嫁狗随狗。

(2) One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃。

(3) I was limp as a dish rag. My back felt as through it had been beaten with wires.  
我软得像一团棉花，脊背疼痛得好像被钢丝抽打过一样。

(原文中 limp as a dish rag，如直译为"像洗碟布一样柔软"，既不地道，又让人产生一种较恶心的感觉，不如用汉语中常说的"软得像一团棉花"加以归化。)

(4) Everybody said how well the new Secretary was doing, but old Mr. Carr said shortly, "Yes. New brooms sweep clean."

人人都说新任秘书干得好，但卡尔老先生却简慢地说："新官上任三把火。"

(原文 new brooms sweep clean 的字面意思是"新扫把扫得干净"，比喻"新任职的人干得好"，和汉语中的"新官上任三把火"异曲同工，貌离神合。)

(5) Among the blind the one-eyed man is King.

山中无老虎，猴子称霸王。

(6) Last night I heard him driving his pig to market.

昨夜我听到他鼾声如雷。

(7) Who would have thought of Mr. Mottram doing so well? And so many of his friends, too, that used to stay here? We were entertaining angels unawares.

谁知道摩特兰先生干得那么出色？还有他那许多朋友，原来都住在这儿的，谁知道呀？我们真是有眼无珠。

(8) It was, as Bill afterwards expressed it, "during a moment of temporary mental apparition", but we didn't find that out till later.

恰如后来比尔说的那样，那阵子简直是"一时鬼迷心窍"。不过，我们直到后来才明白了这个意思。

(apparition 在原文中是鬼魂或幽灵出现的意思。mental apparition 直译是"心中有鬼"，这就很容易给人造成误解，因此需要多少将原形象适当地转换一下。)

(9) They will be ice-skating in hell the day, when I vote the aid for them.

要我投票赞成给他们援助，除非太阳从西边出来。

(ice-skating in hell 如译成"在地狱里滑冰"就很难为中国读者所理解和接受。)

(10). "Until her husband won the pools, she was the most commonplace, dowdy, illiterate creature imaginable, but now that she dresses herself up like a society queen and nearly always remembers to sound her aitches, people are already beginning to

forget what she was like before.

"Fine feathers make fine birds."

"过去没有比她更平平常常、无知无识而又邈邈遑遑的了，自从她男人赢得全部赌注以后，她打扮得象个社交皇后，总是记住发 H 的音，人们开始忘记她以前是什么样子的了。"

"人靠衣裳马靠鞍嘛。"

(11) I'd much rather see her once or twice and not do anything about it---what could I do about it anyway? She's a bit out of my class, don't you think? If I did try to do anything, I'd only get sent off with a flea in my ear.

我宁愿见她一两面就算了——我还能干什么呢？你没看到她和我怎么相称吗？我要干点什么，也只会碰一鼻子灰。

(原文 a flea in one's ear 的字面意思是"耳朵上有个跳蚤"，用来比喻"讥讽的话，刺耳的话"。send sb. off with a flea in one's ear 意思是"用讥讽的话气走某人"，与汉语"碰一鼻子灰"意思相近，但如译为"用讥讽话气走某人"，则过于平淡，远不如"碰一鼻子灰"生动、俏皮。)

(12) He was so fond of talking that his comrades nicknamed him "magpie".

他如此唠叨，同伴们给他起了个"麻雀"的外号。

(英语中"喜鹊"喻义"唠叨、饶舌"，但在汉语中"喜鹊"却象征着"喜事、吉祥"，而"麻雀"表示"唠叨、饶舌"，所以用归化法。)

(13) There's a people's court waiting for him. His God-damned head is going to be separated from his God-damned neck.

人民法庭正等着他。狗头就要和狗脖子分家呢。

(原文 God-damned 意为"该死的"，但如译成"该死的头"、"该死的脖子"远不如"狗头"、"狗脖子"痛快。)

(14) I'm a diplomat, a linguist, altogether a bespectacled cream puff.

我是个外交官，一个语言学家，总而言之，是个戴眼镜的银样邈枪头。

(原文 cream puff 的字面意思是"奶油松饼"，比喻"中看不中用的人"，和汉语中的"银样邈枪头"意思相近。但如直译成"奶油松饼"，则不易为汉语读者所接受。归化后，既能保存原意，又能为汉语读者所接受。)

采用归化时,要避免走极端,不要用汉语民族文化色彩太浓的词(如:历史人物、地理名词等)来归化英语习语,否则译文会让人感觉不伦不类。

(1) Beauty lies in lover's eyes.

情人眼里出美人.

(此处就不宜归化为具有浓厚汉语文化色彩的 "情人眼里出西施". 译者怎能把中国古代美女西施搬到西方作品中去呢?)

(2) Many heads are better than one.

一人不及众人计.

(此处就不宜归化为具有浓厚汉语文化色彩的 "三个臭皮匠,顶个诸葛亮".如把历史人物诸葛亮搬到西方作品中去,总让人感到不伦不类的.)

(3) Never offer to teach fish to swim.

不要教鱼儿游泳.

(此处也不宜归化为具有浓厚汉语文化色彩的 "不要班门弄斧"、 "不要关公面前耍大刀".)

## 第 11 课 翻译技巧--切分与合并

### 一、切分

英语中长句较多,句中修饰语多且长,使句子结构复杂,所以英译汉时,不能照样克隆复制,而是得根据汉语语法的特点,灵活处理。切分就是一种常用的方法,是指把英语中的长句分解成两个或两个以上的句子。它常包括单词分译、短语分译和句子分译等三种情况。

#### (一) 单词分译

单词分译是指把原文中的一个单词拆译成一个小句或者句子。采用单词分译主要有两个目的:一是为了句法上的需要。由于一些单词在搭配、词义等方面的特点,直译会使句子生硬晦涩,翻译腔十足,而把某个单词分译却能使句子通顺,且不

损伤原意。二是为了修饰上的需要，如加强语气，突出重点等。英语中的名词、动词、形容词和副词等都可分译。例如：

(1) We recognize that China's long-term modernization program understandably and necessarily emphasizes economic growth.

我们认识到，中国的长期现代化计划以发展经济为重点，这是可以理解的，也是必要的。

(2) Then and there he named the startled General lying wounded on his cot the new Commander in Chief of the Airforce...

他就在当时当地任命这位躺在榻上治伤的将军为空军总司令，使这位将军吃了一惊。

(3) A movie of me leaving that foxhole would look like a shell leaving a rifle.  
我离开那个猫儿洞的速度之快，要是拍成电影的话，会象出膛的子弹一样。

(4) Yet it is painfully apparent that millions of Americans who would never think of themselves as law-breakers, let alone criminals, are taking increasing liberties with the legal codes that are designed to protect and nourish their society.

显然，数百万美国人从来没有想过自己会违法，更不用说犯罪了，而就是他们正在越来越肆意歪曲旨在保护和培育这个社会的法律条文，这真令人痛心。

（原文中 **painfully apparent** 如照字面译成“痛心地明显的”，不合汉语表达习惯，将 **painfully** 单译成句，既突出了重点，表明作者对这一现象感到痛心的心情，又使语言自然流畅。）

(5) At present people have a tendency to choose the safety of the middle-ground reply.

现在，人们都倾向于采取不偏不倚的态度来回答问题，因为它安全，不招风险。

（choose the safety of the middle-ground reply 如机械直译成“选择不偏不倚回答问题的安全”，语言晦涩难懂。将 **safety** 分译出来则较好地解决了这一问题。）

(6) Auntie Julia vainly asked each of her neighbours in turn to tell her what Gabriel had said.

朱利亚姨妈接连向坐在旁边的人打听加布里埃尔刚才说了些什么，却没有问出个所以然来。

## （二） 短语分译

短语分译是指把原文中的一个短语分译成一个句子。名词短语、分词短语、介词短语等有时都可以分译成句。例如：

(1) These cheerful little trams, dating back to 1873, chug and sway up the towering hills with bells ringing and people hanging from every opening.

这些令人欢快的小缆车建于 1873 年，嘎嚟嘎嚟摇摆爬上高耸的山峦。车上铃儿叮当作响，每个窗口都是人。（介词短语分译）

(2) The military is forbidden to kill the vessel, a relatively easy task.

军方被禁止击毁这艘潜艇，虽然要击毁它并不怎么费事。（名词短语分译）

(3) Invitingly green Angel Island, once a military installation, contains meandering trails and picnic spots ideal for a day's excursion.

迷人的天使岛郁郁葱葱，小径蜿蜒，是一日游的理想野餐场所。但在过去它却是一个军事基地。（名词短语分译）

## （三） 句子分译

句子分译可以分为简单句的分译、并列复合句的分译、主从复合句的分译以及其他情况的分译。

### A. 简单句的分译

(1) Daybreak comes with thick mist and drizzle.

黎明时分，大雾弥漫，细雨蒙蒙。

(2) But another round of war in the region clearly would put strains on international relations.但是，如果该地区再次发生战争，显然会使国际关系处于紧张状态。

### B. 并列复合句的分译

并列英语复合句常常在分句连接处加以切分，译成两个或两个以上的句子。例如：

(1) I sat with his wife in their living room, looking out the glass doors to the backyards, and there was Allen's pool, still covered with black plastic that had been stretched across it for winter.

我跟他妻子一起坐在他们家的起居室里，望着玻璃门外的后院。后院里有阿伦的游泳池，上面还盖着过冬时铺上去的黑色塑料蓬。（在连词 and 处切分）

(2) On her once familiar street, as in any unused channel, an unfamiliar queerness



had silted up; a cat wove itself in and out of railings, but no human eye watched Mrs Drover's return.

走在一度熟悉的大街上，就像在一条没有人走过的道路上一样，她心里充满了从未有过的新奇。一只猫在栏杆那儿绕来绕去，但是没有人留意特罗弗太太回来。（在；处切分）

(3) The entire cable-car system recently got an overhaul after more than a century of operations, so you are on firm ground even if the streets seem to be tilting beneath you.

在运行了一个世纪之后，最近对整个缆车系统进行了彻底检修。所以即使你觉得街道似乎在下面倾斜，你在缆车上仍很安全。（在连词 so 处切分）

(4) The recruitment of Chinese labor was not universally accepted in racially conscious 19th century America and some white workers were unsettled by their appearance in large numbers.

在种族意识十分强的 19 世纪的美国，招募中国劳工的做法并非普遍为人接受。由于工地上大批出现中国劳工，某些白人工人感到心绪不宁。（在连词 and 处切分）

### C. 主从复合句的分译

英语复合句汉译时常在分句连接处加以切分，分译成两个或两个以上的句子。例如：

(1) One day, while out on the bleak moors, Pip is startled by a hulking, menacing man who threatens him if he does not bring him some food immediately.

匹普外出在阴冷的荒原上游荡时，一个魁梧、凶狠的男子把他吓了一跳。这个男子威胁他，让他立即为他送些食物来。（在 who 引导的从句前切分）

(2) All this had come to an end in 1905 when the medical mission was dissolved and several of Mother's colleagues were killed in the uprising.

1905 年，这一切都宣布结束了。在一次暴动中，妈妈的几个同事牺牲了，医疗队也解散了。（when 处切分）

### D. 其他情况的分译

有些长句的翻译得根据具体情况、意群的分布等进行灵活处理，合理进行切分，

使译文层次分明，观点明确。例如：

(1) Suddenly the door bursts open and the Time Traveler appears, dirty, disheveled, and bedraggled, with a nasty cut on his chin.

突然，门猛然开了，时间旅行家出现。他十分肮脏，衣冠不整，满身是泥，下巴颏被严重划伤。（在 appear 后切分）

(2) The boy and the woman were already seated by spread table-cloth when the man came down to them, dressed in his business suit and vest and tie and hat as if he expected to meet someone along the way.

等到男人走过来时，女人和孩子早已挨着地上铺开的桌布边坐好了。男人身穿上班的套装和背心，系着领带，戴着帽子，似乎估计路上会遇到什么人似的。（分词短语前切分）

## 二、合并

一般说来，英语句子要比汉语句子长，英译汉时切分用得较多；但是较口语化的英语句子也比较短，英译汉时有时也得用合并。合并常用于以下二种情况：

### （一）简单句与简单句的合并

把原文中的两个或两个以上的简单句合并成一个句子。例如：

(1) She is intelligent, ambitious and hard-working. She is also good at solving problems.

她很有才智、雄心勃勃、工作努力，还善于解决问题。（两句合一）

(2) The door was unlocked. She went inside and sat in a stupor. She was near collapse, barely able to move her swollen feet.

门没锁上，她走了进去，呆呆地坐了下来，极度的衰弱几乎使她无力挪动她那红肿的双脚。（三句合一）

(3) I pulled up a chair and sat down. I sat with my legs wide apart at first. But this struck me as being irreverent and too familiar. So I put my knees together and let my hands rest loosely on them.

我把椅子挪过去坐下，开始两脚分开，但我突然觉得这样显得不尊重，太不拘礼节，便把两膝并拢，把双手随便地放在膝盖上。（四句合一）

## （二）复合句的合并

把原文中的主从复合句或并列复合句译成一个简单句或词组。例如：

(1) We are going to have to be prepared to operate with people who are nuts.

我们将不得不应付那些难对付的家伙。

(2) And he found himself trying to suppress a bitterness that was soul-destroying.

他发现在竭力抑制损伤灵魂的苦涩。

(3) Many people have married whose chances to do so were much inferior to Miss Martha's.

许多条件远不如玛莎的人都已结了婚。

(4) The diagnosis seems in every case to correspond exactly with all the sensations that I have ever felt.

每次看病的诊断似乎都和我所有的感觉完全相符。

# 第 12 课 翻译层次--词语层

语言可以分为不同的层次。划分层次的目的在于对语言进行科学有效的语法和语义分析。不过就翻译过程而言，译者的视点通常落在词语、句子、段落、篇章这四个层次上，因为两种语言的对等转换、不对等转换、跨层次转换主要集中在这些层面上。

## 一、词语层

词语是语言大厦的一块块砖石。翻译过程中要想正确理解和传递句子或篇章的意义，英汉词语是不可忽视的对比和分析对象。这里所说的词语是指我们常说的词(word)和词组(phrase)。而对比和分析英汉词语主要从语法和词义两个角度来进行。

### （一）从语法角度来看

从语法角度来对比和分析英汉词语，我们可看出：英语和汉语有着大致相同

的词类，实词中都有名词、动词、形容词、副词、代词、数词，虚词中都有介词和连词。两种语言中也都有象声词，所不同的是英语中有冠词，而汉语中有量词和语气词。不同的词类在句中充当不同的句子成分或起不同的语法作用。在语内交际过程中，英汉两种语言的词类（词性）均会经常发生转换（语内转换）：名词有时会变成动词，动词有时也可转作名词，如汉语中的"热爱学习（名词）"和"学习（动词）文件"，英语中的 "I study（动词）"和"English study（名词）"等。在翻译过程中，英汉两种语言有时可无词类转换，但更多的时候则常伴有词类转换（语际转换），如：

(1) He is a teacher of English.(他教英语。)(名词转成动词)

(2) He is physically weak.他身体很弱。(副词转成名词)

(3) She was gazing across the sea, apparently ignorant of him.她正在眺望大海，显然没有看见他。(形容词转成动词)

(4) The road to development is long but we are firmly on it.发展的道路是漫长的，但是我们已经坚定地走上这条道路。(介词转成动词)

(5) In fact, the Lexicographer's name was always on the lips of this majestic woman, and a visit he had paid to her was the cause of her reputation and her fortune.这位威风凛凛的女人嘴边老是挂着字汇学家的名字，原来他曾经拜访过她一次，从此使她名利双收。(名词词组转成名词词组，名词词组转成主谓词组)

词语的转换有时还会超越同一语言层次，即与其他语言层次转换，例如：

(1) They have not done so well ideologically, however, as organizationally.但是，他们的思想工作没有他们的组织工作做得好。(副词转成名词词组)

(2) Angola was the most identifiable trouble spot in South West Africa.安哥拉是西南非洲的麻烦之地，这是大家最容易看得出来的。(形容词转成分句)

## (二) 从词义角度来看

词义如从社会符号学的角度来看，可分为指称意义、言内意义和语用意义；如从传统的词汇学角度来讲，词义包括概念意义和内涵意义。所谓概念意义，也叫外延意义(denotative Meaning)或认知意义(cognitive Meaning)，就是词汇的最基本意义，是语言符号所代表的事物的基本特征的抽象概括，常视为词语在字典中的定义或释义。所谓内涵意义(connotative meaning)，是隐含于或附加在概念意义

上的意义。社会、群体或个人都可以使一个词具有内涵意义，有时还是很不相同的内涵意义。这种差异既可以存在于两种语言、两种文化之间，也可以存在于一种语言和一种文化的亚文化之间。如英语中的 *goose* 有"愚蠢"的内涵意义，但汉语中的"鹅"却没有这种不好的内涵意义。无论从哪个角度来理解词义，英汉词语的词义对应情况大致可归纳为以下四种：

A. 完全对应。这类英汉词语多为专有名词、术语或普通名词，其数量极为有限。如：

CIA (美国) 中央情报局 *smog* 烟雾 *carob* 角豆树 *cardia* 贲门  
*carbinol* 甲醇 *zoology* 动物学 *holoscope* 全息照相机

B. 部分对应。有许多英汉语词语在词义上只是部分对应。它们的意义范围有广狭之分、抽象与具体之分、一般与个别之分。如：

*uncle* (广义) -叔父，伯父，姑父，姨父，舅父 (狭义)

*milk* 奶 (抽象)；人奶，牛奶，羊奶 (具体)；*film* 胶卷 (一般)，影片 (个别)

还有些英汉词语在概念意义上是对应的，但在内涵意义上却是不对应的，如：

*vinegar*：有"不高兴，坏脾气"的内涵意义

醋：有"妒忌"的内涵意义

C. 不对应。由于文化差异，英语有些词语所表达的意义在汉语中尚无确切的对应词来表达。它们主要是一些具有文化含义的词语，翻译时多用加注或释义。如：

*hippie* 嬉皮士 *breaker* 跳布瑞克舞者，跳霹雳舞者

*rigjacker* 劫持近海油井设备的人；*eggathon* 吃煮硬了的鸡蛋的竞赛

*congressperson* 美国国会 (尤其是众议院) 议员 (男议员或女议员)

D. 交叉对应。英语中有许多多义词，其各个意义分别与汉语中几个不同的词语对应。如下面各例中的 *light* 一词就是这样：

*light music* 轻音乐 (*light*=intended chiefly to entertain)

*light loss* 轻微的损失 (*light*=not heavy)；*light heart* 轻松的心情 (*light*=relaxed)

*light car* 轻便汽车 (*light*=having little weight)；*light step* 轻快的步伐 (*light*=gentle)

*light manners* 轻浮的举止 (*light*=frivolous)；*light outfit* 轻巧的设备 (*light*=handy)

*light work* 轻松的工作 (*light*=requiring little effort)

*light voice* 轻柔的声音 (*light*= soft)

## 二、选词用字

要选好词用准字，首先要准确地确定原文词语所表达的意义，然后在译文中再选择恰当的词语。英汉两种语言中都存在一词多类、一词多义的现象，因此在确定英语词义时不仅要根据词类（如是动词还是名词，是形容词词组还是副词词组）来确定词义，而且还要依据词语所处的上下文来选择词义。例如在下面各句中，air 分属不同的词类：

(1) The rain had cleaned the air. 雨后空气新鲜。（名词）

(2) Don't air your troubles too often. 别老是诉苦。（动词）

要选好词用好字，还要注意英语词语所表达的意思是广义还是狭义、是抽象还是具体、是一般还是个别、是褒义还是贬义，翻译时采用适当的方法来处理。如：

(1) He preferred the products of old brand to the new flashy. 他宁可要老牌产品，而不要质量差的新产品。（抽象-具体）

(2) There is a mixture of the tiger and ape in the character of the imperialists. 帝国主义者的性格有残暴的一面，也有狡猾的一面。（具体-抽象）

(3) She said, "He is a lightly discriminating man." 她说，"他是个很爱挑剔的买主。"（一般-个别）

(4) I used to be a politician. But since I came back from Peking, I have been a statesman. 我过去一直是吃政治饭的，但是，自从我从北京回来以后，我已成了一名政治家。（贬义；褒义）

最后，选好词用好字还要注意词语的语体色彩和搭配组合。词语的语体色彩主要体现在词语的正式程度上，如 end 一词，在普通日常英语或文学文体中，当用作名词时，它的常用义是"末端"、"结束"等，而在商业英语中，它又可以指"业务(部)"，

在科技英语中还有更多的专业意义，如 soluble end 指"溶解范围"，variable short end 指"可变短路器"，而 END 则可能是 endorsement 的缩略式，是商业上（支票）的"背书"。再如普通文体和文学文体也有很大的不同，因此翻译起来也应该有所不同。例如：

winds 风（普通文体）；风云（文学文体）

red flower 红花（普通文体）；红艳艳的花儿（文学文体）

green willow 绿柳（普通文体）；柳色青青（文学文体）

注意词语搭配一般需注意这三种情形：一是由于两种语言词语的搭配能力不同，一种语言中可以成立的搭配关系（联立关系）在另一种语言中不能成立，翻译时须根据译入语的表达习惯重新组合。例如 put on clothes/shoes 在汉语中就要说"穿上衣服/鞋子"。

二是某种搭配在两种语言中都可以成立，但就表意、表情效果看，译入语不宜采用与译出语一样的搭配。如：

...yet, as it sometimes happens that a person departs his life, who is really deserving of the praises the stone-cutter curves over his bones; who is good Christian, a good parent, child, wife or husband; who actually does have a disconsolate family to mourn his loss;...

.....不过偶然也有几个死人当得起石匠刻在他们朽骨上的好话。真的是虔诚的教徒，慈爱的父母，孝顺的儿女，贤良的妻子，尽职的丈夫，他们家里的人也的确哀思绵绵地追悼他们。（本句中的 good 并没有用"好"字来译。）

三是有些词语组合顺序在英语里是正常语序，如直译成汉语时却不符合汉语习惯，须作颠倒处理，否则译文意思不准确或是表达不符汉语表达习惯。例如：

rural America 美国农村；a new international economic order 国际经济新秩序

(1) She stopped listening. She felt as though she had been slapped to the extreme outer edge of life, into a cold darkness.她再也听不下去了。她觉得似乎自己狠狠地让人击了一掌，给摔到生活的最外的危险边缘，推进又冷又黑的地方。

## 第 13 课 翻译层次--句子层

句子(sentence)是比词语更高一级的语法层次，是能够单独存在并能表达相对完整意义的语言单位。一般说来，交际活动都是以句子为基本语言单位展开的，因此句子在翻译过程中占有最重要的位置，必须予以高度重视。

## 一、英汉句子对比

英语句子按其结构可分为简单句和复杂句。简单句由一个独立分句、即一个独立使用的主谓结构组成，复杂句则由两个或两个以上的分句组成，按照分句间的关系，又可分为并列句和复合句。按交际功能分，英语句子可分为陈述句、疑问句、祈使句、感叹句等。汉语句子在结构和功能划分上同英语一样，也可以分为单句和复句及陈述、疑问等句。但是，英语的简单句并不总是等同于汉语的单句，因为汉语的单句既包括英语的简单句，也包括英语中的某些带从句的复合句。例如：

His idea is that we clean the floor first. 他的意见是我们先清扫地板。（英语中 that 引导的是一个表语从句，而汉语中“我们先清扫地板”只是一个主谓结构（词组）作宾语。）

其次，英汉两种语言在句序上也有一定的差异，如英语简单句的句序一般是“主语+谓语+宾语+状语”，而汉语单句的则一般是“主语+状语+谓语+宾语”，例如：

I woke up in the middle of night. 我在半夜里醒了。

英语句子中如出现多个状语，一般按“方式状语+地点状语+时间状语”的次序来排列，地点状语或时间状语之间的排列顺序一般是从小到大；而在汉语句中却常相反。例如：

(1) They played chess in high spirits at the club yesterday.

他们昨天在俱乐部高兴地下棋。

(2) She lives at 34 Rue Temple, Geneva, Switzerland.

她住在瑞士日内瓦唐普尔大街 34 号。

英语的定语既可前置、又可后置，而汉语的则只能前置。例如：

useful books 有用的书 a man of fifty years old 五十岁的人

除表示目的、结果或程度分句的句序与汉语的大体相同外，英语主从复合句中的从句一般既可置于句首，又可置于句末，而汉语复句中的对等句子成分却常置于句首。如：

Because he was ill, he had to stay at home. 因为他病了，所以不得不呆在家里。

最后，不同的英汉句子均具有自己不同的语体色彩。这在翻译过程中必须加以鉴别，不可忽视。例如下面一组英语句子虽表达相同的意思，但语体色彩各异：



Feeling tired, John went to bed early.(formal)

John went to bed early because he felt tired.(common core)

John felt tired, so he went to bed early.(informal)

## 二、英语句子翻译

翻译句子首先要对句子结构进行语法分析,这既包括上节词语层翻译中所讲的词类、词义分析,也包括句类(简单句、并列句还是复合句)分析、句子间各主要部分(如主句、从句、上下句)逻辑关系分析、句子的语用功能和语体分析及其它相关背景知识的综合分析,翻译文学作品时还不能忘记句子的艺术分析(主要是修辞手段和情感表达效果分析)。在正确理解句意后,用恰当的译入语将句义(各种意义)最大限度地表达出来。一般来讲,句子的译法可以是:一、亦步亦趋,二、化整为零(分译),三、调整句序、词序。从语言层次的转换情况来看,英语句子翻译成汉语既可是同一层次的同类型转换,也可是同一层次的非同类型转换,还可以是超越同一层次的转换。

### (一) 简单句的翻译

翻译简单句有时可亦步亦趋,有时则需在引申词义、转换词类和调整词序、句序上下功夫,例如:

(1) I bought the car.我买了这部车。(转换成汉语简单句)

(2) But this naval competition strained the Liberal Government's principles as well as their budgets.但是这种海军竞赛使自由党政府的原则无法自圆其说,也使其预算捉襟见肘。(转换成汉语联合复句的并列句)

(3) Law enforcement cannot responsibly stand aloof.司法部门如果对此不闻不问,那就是没有尽到责任。(转换成汉语偏正复句的假设句)

(4) Differences between the social systems of states shall not be an obstacle to their approachment and co-operation.各国社会制度不同,但不应妨碍彼此接近与相互合作。(转换成汉语偏正复句的转折句)

(5) This was an intelligently organized and fervent meeting in a packed Town Hall, with Mr. Strong in the chair.这是一次精心组织起来的会议。市政厅里济济一堂,热情洋溢,主持会议的是斯特朗先生。(转换成两个汉语句子)

## （二）复合句的翻译

英语复合句翻译时首先要理清各分句之间的关系（语法关系和逻辑关系），辨明句意及句子在特定语境中的功能。表达时有时可亦步亦趋，有时可用分译法和句序、词序调整法。下面是名词分句汉译的几个例子：

(1) Whether an object will sink or float depends on its density. 物体在水中的沉浮取决于物体的比重。（名词分句--转换为汉语单句,名词分句成主语）

(2) I owe it to you that I didn't die. 我没死，全靠你。（名词分句--宾语从句转换为汉语并列句）

(3) It worried her much that her daughter should stay up so late. 她很着急，因为她女儿很晚都不睡觉。（名词分句--主语从句转换为状语从句）

定语分句汉译应多注意其位置；状语化的定语分句汉译时则应注意其意义的传达：

(1) John liked my sister, who was warm and pleasant. 他喜欢我那热情欢快的妹妹。（定语分句--前置定语）

(2) It seems to me that there are two causes, of which one goes much deeper than the other. 我认为原因有二，而两者之间又有明显的深浅之分。（定语分句--并列分句）

(3) We know that a cat, whose eyes can take in many more rays of light than our eyes, can see clearly in the night. 我们知道，由于猫的眼睛比我们人的眼睛能吸收更多的光线，所以猫在黑夜也能看得很清楚。（定语分句--原因）

(4) There are many people who want to see the film. 许多人要看这部电影。（定语分句--独立句子）

需要指出的是，英语中含有状语从句的复合句，译成汉语时，有些成了偏正复句，有些成了联合复句，还有一些成了单句。此外，有些句序调整是强制性的（required），有些是选择性的（selective / optional），翻译时必须加以注意。

## （三）长句翻译

长句的翻译首先要判断出句子的结构（如是简单句，并列句，还是复合句），再找出句中的主要句子成分，即主语和谓语动词，然后再分清句中的宾语、状语、表语、宾语补足语、定语等，最后还要弄清原文的表达模式特点。一般说来，英

语长句的翻译主要依原句的语义及句子各部分间的逻辑关系而定,采取的方法就是分译,而分译法大体又分为顺译法、逆译法、综合法。例如:

(1) ...This is nonsense but with it organs of the popular Press played upon the emotions of their readers so successfully that many candidates for Parliament were afraid to support abolition for fear of losing votes and the result was the muddle-headed Homicide Act of 1957 which made murder with robbery a capital crime and allowed the prisoner to escape the gallows. ....这是胡说八道,但一些在大众中颇有影响的报刊却利用它大肆煽动读者的情绪,许多竞选国会议员的人由于害怕失去选票而不敢支持废除死刑,其结果就是 1957 年通过的糊里糊涂的《凶杀法案》。根据这个法案,抢劫杀人犯要判死刑,而投毒杀人犯却可不判死刑。

(顺译法)

(2) From radio-active water and soil around a nuclear-weapons plant in Colorado to man-made deserts in Soviet Central Asia, the world is peppered with examples of what poor education or unneighborly attitudes can do to the planet that must feed and clothe us all.如果人们受教育不够或不能善待环境,他们会对人类赖以生存的这个星球做出些什么事来呢?全世界到处都有这样的例子:从科罗拉多州核武器工厂周围幅射活跃的水土到原苏联中亚地区的人为沙漠。(逆译法)

(3) Many man-made substances are replacing certain natural materials because either the quantity of the natural products can not meet our ever-increasing requirement, or more often, because the physical property of the synthetic substance, which is the common name for man-made materials, have been chosen, and even emphasized, so that it would be of the greatest use in the fields in which it is to be applied.合成材料通常称为人造材料。许多人造材料正逐步取代某些天然材料,这或许是因为天然制品的数量不能满足人们日益增长的需求,但更多的则是因为人们看中了合成材料的某种物理性能,并充分发挥这些性能,以便使合成材料在其应用领域中最大限度地发挥作用。(综合法)

长句翻译不能一味地照顾译入语的表达习惯而不重视原文作者句式安排的特殊目的或意图,而要想看出原文作者的用意,就不能将目光局限在一个句子中各部分间的逻辑关系上,而应扩展到句群乃至语篇中。

# 第 14 课 翻译层次--段落与篇章

## 一、段落(paragraph)

段落是小于语篇的语义单位，是一个在概念上比句子更大的翻译分析单位。它可能是几个句群，也可能是一个句群，还可能只是一个句子，甚至是一个词。以段落为单位对原语进行分析，较之以句子为单位的分析更有利于译者对原文作者意向及原文逻辑关联的把握。从翻译实践出发，这里所讲的是至少有一个句群组成的段落。先谈英汉对比，后说英语语段的译法。

### (一) 英汉段落比较

段落是具有明确的始末标记的、语义相对完整、交际功能相对独立的语篇单位。英语段落的构成大致可分两类：一类是典型的"主题句--阐述句--总结句"结构，另一类则有点象汉语的以某一中心思想统领的形散神聚结构，但注重形合的英语常常使用许多衔接和连贯手段，以便从形式上显现各种组合关系。前一类结构的主题句标明段落的主题思想，接下来的句子必须在语义上与这一主题关联，在逻辑上演绎严谨。这一特征在英语的论说文中表现得尤为突出。而汉语段落通常都围绕一个较为含蓄的中心思想，其表述方式多为迂回式和流散式的，句际之间的意义关联可以是隐约的、似断非断的。当然，也有不少十分注重逻辑推演的段落，句际之间环环相扣，但有相当数量的汉语段落都是形分意合的，没有英语中常见的那些连接词。这种现象的背后当然是中英思维方式上的某些差异。另外，段落构成在不同体裁的文章中也有明显差异。比较一下英汉语段落构成情况，我们只能说它们是同中有异、异中有同，异略大于同。例如：

Gold, a precious metal, is prized for two important characteristics. First of all, gold has a lustrous beauty that is resistant to corrosion. Therefore, it is suitable for jewelry, coins and ornamental purposes. Gold never needs to be polished and will remain beautiful forever. For example, a Macedonian coin remains as untarnished today as the day it was minted twenty-three centuries ago. Another important characteristic of gold is its usefulness to industry and science. For many years, it has been used in hundreds of industrial applications. The most recent use of gold is in

astronaut's suits. Astronauts wear gold-plated heat shields for protection outside the spaceship. In conclusion, gold is treasured not only for its beauty, but also for its utility.

这一例是典型的"主题句--阐述句--总结句"结构。阐述部分的句子一方面以语义与主题句的直接关联,另一方面以一些逻辑标识(logic markers)显现论述的逻辑序列和句际关系。英语段落中的句际关系按语义大致可分为四类:一、平行式,包括并列关系、对立关系、比较关系、选择关系等;二、偏正式,包括因果、层进等关系;三、承接式,包括现实时空序列承接、心理时空序列承接等;四、总分式,包括总说分承和分述总括两类。在衔接上主要依靠关联词和词语重复、指代替换等手段。当然,英语中也有"主题隐含式"段落,即无主题句的段落,但其中心思想通过段落中的每个句子可以明白无误地反映出来。这里限于篇幅,就不一一列举了。

下面再请看一例汉语段落:

自 1840 年鸦片战争使中国蒙受历史性屈辱以来,从林则徐、魏源、龚自珍到孙中山,历代志士仁人曾为中国的救亡和发展,前仆后继,英勇奋斗,但由于缺少科学理论的指导而饮恨九泉。实践告诉我们,在一个半殖民地半封建的中国,改良封建专制制度,不是出路;实行资本主义,亦非良策。在历史的比较中我们认识到,唯有马克思列宁主义,才能救中国。马克思列宁主义一经传入中国,中国人民就在精神上由被动转入主动,中国共产党才在马克思列宁主义和中国工人运动的结合中诞生并成为中国革命的领导力量,中国人民的民族解放和民族振兴才找到了正确的方向。从此,开始了马克思列宁主义在中国的实践和发展历程。该汉语段落的中心思想就是:历史告诉我们,只有马克思列宁主义才能救中国。但这一主题的阐发方式却明显不同于英语论说文段落模式,它形散神聚,词句的随"意"自然流动、重文气(气韵)而轻文理(理则)、乃至断句不严等特点,均可在其中找到。

## (二) 段落翻译

段落翻译首先是把段落看成一个语义分析单位,至于语义转换单位则无定规。如果一个段落只有一个句群,而句群中各句间的关系又需在译文中重作调整,那么该句群就可以被作为一个翻译转换单位,也就是以段落为转换单位。如果句

群中各句之间的语义关系、逻辑关系在用译入语表达中不需什么调整，那么译者完全可以将各句、各分句作为转换单位。由于翻译单位可大可小，难以硬性进行规定，因此翻译段落时有必要区分分析单位和转换单位。译者应先将段落作为一个有机整体进行分析，然后再进一步深入到词句，在转换时，一定要使局部服从整体。从段落模式来看，英译汉时一般都可保留原模式，以尽量做到形神意兼似。例如下面一例就“主题句+展开句”段落，翻译时只须“拿来”，在句式上作适当调整即可：

It may be that I am a pessimist, for spring it is, not autumn, that makes me sad. Spring has always rightly been identified with youth, and the sorrows of youth are poignant and bitter. The daffodils which challenge so proudly and splendidly the boisterous March winds are soon shriveled and defeated, limply wrinkling to remind us of the inevitable ravages of time. The world is urgent with bursting life, with the wild exciting beauty of youth, but it is an impetuous beauty of scenes racing impatiently in to the florid and surfeited luxury of summer. Here is no comfort and fulfillment, only passionate creation of transitory delight. (Ona Low, My Favourite Season.) 我也许是一个悲观主义者，因为使我伤感的季节，是春天而非秋天。人们总是把青春比作春天，这自然无可厚非，但青春逝去的哀伤却是苦不堪言的。那笑傲三月狂风的水仙花，很快枯萎一片，花残叶败，紧锁的愁眉向人们诉说着天道的无情。蓬勃的生命和狂热激奋的青春美丽催动着春天万物，良辰美景来去匆匆，转眼又是俗艳奢华的夏天了。春天没有安然自得，没有任何结果，有的只是激情涌动和转瞬即逝的快乐。

## 二、 篇章

篇章是比句段落更大的语言单位。它研究语篇中的句子排列、衔接和连贯，研究语篇的生成。我国对于篇章的研究由来已久，但多注重篇章结构分析，注重篇章修辞分析，且篇章只指书面语言。而在国外，篇章研究大体有两种类型：text analysis 和 discourse analysis。前者多指书面语，而后者多指口语。由于篇章分析中的一些术语用法不一，所以这儿只讨论书面语范围内的篇章，即由段落组成的、结构和语义完整的交际单位。

### 1) 英汉篇章比较

由于篇章有各种各样的意图、功能，所以篇章之间常呈现出这样或那样的差异，即便是同一体裁的篇章也不例外。因此，这里的篇章比较不是十分全面的。总的来讲，英汉语篇章大致都可以分为三部分：开篇、中间、结尾。如果篇章是由若干段落所构成的，那么它就可分为引言段、展开段和结论段。在文意上又可分为启（起）、承、转、合四部分。这是英汉语篇章的大同，即二者在篇章总体结构上的共性。同时，英汉篇章也有小异。所谓“小异”，则指段落构成和语句安排方面的差别。

英语的记叙文，一般是将故事分为开头、中间和结尾三部分，记叙要符合时间、因果和意义为一体的模式结构，也就是说要以时间、地点为连线，以事情的前因后果为逻辑顺序，而意义就要在时间序列和因果序列中加以体现。汉语的记叙文与英语的大体相同，也包括时间、地点、人物、事件、原因、结果几个要素；叙述可分为顺序、倒叙和插叙（以事物发展的时间序列记叙）。记叙文一方面要将人物事件交代清楚，另一方面又以通过具体的人物形象和感人的事件来感染读者为主旨。

论说文是英汉语中最常见的文体。它对某一规则、现象、原理或某种思想进行解释、说明或辩论，常用的方法是分类、定义、举例、比较、推论等，大都可分为三部分，即提出问题、说明论证和结论。无论是段落中或段落之间都依照逻辑序列展开。

### 2) 篇章翻译

翻译篇章首先要对整个篇章进行两种分析：一是意义分析，或曰内容分析；二是形式分析。意义分析主要是看原文的主题意义是什么，作者有什么样的思想观点，进行人物的形象分析、个性分析以及意境营造、情节发展分析等。同时，还要进行各种关系意义分析，如人物行为与情景，人物与角色等。形式分析除了篇章类型、结构分析外，还应包括段际衔接手段分析和段落修辞分析。篇章结构总的来讲可以分为三类：一是纵向结构，即叙述按事件发生、发展的时间先后或空间分布情形来安排，常见于记叙文和说明文中。二是横向结构，即以材料的性质特征分类讲述，各部分之间呈现平等关系。再就是纵横结合式。篇章结构虽然可以概括出几种模式，但在翻译实践中，译者可能面对的是极富变化的结构，尤

其是文学作品。篇章结构是作者文体风格的一部分，自有其形式意义，译者应尽量保留以求形似。同时，篇章结构也显示着作品的脉络，译者必须有所把握，才能有效减少译误。

译者只有在做完上述工作之后才能着手篇章翻译。译时要尽量注意全方位把握原文的形、意、神，更加关注译文的整体效应，所谓大处着眼，小处着手；小单位、低层次服从于大单位、高层次，词（组）从句，句从段，段从篇。在译入语篇章构建过程中，要时刻关注原语篇章中所有的衔接和连贯。此外，译者心中必须明了作者的意向，并在传达时注意恰倒好处地使用翻译方法。

## 第 15 课 翻译难点--声色词的译法（1）

声色词是拟声词（onomatopoetic words）和色彩词（color words）的合称。前者模仿人、动物、自然现象、机器或工具等物品或动作所产生的各种声响，后者表现客观世界展现在我们眼前的各种色彩。声色词具有独特的修辞效果，运用得当会使语言表达生动活泼、引人入胜。翻译这两类词语一定要注意英汉两种语言之间的差异，细心推敲，尽可能再现原文中所描绘的客观世界里的声音和色彩。

拟声词

### 一、英汉拟声词比较

英语和汉语中的拟声词都很丰富，但是大部分的拟声词在发音上相差甚远。这是因为拟声词是按照某种语言的语音系统对客观世界的声音加以模拟改造的结果，所以不可避免地带有该语言的发音特征。因此，英语和汉语中的拟声词之间既存在相同之处又存在不同之处。它们大体可以归纳为以下三点：

A. 同一声音在英语和汉语中用不同的拟声词来表示：

cock-a-doodle-do——喔喔喔

clip-clop——（马蹄）得得声

tick-tack——（钟表）滴答声



hoot(toot)——嘟嘟

dub-a-dub——（鼓）咚咚声

jingle-jangle——叮玲当啷

A horse neighs/whinnies/nickers. 马嘶/马鸣/马萧萧。

A dog barks/yaps/yelps/bays/snarls/growls/howls. 狗汪汪叫/犬吠。

A fly hums/buzzes/drones. 苍蝇嗡嗡/哼哼叫。

A mosquito hums /buzzes/drones. 蚊子哼哼/嗡嗡叫。

A pig grunts/squeals. 猪咕噜咕噜/哼哼叫。

B. 同一声音在英语和汉语中用相同的拟声词来表达：

meow(或 meou)——喵

hiss——嘶嘶（作声）

dingdong——丁冬（声），叮当（声）

ping——乒

giggle——咯咯（地笑）

pit-a-pat——劈劈啪啪（地）

cuckoo——咕咕

A cow moos. 母牛哞哞叫。

A pigeon coos. 鸽子咕咕叫。

C. 不同的声音用相同的拟声词：

babble——（婴儿）咿呀学语声；（流水）潺潺作声

smack——（拍击声、鞭打声、砸嘴声、掌掴声）

萧萧——(a horse) neighs, (the rain) patters, (the wind) whistles, (the trees) rustle

鸣——(birds) chirp, (frogs) creak, (a bugle) honks

## 二、拟声词译法

翻译英语拟声词时，除了闻声解意外，还应根据具体语境和修辞等要求，选用恰当的翻译方法。常见的拟声词译法大体有如下几种：

A. 英语原文中有拟声词，汉译时也用拟声词

英语原文中的拟声词在汉语中可译成相同的拟声词：

- (1) A turkey gobbles. 火鸡咯咯叫。
- (2) A wolf howls/growls. 狼嚎。
- (3) A bee hums. 蜜蜂嗡嗡地叫。
- (4) A bull bellows. 公牛哞哞地叫。
- (5) A sparrow twitters. 麻雀吱吱喳喳叫。

有时也可译成不同的拟声词：

- (1) The train clattered out of the station.

火车哐唧哐唧驶出车站。

- (2) The shutters clattered in the wind.

百叶窗在风中劈劈啪啪作响。

- (3) The girls clattered away at their luncheon.

午餐时女孩们咕咕呱呱地谈个不停

- (4) The dishes and bowls slid together with a clatter.

碟子碗碰得丁丁当当响。

有时，英语原文中不同的拟声词在汉语中也可译成同一拟声词：

- (1) The thunder rolled in the distance. 远处雷声隆隆。

- (2) There came the hum of machines. 传来了机器的隆隆声。

(3) The offices were quite. Far below I could hear the rumble of tube trains carrying commuters to the west end. 各办公室都很静，我可以听到地底下的隆隆声，那是地铁在运送通勤人员去西区。

将英语的拟声词译成汉语的拟声词，有时可保持原文中拟声词的词性及其在句子中的成分，例如：

- (1) Whee-ee-ee! Whee-ee-ee! The police whistles shrilled suddenly.

"的！的！"突然警笛响了。

- (2) Those standing behind whispered and chattered all the time.

站在身后的人们一直吱吱喳喳个没完。

- (3) They hissed him off the stage. 他们把他嘘下了台。

- (4) The clock ticked, the fire cracked. 钟声滴滴答答，火声劈劈啪啪。

英语拟声词多数是动词或名词，在句中作谓语、主语或宾语，而汉语拟声词多半带有形容词和副词的性质，作定语、状语或补语。所以英语拟声词翻译成汉语时，往往需要转换原文中拟声词的词性属性及句法功能。例如：

(1) About this time a brick came through the window with a splintering crash. 大约在这个时候，有人从窗户外面抛了一块砖进来，辟里啪拉砸得很响。（形容词——副词）

(2) The ship hooted down the river. 呜……那船沿江而下。（谓语动词——独立成分）

(3) The clock ticked away the minutes. 钟声滴答滴答地把时间打发走了。（谓语动词——独立成分）

(4) A bitter storm of sleet, dense and ice-cold, swept the wet streets, and rattled on the trembling windows. 刺骨的暴风夹着密集而寒冷的雨雪，扫过湿漉漉的街道，打得颤抖的窗子格格作响。（谓语动词——副词）

必要时还可增补一定的词语，使语义完整、句法正确。例如：

(1) She slammed the box on the table. 她把匣子砰的一下摔在桌子上。

(2) The man shut the door with a bang. 那人砰的一声把门关上了。

(3) The wind whispered in the pines. 风在松林中飒飒作响。

(4) The clang of the fire bell aroused the town. 报火警钟的当当声惊醒了全镇。

#### B. 英语原文中用拟声词，汉语译文中不用

恰当地运用拟声词可增强感染力，使语言表达更加形象生动。但如果拟声词用得过滥或不得体，也会造成译文语言轻佻、累赘，从而破坏原文的表达力。因此原文中的拟声词有时可改用非拟声词来表达。例如：

(1) Old beams began to crack mysteriously.  
那些老屋梁神秘地发出裂开的响声。

(2) There was a large, low-ceiling room, with clacking, rattling machines.  
有一大间天花板很低的屋子，里面的机器响成一片。

(3) A profound silence prevailed over all and the only thing she could hear was the tap of ivy on the pane. 万籁俱寂，她唯一听到的是长青藤轻扣玻璃声。

(4) On my way to school I can see the babbling water in the brook, hear the frogs creaking, cuckoos cuckooing, sparrows chirping in the woods. 上学路上，我能看见溪中的潺潺流水，能听见青蛙鸣、杜鹃啼，麻雀叫。

C. 英语原文中没有拟声词，汉语译文中加用拟声词

在一定的情况下可采用这种译法，以加强译文语言的表达力。例如：

(1) He crashed down on a protesting chair.

他猛然坐到一把椅子上，椅子被压得吱吱作响。

(2) The lad rushed in, gasping for breath.

小伙子冲进来，呼哧呼哧上气不接下气。

(3) When he raised his hand, ten thousand eyes followed it. 他把手儿一扬，

千万人的眼睛跟着它滴溜溜地转。

## 第 16 课 翻译难点--声色词的译法 (2)

颜色词

### 一、英汉颜色词比较

英语和汉语中都有丰富的颜色词。就其指称作用来看，它们大致可分为基本颜色词和实物颜色词两类。

#### A. 基本颜色词

基本颜色词是专门用于描绘事物色彩的词。它们代表的基本颜色幅度较宽，因而具有一定的概括性，在交际中使用频率较高。英语中常见的基本颜色词均可在汉语中找到与之相对应的基本颜色词，但它们有的在指称意义上并不完全对等：

red——红，赤 yellow——黄 purple——紫 black——黑，青

blue——蓝 white——白 brown——棕，褐 green——绿，青

在语言交际中，有些英语基本颜色词在指称意义上与汉语的差异更大。某种

颜色在英语中用一种颜色词来描述，但在汉语中却是用另一种颜色词来指称。有时在英语中用颜色词来描述的东西在汉语中却不用颜色词来表示。试比较：

green hills 青山 brown sugar 红糖

black tea 红茶 to be brown 晒黑了

brown bread 黑面包 grey hair 白头发

black in face 脸色铁青 white coffee 牛奶咖啡

to be looking green 苍白，脸上有病色

to be blue in the face with cold 冻得发紫

white meat 色浅的嫩牛肉、猪肉或煮熟的鸡鸭肉

a white Christmas 大雪纷飞的圣诞节

在象征意义和联想意义方面，英语基本颜色词也并不与其汉语基本颜色词完全对应，这是因为各种色调都有自己独特的含义和寓意，不同民族的人对色彩的反应、欣赏以及被激发的联想因受本文化传统的制约也是不同的。在翻译含有颜色词的短语时要特别注意这一点，不能望文生义，否则就会译错。以下是一些含有颜色词的词组：

to be in the blues 闷闷不乐（兰色在汉语中无此象征意义）

a very white man 非常忠实可靠的人（而中国京剧脸谱中"白脸"代表奸诈）

a black look 恶狠狠地瞪一眼（汉语中只说"白眼"）

green-eyed 忌妒的（汉语中只说"红眼病"）

to be in the red 亏损；负债（汉语中有"赤字"之说）

a white lie 无恶意的谎言（尤为礼貌起见所说的慌言，汉语中白色无此含义）

英语和汉语基本颜色词均为实义词，能以名词、动词、形容词和副词等不同词性出现。但在组词和构词方式上，英语基本颜色词有着自己的特点，如颜色词前附加 deep, dark, 则表示该颜色的深浓；附加 light, pale, 则表示该颜色的浅淡；附加 bright, rich, vivid, dull, pale, dirty, murky or darkling , 则表示在颜色的明暗。再如颜色词若有后缀 -ish, 则表示该色浅或微带.....色；两个颜色词组合在一起，则表示混合色（如：yellow green 黄绿色）；两个颜色词被 and 连在一起，则表示花色（如：green-and-white）。此外，基本颜色词还拥有大量的同义词或近义词。如英语中的 red 近义词有 200 种之多，常见的就有 crimson 深红、cardinal 深红、

scarlet 腥红、vermilion 朱红、rubious 深红、pink 粉红、bloody 血红 ruddy 微红色，而汉语红色的近义词却只有 40 多个。

## B.实物颜色词

实物本身具有突出醒目的颜色，其名称不但可以代表该实物，还可以指称一种颜色，这类词叫做实物颜色词。实物颜色词可以使语言表达具体准确、形象生动，能描绘出基本颜色词难以描绘出的浓淡明暗不同的色调，因而使用率也较高。就数量而言，实物颜色词远远多于基本颜色词，大多数英语实物颜色词均可在汉语中找到对应词语。例如：

grass（草）——草绿色 silver（银）——银白色

chestnut（栗）——褐色 rosy（玫瑰）——淡红色

flax（亚麻）——淡黄色 violet（紫罗兰）——紫色

canary（金丝雀）——鲜黄色 salmon（萨门鱼）——橙红色

coral（珊瑚）——红色 ivory（象牙）——淡黄色

jade（翡翠）——绿色 pearl（珍珠）——灰白色

ruby（红宝石）——鲜红色 brass（黄铜）——黄色

sand（沙）——土黄色 vermilion（朱砂）——朱红色

butter（黄油）——淡黄色 milk（牛奶）——乳白色

charcoal（炭）——黑色 fire（火）——鲜红色

但是，英语实物颜色词和汉语实物颜色词在象征意义和联想意义上并不完全相同，例如 peony 一词在英语中的联想意义是"丰满"(plump)，而"牡丹"在汉语中却象征"富贵"。不过在实物颜色词与基本颜色词组成复合词这点上，英汉两种语言却均有共同点，如 snow-white, blood-red, purple-and-gold, vermilion-and-gold;玫瑰红，金黄，铁青，银白。

## 二、颜色词的译法

要想准确而生动地运用各种颜色词把原文中色彩斑斓的世界重新展现在读者面前，使读者有身临其境之感，译者的确需要认真"察言观色"，努力再现原文中的色彩。遇到词汇空白和文化鸿沟时，要采取灵活的补救措施，使原文与译文相协调，使读者真正欣赏原作的色彩和意境。一般说来，颜色词有以下几种译法：

A. 把英语颜色词译成与之相应的汉语颜色词。如果英语颜色词与汉语颜色词在词义上相同，就可采用这种直译的方法。例如：

(1) The sun was dropping behind the farthest mountain, and the valleys were purple with something deeper than aster. 夕阳已渐渐沉没在远山的背后，壑谷间一片紫蔼，颜色比紫菀还浓。

(2) His arms and legs were thickly smeared with calamine lotion dried to a chalky white. 他四肢上涂得厚厚的炉甘石液已干成粉白色。

(3) The very dust was scorched brown, and something quivered in the atmosphere as if the air itself was panting. 连那尘土都被炙烤成褐色；大气中似乎也有什么东西在颤抖，仿佛空气本身也在气喘吁吁。

(4) The clear, sharp cloven Carrara mountains sent up their steadfast flame of marble summit into amber sky. 轮廓分明的卡拉拉山把永恒不变的火焰似的大理石山顶插入琥珀色的天空。

(5) The leafless trees, that against the leaden sky now revealed more fully the wonderful beauty and intricacies of their branches. 那叶儿落尽的树木，映衬着铅灰色的天空，此刻显得更加枝丫交错，姿态万千。

B. 改换英语颜色词。

如一种颜色在两种语言中分别被不同的颜色词所指称，而直译会导致读者不正确的联想或是不为译入语的读者所接受，这时可改换颜色词，使之符合译入语的表达习惯。例如：

(1) The floor was covered with ochre-colored sawdust, trampled here and there into mud. 地上全是黄褐色的木屑，到处都给踩成泥糊糊的了。

(2) The sun shining on her glossy hair, gave it a metallic luster, and it was difficult to say what was the color, dark bronze or black. 阳光照在她光泽的头发上，给它涂上一层金属似的光彩。很难说出它究竟是什么颜色，是深褐色，还是黑色。

(3) Lightness, rapidity, nimbleness, grace and rich apparel all belong to the humming-bird. The emerald, the ruby, and the topaz gleam upon its dress.

蜂鸟具有轻盈、敏捷、灵活、优雅以及羽毛绚丽等一切妙处。它那翠绿的、鲜红

的、嫩黄色的羽毛闪闪发光。

(4) His face became blue with cold. 他的脸冻得发青。

(5) She dressed in a very short creamy skirt that day. 那天她穿着一条很短的米色裙子。

C. 原文中无颜色词，译文中增加颜色词。有时译文可根据具体语境添增色彩词以突出色彩，加强译文的感染力。

(1) And over all these, set close against the golden hair and burning cheek of lady and knight is that untroubled and sacred sky\_1. 在这一切之上，同贵夫人和骑士金色头发和红润面颊相映衬的是一片蔚蓝的天空。

(2) He didn't try in vain. 他没有白干。

(3) Her eyes became moist. 她眼圈红了。

(4) It is like a windfall, like a Godsend, like an unexpected piece of luck. 它像飞来的吉庆，像天降洪福，像意外红运。

D. 原文颜色词有象征意义或意义有所引申，一般采用意译灵活处理。例如：

(1) You look blue today. What's wrong with you?

你今天看起来闷闷不乐，出了什么事？

(2) He is green with jealousy. 他醋意大发。

(3) He is a blue-blooded man. 他出生贵族。

(4) Her story immediately reminded me of a Chinese saying "The young beautiful lady will always be star-crossed."

听了有关她的故事，我立刻想到中国的一句俗话"红颜薄命"。

## 第 17 课 翻译难点--习语译法(1)

习语是民族语言中的精华。它短小精悍、寓意深刻，具有浓郁的民族文化特色。英语习语可包括成语、谚语、俗语、俚语等，其结构既有短语、又有分句、还有句子。把英语习语译成汉语首先要正确理解其含义，认识其文化特点，注意英汉



习语之间的异同，然后运用正确的方法翻译。在准确地传达原习语的意义的同时，还应充分考虑到原文的浓郁民族风格--不同的文化背景、不同的思维方式、不同的文法和表达习惯。

## 一、英汉习语比较

从形和义的角度来看，英汉习语的异同大体表现在以下四个方面：

A. 英汉习语形义全同，这类习语为数少，例如：

Barking dogs do not bite.

吠犬不咬人。

Who is contented, enjoys.

知足者常乐。

Misfortunes never come singly.

祸不单行。

It is harder to change human nature than to change rivers and mountains.

江山难改，本性难移。

Like father, like son. 有其父必有其子。

B. 习语形义基本相同，这类习语比上面一类在数量上要多些，例如：

as light as a feather(or as thistle-down)

轻如鸿毛

to take a load off one's mind

如释重负

to run in the same groove; to cut from the same cloth.

如出一辙

to make a beast of oneself

形同禽兽

He that hath been bitten by a serpent is afraid of a rope.

一朝被蛇咬，十年怕草绳。

Shallow streams make most din.

水深不响，水响不深。

Money makes the mare go.

有钱能使鬼推磨。

Reckless youth makes rueful age.

少壮不努力，老大徒伤悲。

C.英汉习语形似义异,这类习语相当多,例如:

When a dog is drowning every one offers him drink. (狗若落水人人救, 强调人人伸出援

之手。)

救了落水狗, 反咬你一口 (强调好心得不到好报)

Ignorance of the law is no excuse of breaking it. (法盲犯法不可恕, 强调严格执行法律。)

不知者无罪 (强调网开一面)

Strike while the iron is hot (强调"抓住时机")

趁热打铁(着重"抓紧行动")

Lock the stable-door after the horse is stolen.(强调为时已晚。)

亡羊补牢 (强调受到损失后想法弥补, 以免再受损失。)

D.英汉习语形异义似, 例如:

A word spoken is past recalling. 一言既出, 驷马难追。

Great boast, small roast.干打雷, 不下雨。

Take not a musket to kill a butterfly. 杀鸡焉用宰牛刀。

as dumb as an oyster 守口如瓶

to hit someone below the belt/to stab someone in the back 暗箭伤人

as weak as water 弱不禁风

E.英汉习语形义完全不同, 例如:

cast one's bread upon the waters 不期望报答所作之事

keep the wolf from the door 免于饥饿, 勉强度日

make one's blood freeze 令人恐惧

have bats in the belfry 头脑有点古怪

see the sun 活着

## 二、英语习语的译法

总的说来，英语习语的译法大致可分为直译、直译加注法、套译、意译、直译加意译、意译加注 6 种。

### A. 直译

直译不仅能再现原文的意义和语言形式，还能保持其生动形象的比喻和新颖独特的表达手法，让读者体会原习语的风采，同时丰富汉语表达形式。象"条条大路通罗马"、"特洛伊木马"等就是通过直译进入汉语语言并成为汉语语言的一部分的。一般说来，英语习语如在形、义上与汉语习语全同或是基本相同的常可采用直译，原习语中的比喻或形象能为汉语读者所接受的有时也可以采用直译。例如：

to be armed to the teeth 武装到牙齿（该典故出自从前南美的北海岸的海盗，他们除了两手都持武器外，在牙齿间还要咬一把刀。）

Time is money. 时间就是金钱（比"一寸光阴一寸金"流行）

to shed crocodile tears 掉鳄鱼眼泪 as cold as ice 冰冷

to trim the sail to the wind 看风使帆

Too many cooks spoil the broth. 厨子多了煮坏汤。

Blood is thicker than water. 血浓于水。

### B. 直译加注法

有些习语直译后，仍不能把原意清楚准确地表达出来，就可采用直译加注释法。例如：

a bull in a china shop 公牛闯进瓷器店——肆意捣乱

to shed crocodile tears 流鳄鱼眼泪——假慈悲

People considered that what he had played on that occasion was no more than a Judas kiss. 人们认为他在那种场合所表演的不过是犹大之吻——居心险恶。

The favors of Government are like the box of Pandora, with this important difference; that they rarely leave hope at bottom. 政府的恩惠如同潘多拉的盒子，后患无穷，主要不同之处是：盒底很少留有希望。

The best fish swim (are) near the bottom.

好鱼居水底--有价值的东西不能轻易得到。

Fish begins to stink at the end. 鱼要腐烂头先烂--上梁不正下梁歪。

If two ride on a horse, one must ride behind.

两人骑一匹马，总有一人坐在后面--两人参加的事只能一人为主。

The apples on the other side of the wall are the sweetest.

隔墙的苹果最甜--这山看着那山高。

Don't forget to cross your t's.

写时不要忘记 t 上面那一横--一言一行都不要马虎草率。

### C. 套译

套译就是借用汉语成语来翻译。由于文化背景不同，原文的形象有时不符合中国习俗，如直译出来寓意就会颇为费解，或原文的形象引起另一种联想，从而影响到原文意思的准确传达，这时大多可以采用套译。英汉习语形异义似时，有时可采用这种译法。例如：

Better be the head of a dog than the tail of a lion. 宁为鸡首，不为牛后。

Some prefer turnips and others pears.

萝卜白菜，各有所爱。（比译为“有人喜欢萝卜，有人喜欢梨”更能为中国读者所理解和接受。）

as lean as a rail 骨瘦如柴（如直译为“瘦得像个横杆”，则不符合中国人习惯。）

clean hand 两袖清风

It was by no means a bed of rose. 这决不是安乐窝。

He cries wine and sells vinegar. 挂羊头，卖狗肉。

as pale (or white) as ashes( or sheet or death) 面如土色

as red as rose 艳如桃李

as clear as daylight 洞若观火

All shall be well, Jack shall have Jill. 有情人终成眷属。

He robs Peter to pay Paul. 拆东墙补西墙。

Diamonds cut Diamonds. 棋逢对手，将遇良才。

Pay on the spot and borrow a lot; pay slow and you'll get no dough.

好借好还，再借不难。

## 第 18 课 翻译难点--习语译法 (2)

### D. 意译

当直译原文结果会令人为费解或造成误解时，如使用套译的结果不理想，还可以采用意译。例如：

Look at the chaps in politics and business, whose whole lives were passed in skating on thin ice, and getting knighted for it. 试看那些政治上和商业上的家伙们，他们整个儿的生活都是在风险中度过的，可是都因此封了爵。(to skate on thin ice 若直译为"如履薄冰"，则会产生谨慎从事的联想，有违原意。)

to come like a dog at a whistle 一呼即来

Hilter was once as proud as a peacock. 希特勒曾是一个不可一世的家伙。

Mary and her mother are as like as two peas.

玛丽和她妈妈长得一模一样。(而不是"像两颗豌豆一样相似")

英语习语中有些明喻或由于年代久远，或以讹传讹，或由于比喻与被比喻的相互关系甚为隐晦，单从字面上难以理解，这时就不必追求原文形式了，而要把原文深层所蕴涵的意思译出来，便于读者直接了解原文的意义。例如：

She likes to rubber-neck. 她爱问长问短。

start a hare 话离本题

to bring down the house 全场喝彩

plain sailing 一帆风顺

to show one's clean heels 逃之夭夭

to go on a wild goose chase 枉费心机

as greedy as a wolf 贪得无厌

Every bean has its black. 人皆有短处。

### E. 直译加意译

这种译法既能保持原文的比喻形象，同时又能明白清楚地表达寓意。例如：

laugh off one's head 笑掉了牙

break the earth 破土动工

wash off one's hands 洗手不干

There is no rose without a thorn.

玫瑰皆有刺，乐中必有苦。（比意译的“世上没有十全十美的幸福。”简洁形象。）

Every flow has its ebb. 潮有涨落日，人有盛衰时。

A rolling stone gathers no moss. 滚石不生苔，转业不聚财。

I had won 0 at poker that ordinarily would have burned a hole in my pocket, but I couldn't shake an overwhelming sadness. 我玩扑克游戏赢了三百元。通常，钱烧口袋漏，一有就不留。可我当时极为忧愁烦闷怎么也无法摆脱那种恶劣的心境。

Every family is said to have at least one skeleton in the cupboard.

俗话说，衣柜里面藏骷髅，见不得人的事儿家家有。

#### F. 意译加注

有些英语习语意译成汉语时，如有必要可提供相关的背景的知识，以帮助读者加深对原习语的理解。例如：

throw in the sponge 认输，投降（注：若拳击运动员的副手把擦身用的海绵抛向空中，则表示这个运动员认输因而不进入下一轮比赛。）

pour oil on troubled waters 平息风波，息事宁人（注：传说航海遇到风浪时，若把油倒进海里，可起到使海浪平息的作用。）

open sesame 敲门砖，过难关的秘诀（注：《天方夜谈》中的《阿里巴巴与四十大盗》故事说：一个山洞内藏有无数的金银财宝，但洞门紧闭，必须用咒语“开门芝麻”才能打开。）

Good wine needs no bush. 酒好客自来。（注：英国从前流行一种风俗，人们常在商店的门口外挂某种东西作为该店经营某种商品的标志，挂常春藤 ivy bush 标志的常为酒店。）

#### 三、翻译英语习语应注意的几个问题

A. 准确理解习语，切勿望文生义，弄出笑话来。例如下面几例就是因为理解错了，所以译文不对：

(1) John likes to pat himself on the back. 约翰喜欢捶自己的背。（正确译法：约翰喜欢自吹。）

(2) Then it happened that I had to answer the call of nature, and, passing, I saw the risen dough, which seemed to say to me, "Do it!" In brief, I let myself be

persuaded. 碰巧我现在得对自然的召唤作出答复（正确译法：碰巧这时我想解手），走着，我看到了发起来的面团，它好象对我说，"撒吧！"简单地说，我真的这么做了。

（3）He kissed the hare's foot. 他吻了兔子的脚。（正确译法：他迟到了。）  
有时，一些貌似有理据或合乎逻辑的习语极易导致人们相信自己直觉而疏于查考，单从字面或比喻意义去联想，造成理解以至表达的错误。这就要求译者不能马虎，不能望文生义，而需殚精竭虑，采取细针密缕的态度。例如：There is no love lost between them. 很容易被理解成"他们彼此恩爱，感情从未破裂"，而实际意思却是"他们互相憎恨，毫无爱情可言。" 类似的例子还有：

（1）It is a good horse that never stumbles.

好马也有失蹄时。（不宜译成"良马不失蹄"）

（2）It is a good man that never stumbles, and a good wife that never grumbles.

好丈夫也有过失，好妻子也会唠叨。（不宜译成"从不失足的丈夫是好丈夫，从不唠叨的妻子是好妻子"）

（3）It is an ill bird that fouls its own nest.

再坏的鸟也不至于弄脏自己的窝。（不宜译成"弄脏自己的窝的是坏鸟雀"。）

（4）Time and tide wait for no man. 时光如潮水， 不等任何人。（不宜译为"时光和潮水不等人"。）

（5）Of soup and love, the first is the best.

恋爱如喝汤， 头一碗最香。（不宜译为"头一次喝汤恋爱最好"。）

（6）In choosing a wife and buying a sword we ought not to trust another.

择妻如选剑， 不能靠别人。（不宜译为 "择妻和选剑不能靠别人。"）

（7）There was never a night or a problem that could defeat sunrise or hope.

黑夜不能阻止日出， 难题无法抹杀希望。（不宜译为 "黑夜和难题无法击败日出和希望"）

（8）People will be long forgetting her.

人们会长久记住她的。（不宜译为 "人们在很长时间内会忘记她"。）

B. 采用套译法时，要特别注意避免使用民族特色太浓的汉语成语来套译英

语习语，否则译文在上下文中就会显得不伦不类，损及原意。例如：

(1) Beauty lies in lover's eyes.

情人眼里出美人。(不宜译作"情人眼里出西施"。)

(2) Many heads are better than one. 一人不及众人计。(不宜译作"三个臭皮匠，顶个诸葛亮"。)

(3) Never offer to teach fish to swim. 不要教鱼儿游泳。(不宜译作"不要班门弄斧"。)

(4) Even a worm will turn. 逼人入绝境，绵羊也反抗(不宜译作"狗急跳墙"。)

(5) Give a dog a bad (an ill) name and hang him. 谗言可畏(不宜译为"欲加之罪，何患无辞"，其本意是指"一旦给人加个坏名声，他就很难洗刷掉了"。)

(6) Lock the stable door when the horse has been stolen. 贼去关门。(不宜译作"亡羊补牢"，其原意是"马盗锁厩门，为时已太晚"。)

(7) A miss is as good as a mile. 错无大小，其错一样。(不宜译作"失之毫厘，谬以千里"。)

(8) have the face 恬不知耻，厚脸皮(不是有面子)

(9) to pull somebody's leg 开玩笑(不是拖后腿)

(10) a big fish in a small pond 山中无老虎，猴子也称王。(或：林中无鸟雀称王。不是"小塘容不下大鱼"。)

C.有些习语有多种译法，哪种译法恰当要视具体语境而定：

(1) Take care of the pence, and the pounds will take care of themselves.

(金钱)积少自然成多。/小事谨慎，大事自成。

(2) One swallow does not make a summer.

一燕不成夏。/轻率推论必成大错。/一关渡过并非万事大吉。

(3) Still water runs deep. 静水流深。/外表淡漠然而内心深情。/沉默者深谋。

(4) Don't cross the bridge till you get to it.

到了桥边才过桥。/不必担心太早。/不必自寻烦恼。

(5) He laughs best who laughs last.

谁笑在最后，谁笑得最好(鼓励)。/不要高兴得太早(警告)。

(6) Don't cast out the foul water till you bring in the clean.



清水未来，莫泼脏水。/新的不来，旧的莫丢。

## 第 19 课 翻译难点--名称译法（1）

### 一、 英语人名的译法

英语人名汉译情况较复杂，要视具体情况而定。这是因为汉语的同音词很多，选择不同的汉字译同一英文名字，就会把读者弄糊涂，弄不清究竟说的是一个人还是多个人。例如 Phillip 这个名字早期至少有九种译名：菲利普，菲利蒲，菲力普，菲力蒲，腓力普，腓利普，腓力；而 William 的译法至少也有 5 种：威廉，巍联，卫连，维涟，雯莲。有鉴于此，翻译人名时就应该尽可能地统一译文，以免造成不必要的混乱。做到这一点并非难事，譬如说，有些英语人名后缀部分比较有规律，选用汉字时就要尽量一致，如 Fairbridge, Broodbridge 中的 -bridge 现在都统一译为"布里奇"。

由于绝大多数汉字是多义词，容易引起联想，因此翻译时除了用字统一外(参见《新实用英译汉教程》译音表)，还需要遵守以下的选字标准：

#### （一）名从主人原则

翻译欧美人姓名时，依据名从主人的原则，即根据他们的习惯顺序，先名后姓地音译成中文，如 David Copperfield 译为"大卫·科波菲尔"。

讲英语各国的人名，有时是同形不同音，如 Berkeley 在英国读 /ba:kli/，译为"巴克莱"，而在美国读/b?:kli/，应译为"贝克莱"。

英语人名中有些词读音不规则，翻译时要特别注意，如 Maugham 中的 gh 不发音，汉译应为"毛姆"。

有些外国人喜欢汉化本名，使其听起来象中国人的姓名，如 Joseph Needham 译成"李约瑟"（英国），John Leighton Stuart 译成"司徒雷登"（美国），John King Fairbank 译成"费正清"（美国），James G. Endicott 译成"文幼章"（加拿大），Pearl S. Buck 译成"赛珍珠"（美国）等。这些译法谈不上规范，但已为人们所熟知并

广泛使用，因此无须重译。

## （二）约定俗成原则

有些译名的发音明显有误，但已通行已久，为人接受，约定俗成，所以不必更改。

如 Eden 音为/ˈi:den/（伊登），但习惯译为"艾登"。

外国人的姓名一般不汉化，以保留其民族特色。但有些传统的习惯的译法，一般不更改，以保持历来的一致性，不致产生误解。这就要求译者勤查多问，对政治、经济、文化中的著名人物有所了解。比如 Bernard Shaw 是"肖伯纳"，不是"伯纳·肖"；Bethune 统一译为"贝休恩"，但加拿大人 Norman Bethune 译名为"白求恩"；Marx 一般译成"马克思"，但伟大的革命导师 Marx 总是译为"马克思"。

## （三）简略原则

姓名中不重要的辅音可以省略，因为姓名长到四字以上，中国读者记忆起来便有麻烦。简短些容易让读者记住，如 Engels 译为"恩格斯"，不是"恩格尔斯"；Eliot 译为"艾略特"，而非"艾里奥特"；Shakespeare 译"莎士比亚"，而不是"莎克士比亚"；MacDonald 译为"麦唐纳"，而不是"麦克多纳尔德"。

由于外国人名长，传统的译法是只译姓不译名。譬如说起莎士比亚，大家都知道他是英国著名的文学家，不必称为"威廉·莎士比亚"。当然有时也有姓和名同时译出或只译名不译姓的情况，例如意大利科学家 Galileo Galilei 就只被译为"伽利略"，译名不译姓。

## （四）用字避免产生不好的联想意义原则

音译采用译音表中所规定的汉字，而不要不恰当地使用那些容易引起联想的字词，以免造成误解或闹笑话，如 Kulessa 译为"孔雷飒"，却不能译成"裤里塞"。

其次，译名一般不用带有明显贬褒意味的字词。如 Bumble 译为"本伯"，而非"笨伯"。此外，用字要不生僻，读起来要顺口。

不过有时利用某些富有联想意义的字来翻译某些名字并不是绝对不可以的，譬如翻译女性名字采用花草珠玉等带有女性附加色彩的字眼就很好，如把 Mary 译为"玛莉"，玛字利用玉旁，莉字利用草头，读者一看就知道这是一个女孩的名字。此外，英语姓名后有"Jr."，即 Junior 的缩写，其意为此人与其父同姓同名，Jr. 汉译为"小"，冠于姓或全名之首，如 Jr. John. Kennedy 的译名为"小约翰·肯尼迪"。

## 二、 书名、影视片名的译法

一本书的书名、一部电影或电视剧的片名往往含意丰富，有些还含有成语典故，需要仔细推敲、弄清原意，然后再决定译名。总的说来，书名、电影或电视剧的片名的翻译要求传情达意、简短易记、文字优美，并应和其内容吻合。其具体译法大致可分为以下 4 种：

### （一）直译

The Canterbury Tales 《坎特伯雷故事集》；The Prince and the Pauper 《王子和贫儿》

The Adventures of Alice in Wonderland 《艾丽丝漫游记》

The Great Expectation 《远大前程》；A Tale of Two Cities 《双城记》

Aesop's Fables 《伊索寓言》；Sister Carrie 《嘉丽妹妹》

Vanity Fair 《名利场》；A Farewell to Arms 《永别了，武器》

The Merry Wives of Windsor 《温莎的风流娘儿们》

The Age of Innocence 《纯真年代》；Dances with Wolves 《与狼共舞》

Jurassic Park 《侏罗纪公园》

以上各个译名流传已久，均应遵从约定俗成的原则继续使用，不再重译。

### （二）直译与意译

St. Mark 《马克福音》；Robinson Crusoe 《鲁宾逊漂流记》

The Mayor of Casterbridge 《卡斯特桥市长》；Dombey and Son 《董贝父子》

A River Runs Through It 《一条流过记忆的河》；Sleepless in Seattle 《西雅图夜未眠》

Patton 《巴顿将军》；The Net 《网络情缘》

Moonstruck 《月色撩人》；Sand and Blood 《碧血黄沙》

### （三）意译

Uncle Tom's Cabin 《黑奴吁天录》（试比较：《汤姆叔的小屋》）

David Copperfield 《块肉余生述》

Silas Marner 《织工马南传》（试比较：《塞那斯·马南》）

The Bridges of Madison County 《廊桥遗梦》（试比较：《梅德逊郡桥》）

First Knight 《剑侠风流》；Sabrina 《情归巴黎》

Oliver Twist 《雾都孤儿》; Pygmalion 《皮格马利翁》

Red Star Over China 《西行漫记》; Gone with the Wind 《乱世佳人》

Pinocchio 《木偶奇遇记》; As You Like It 《皆大欢喜》

The Pilgrim's Progress 《天路历程》; For Whom the Bell Tolls 《战地钟声》

#### （四）音译

Jane Eye 《简·爱》; Robin Hood 《罗宾汉》

Martin Eden 《马丁·伊登》

### 三、报刊杂志名的译法

英文报刊名属专有名词范围，不少刊物有固定的译法，不能乱译。译者需熟记已有的译名。下面就列举一些常见的译名。

#### （一）美国报刊与杂志：

New York Times 《纽约时报》

Washington Post 《华盛顿邮报》（美国第 2 大报）

Los Angeles Times 《洛杉矶时报》（美国第 3 大报）

Christian Science Monitor 《基督教科学箴言报》

International Herald Tribune 《国际先驱论坛报》（国际性报纸，美国报界集团在巴黎发行）

Wall Street Journal 《华尔街日报》（专业性商业金融报）

The Baltimore Sun 《巴尔的摩太阳报》; Chicago Tribunes 《芝加哥论坛报》

The Boston Globe 《波士顿环球报》; Time 《时代周刊》

Newsweek 《新闻周刊》; Reader's Digest 《读者文摘》

Life 《生活》（画刊）; Playboy 《花花公子》

Fortune 《幸福》; G.E.O 《地理》; U.S.A. Today 《今日美国》

National Geographic Magazine 《国家地理杂志》; People 《人物》

Time 《时代》; Business Week 《商业周刊》

Newsweek 《新闻周刊》; Reader's Digest 《读者文摘》

#### （二）英国报刊杂志：

The Times 《泰晤士报》; Daily Telegraph 《每日电讯报》

Guardian 《卫报》; Sunday Times 《星期日泰晤士报》

Observer 《观察家报》; Daily Mail 《每日邮报》; The Guardian 《前卫》(杂志)

Daily Mirror 《每日镜报》; News of the World 《世界新闻报》; The Sun 《太阳报》

## 第 20 课 翻译难点--名称译法 (2)

### 四、地名的译法

英语地名主要采用音译方法, 如 London 译为"伦敦", Washington 译为"华盛顿", Downing Street 译为"唐宁街", Wall Street 译为"华尔街", Jerusalem 译为"耶路撒冷"。

地名的第二种译法是意译。可用意译来翻译的地名多具描绘性色彩, 反映该地区的地理风貌或方位。如 Oxford 译为"牛津", The Pacific Ocean 译为"太平洋", Cape of Good Hope 译为"好望角"。这种译名容易上口, 而且用字易统一, 类似的例子还有:

Ivory Coast 象牙海岸; Mediterranean Sea 地中海; Little Rock 小石城 (美国)  
Midway Island 中途岛 (美国); Pearl Harbor 珍珠港 (美国) Red Sea 红海  
Great Canyon 大峡谷 (美国); Long Island 长岛 (美国); West Point 西点 (美国)  
Port-au-Prince 太子港 (海地); Big Rapids 大瀑布城 (美国); Golden Triangle 金三角

地名的第三种译法是音义兼译 (即加注), 如 Cambridge (剑桥), Grand Malvina (大马尔维纳岛), Mesabi Range (米萨比山脉), Cape York (约克角), New Zealand (新西兰), New England (新英格兰), 不过象 New York, Newfoundland 仍分别音译为"纽约"和"纽芬兰"。

地名翻译除使用上述方法外, 还应注意以下几点:

(一) 有些译名译自其他外国语, 需遵循名从主人的原则, 即按原语言的发音来译, 这就造成汉语译名与英语地名发音不一致的现象。例如 Paris 译为"

巴黎", 而不是"巴黎斯", 因为法语读音是/' pari/; Germany 译为"德意志", 而不是"捷曼里", 因为德语中该词的发音是 /doit/; Rome 译为"罗马", 而非"罗姆", 因为意大利语的 Roma 发音为/rouma/。

(二) 有些英语地名未按标准读音来译, 但译文却因历史等原因而流传已久, 为人所熟悉, 故一般不重译, 仍可继续使用。例如, 美国的州名 Illinois 按标准读音应译为"伊利诺", 重音在词尾, s 不发音, 但却译为"伊利诺斯", Michigan 应为"密歇根", 却译为"密执安", Iowa 应为"爱荷华", 但却译为"衣阿华"。英国的 Greenwich 在英文发音中 w 是不发音的, 却被译为"格林威治"。

(三) 音译地名不易过长, 遵循简略原则, 不明显的音不必机械的逐个译出, 如 Brazil 译为"巴西", Scotland 译为"苏格兰"。

(四) 有些英语地名的后缀部分比较有规律, 选用汉字时应尽量一致, 如少数欧洲地名以 -barrow, -borough, -burg 结尾的, 现在一般都译为"堡", 但象 -ford 这个词尾除了在 Oxford 中译为"津"以外, 其他仍以译音为主, 如 Hartford (哈特福德)。

(五) 有些英语地名读音不规则, 翻译时要注意。如 Worcester, Leicester, Cloucester 中的 ce 不发音, 应分别译为"伍斯特", "累斯特", "格洛斯特"。

(六) 英语中有不少人地同名。有些地方为纪念某一人物或事件都用同一名字作为地名, 有些是移居殖民地的人用老家的地名来命名新居。于是, 相同的地名因其归属的国家不同, 翻译时往往有必要用不同的译法以示区别。如英国的 Cambridge 译为"剑桥", 但哈佛大学所在地 Cambridge 应译成"坎布里奇"; 美国的 San Francisco 译为"旧金山", 但阿根廷的 San Francisco 只译为"圣弗朗西斯科"; 意大利的 Florence 译为"佛罗伦萨", 美国的 Florence 却译为"弗洛伦斯"。这种情况也可以采用加注的办法以示区别。譬如莎士比亚的故乡 Stratford (斯特拉特福), 以其为名的地方在英国有 2 处, 美国有 3 处, 加拿大和新西兰各有 1 处, 因此莎翁故乡名译为"艾冯河畔斯特拉特福" (Stratford on Avon) 才为妥当。

(七) 地名翻译还要注意英语中的日语地名的转译。日语地名译成英语时, 英语译音, 而再从英文译成汉语, 则须用日语中原有的汉字。如 Tokyo 译为"东京", Okinawa 译为"冲绳", Hiroshima 译为"广岛", 都是采用这种转译法。

(八) 英语的地名虽然以译音为主, 但有其固定的译法, 不能按发音随意

取字译名。遇到具体地名须查阅辛华编撰的《世界地名译名手册》（商务印书馆出版）。

## 五、机构名称的汉译

世界上一些著名机构组织有固定的译名，译者应多看多记，并且特别要记清楚有些名称的缩略语。遇到问题时可查阅 。下面是部分世界著名机构汉译的例子：

(Reuters) Reuters News Agency 路透社；(AP) Associated Press 美联社  
(NHK) Nippon Hoso Kyokai 日本放送协会；(VOA) Voice of America 美国之音  
(UPI) United Press International 合众国际社；(Kyodo) Kyodo News Service 共同社  
(TASS)Telegraphic Agency of the Soviet Union 塔斯社；(JiJi) Jiji News Agency 时事社  
(TBS) Tokyo Broadcasting System 东京广播公司；(SC)Security Council 安全理事会  
(BBC) British Broadcasting Corporation 英国广播公司  
(CBS) Columbia Broadcasting System 哥伦比亚广播公司  
(NBC) National Broadcasting Company 全国广播公司  
(NATO) North Atlantic Treaty Organization 北大西洋公约组织  
(OPEC)Organization for Petroleum Exporting Countries 石油输出国组织  
(ABC) American Broadcasting Company 美国广播公司  
(ASEAN)Association of South East Asian Nations 东盟（东南亚国家联盟）  
(EC)European Economic Community 欧洲经济共同体  
(EFTA) European Free Trade Association 欧洲自由贸易联盟

## 六、商标的译法

商标是生产者用来标识他们生产和销售的商品的标识符号，具有一定的广告宣传作用。由于注册商标受到法律的保护，所以商标的译文要求标准化，译名必须独特新颖、醒目悦耳、简短明快、实意明确，应使消费者产生有益于商品销售的联想和要求。

商标翻译涉及市场学、广告学、消费心理学、文化等学科领域，因此翻译时要注意译文能增强商品的竞争力。常见的商标翻译方法主要有音译、谐音取意法、意译、转译、改译和音意结合法。

### （一）音译

采用音译的商标名，多由人名，企业名称和其他专用名词构成。此外，还包括商标设计者凭空臆造的商标名，如 Kodak（柯达）等。常见的音译商标名有：Simens 西门子；Hilton 希尔顿；Citizen 西铁城；Intel 英特尔；Haier 海尔（电器）

Phillip 菲利普；Nike 耐克；Adidas 阿迪达斯；Santana 桑塔那；Dupont 杜邦  
Rolls Royce 劳斯莱斯；Gillette 吉列；Cadillac 凯迪拉克；Esso 埃索；Ponds 旁氏

音译采用的汉字首先要统一，如美国产一次成像照相机 Polaroid,在中国曾有数个译名："宝丽得"、"宝来得"、"波拉罗伊德"以及"拍立得"等，译名十分混乱，易让消费者产生误解。该商标的译名最后确定下来并广为流传的是"拍立得"。其次是必须简短易记，选用的汉字还应尽量体现出该商品的特点。如"拍立得"就能反映出这种一次成像照相机立拍立得的特点；再如 Boeing 译为"波音"，能让人立刻联想到这种飞机超音速度的特点。

### （二）谐音取意法

谐音取意法就是翻译时在同音或近音字中选取带有吉祥之意的字眼来组词，以适应顾客购物的心理，例如感冒药 Contac 译为"康泰克"，而不是"亢台科"，Wings 收录机译为"永时牌"，而不是"翼牌"。类似这种趋吉求利的商标译名还有：

Budweiser 百威（啤酒）；McDonald 麦当劳（食品）；Coca Cola 可口可乐（饮料）  
Pepsi 百事可乐（饮料）；Mazda 马自达(汽车)；Benz 奔驰（汽车）

Kirin 麒麟（啤酒）；Sprite 雪碧（饮料）；Fanta 芬达（饮料）

Fun 奋牌（服装）；Pentium 奔腾（计算机处理器）；Arrow 雅乐（衬衣）

Avon 雅芳；Mobile 美孚；Kent 健牌(香烟)；Marlboro 万宝路（香烟）

这些译名中有些是从港台地区引入的，如健牌、万宝路、麦当劳等。翻译时根据广东话来音译，并不规范。但因为广为流传，按照约定俗成的原则一般不再重译。



### （三） 意译

有些英语商标是用英语常用词语命名的，其标识和广告作用需借用原有词义的比喻意义和象征意义来体现，因而翻译时多用意译。例如：

Camel 骆驼（香烟）；Lark 云雀（香烟）；Crown 皇冠（汽车）；Jaguar 美洲虎

Microsoft 微软；Playboy 花花公子；Crocodile 鳄鱼牌（皮具）；Shell 壳牌

### （四） 转译、改译和音意结合法

由于不少商品产自日本，转译商标名时可和译地名一样：日语译成英语，英语译音；而从英文译成汉语，则须用日语中原有的汉字。对于不懂日语的人要象背英语单词一样背记其音，例如：

Toshiba 东芝；Hitachi 日立；Isuzu 五十铃；Mitsubishi 三菱；Honda 本田 Toyota 丰田；

改译实际上是重新命名，即换一个联想意义好、又能突出产品特点的名称。例如洗发水 Rejoice 本意为"高兴、喜悦"，却译为"飘柔"，让人能够联想到用了这种洗发水后，头发柔顺飘逸的状况。7-up 译为"七喜"，up 的向上之意被转为"喜"。洗发水 Head & Shoulders 如果意译为"头和肩膀"，顾客会不知所云，译为"海飞丝"可以立刻让人联想到一头轻柔如丝的秀发，效果要好得多。

音意结合法是将商标词语的一部分意译、一部分音译，如 Goldlion 译为"金利来"（领带）。

商标翻译偶尔采用直接照搬原文的办法，这种方法主要用于经过缩略后的商标名的翻译，如：IBM (International Business Machines), 3M (Mimmesota Mining and Manufacturing Co.)等。这种方法较为特殊，不宜滥用。

## 第 21 课 翻译难点-- 英语修辞格译法（1）

## 一、什么是修辞格

修辞格(figures of speech)是提高语言表达效果的语言艺术。它能使语言生动形象、具体活泼,给人以美的享受。要翻译好英语修辞格,首先要弄清其特点、弄清英汉两种语言在这方面的异同,然后根据具体情况采用恰当的技巧进行翻译。英语修辞格种类很多,但粗略分来似可分为音韵修辞格、词义修辞格和句法修辞格。

### (一) 音韵修辞格(phonological rhetorical devices)

顾名思义,音韵修辞格是利用词语的语音特点创造出来的修辞手法。它主要包括 onomatopoeia、alliteration 和 assonance。Onomatopoeia 是模仿事物发出的声响的修辞手法,与汉语的拟声辞格完全相同。恰当地运用它可以使语言更加形象生动。如:

Presently there came the click of high-heeled shoes.

高跟皮鞋声阁阁地传了过来。

Alliteration 就是在一个词组或一个诗行中,有两个以上彼此靠近的词,其开头的音节(或其他重读音节)具有同样的字母或声音; assonance 是在一句话或在一个诗行中间,有两个或更多的词具有相同的元音。前者与汉语的双声(汉语中两个或多个音节,声母相同,叫做双声,它不是辞格)相似,后者与汉语的叠韵(两个或多个音节彼此韵母相同)非常相似。例如:

#### (1) Peter Piper picked a peck of picking pepper. (alliteration)

皮特·派特咽下了一口腌菜用的胡椒粉。

(2) With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. (assonance) 怀着这个信念,我们能把绝望的大山凿成希望的磐石。

### (二) 词义修辞格(semantic rhetorical devices)

词义修辞格主要借助语义的联想和语言的变化等特点创造出来的修辞手法。它们主要包括 simile, metaphor, allusion, metonymy, transferred epithet, personification, hyperbole, irony, euphemism, pun, oxymoron, zeugma, contrast 等。

#### A. simile, metaphor; allusion

Simile 与汉语的明喻基本相同,用某一事物或情境来比拟另一个事物或情境。其本体和喻体均同时出现在句中,在形式上是相对应的。英语 simile 的比喻词一般是 like, as (.....as) 等,汉语明喻的比喻词通常是"好象"、"仿佛"等。例如:

They are like streetcars running contentedly on their rails.

这些人犹如街上的有轨电车，满足于在自己的轨道上运行。

Metaphor 兼有汉语隐喻、借喻及拟物的特点，即把甲事物当作乙事物来描写。

如：

(1) Experience is the mother of wisdom. 经验为智慧之母。(隐喻)

(2) She is shedding crocodile tears. 她在掉鳄鱼眼泪。(借喻)

(3) Mark my words, the first woman who fishes for him, hooks him.

瞧着吧，不管什么女人钓他，他就会上钩。(拟物)

比喻修辞手法主要涉及形象。人们生活在自然界，有许多共同的经历和感受。比较英汉两种语言中常用的比喻，就会发现有许多惊人的相似之处，比如都用狐狸比喻狡猾，用羊比喻温顺、用钢铁比喻坚硬，常见喻体相同的还有 Footnote (脚注)、Harelip (兔唇) 等。当然，比喻形象往往打上各个民族独特文化的烙印，某些英语喻体形象会让中国读者不知所云，如英文 as wise as a man of Gotham ("象戈丹人一样明智") 就让人费解。其实戈丹是英国的一个村庄，相传那里的人是最愚蠢的，所以这个比喻的意思是"蠢笨无比"。类似的例子还有：

as thick as thieves 亲密无间 (不是"像贼一样厚")

as old as the hills 古老 (不是"像山一样老")

The ship plows the sea. 船在乘风破浪地前进。(不是"船在犁海")

Allusion 与汉语的暗引相近似。其特点是不注明来源和出处，一般多引用人们熟知的关键词或词组，将其融合编织在作者的话语中。引用的东西包括典故、谚语、成语、格言和俗语等。英语引用最多的是源出《圣经》故事以及希腊、罗马神话、《伊索寓言》和那些渊源流长的谚语、格言等。例如：

(1) Grammar may be his heel of Achilles. 语法是他的大弱点。(Achilles 是希腊神话中的一位勇士。除了脚踵处，他身上其他地方刀枪不入。)

(2) The project is an economic albatross from the start.

这个项目从一开始就是一个摆脱不了的经济难题。(Albatross 是英国诗人柯勒律治的《古舟子咏》中的信天翁，它被忘恩负义的水手杀死后，全船陷入灾难中。)

B. metonymy; transferred epithet

Metonymy、synecdoche 和 \_lantonomasia 都是不直接说出事物的本来名称，而换

用另一个名称或另一个说法。它们大体上相当于汉语的借代（分为旁借和对代两类）。如 Crown（王冠）可喻指君主、王权、王国政府等；doll（玩具）可喻指姑娘、宝贝等。再如：

(1) The baby was brought up on the bottle.

这个婴儿是喝牛奶或羊奶长大的。（metonymy——用奶瓶代奶）

(2) Some mute inglorious Milton here may rest. 某个沉默的、无名诗人也许在此长眠。（antonomasia——用米尔顿代诗人）

Transferred epithet 是采用表示性质和特征的形容词或相当于形容词的词来修饰、限定与它根本不同属性的名词。这种修辞手法能与汉语中的移就基本相似。例如：The doctor's face expressed a kind of doubting admiration. （用“疑惑”修饰限定“钦佩”）医生的脸上流露出钦佩而又带有疑惑的神情。

### C. personification; hyperbole

personification 与汉语拟人完全相同，就是赋予物以人的言语属性。这种拟人化的修辞手法读起来使人感到特别形象生动、富有情趣。例如：

Words pay no debts. 空话还不了债。

Hyperbole 与汉语的夸张完全相同，都是为了表达深刻的感受，抒发强烈的感情，通过故意夸大事实来给人留下深刻的印象。例如：

His words made my blood freeze. 听了他的话，我的血都快凝固了。

### D. irony; euphemism; pun

Irony 的含义比汉语的反语广泛。它包括 verbal irony, dramatic irony, situational irony。后两种已超出一般修辞格的范畴，这里不作详细介绍。Verbal irony 与汉语反语的特点完全相同，也是正话反说，反话正说，一般需借助于特定的上下文和语境才能被正确理解。在多数情况下，irony 可以译成汉语的反语。例如：

She talked about great people as if she had the fee-simple of May Fair, and when the court went into mourning, she always wore black. 她一开口就是某某勋爵某某大人，那口气竟好象她生来就是贵族。宫里有了丧事，她没有一回不穿孝。

Euphemism 就是用转弯抹角的说法来代替直截了当的话，把原来显得粗鲁或令人尴尬的语言温和、含蓄地表达出来。这在汉语中叫委婉语。例如：

用 sanitation engineer 替代 garbage man(清洁工)

用 the disadvantaged 替代 the poor(穷人)

用 industrial action 替代 strike(罢工)

Pun 与汉语双关一样，就是用一词，一句话，或一个语言片段同时表达双重意思：一个是表面的，一是隐含的，并且以隐含的意思为主。恰当的运用这种手法会使语言生动有趣，达到由此及彼的效果。英语 pun 和汉语的双关语都可以分为两类：谐音双关 (homophonic puns) 和语义双关 (homographic puns)。前者是利用词意根本不同的谐音词构成。后者是利用一词多义的特点来构成。虽然 pun 和汉语双关在格式和修辞作用上基本相同，但是由于两种语言的语音不同，多义词也很难找到完全对应的词语。例如：

What does that lawyer do after he dies?--Lie still. 那个律师死后干什么？——躺着仍说鬼话。(注：lie 躺， 撒谎；still 安静地， 仍然)

#### E. oxymoron; zeugma ; contrast

Oxymoron(矛盾修辞法)与汉语中的反映辞格类似，都是将相互矛盾的概念和判断巧妙地联系在一起，以便相互映衬，突出事物的特点，表达复杂的思想感情和意味深长的哲理。矛盾修辞手法在英语中常见，但在汉语中很少见。如：sweet sorrow 忧喜参半 (不是甜蜜的悲伤)； proud humility 不卑不亢 (不是骄傲的谦卑)

Zeugma (轭式搭配法)是用一个词 (动词、形容词或介词)与两个以上的在意义上不相干的名词搭配。它用词简练， 饶有风趣，与汉语的拈连在性质上完全一致。例如：

She opened the door and her heart to the homeless boy.

她对这个无家可归的孩子打开了自己的大门， 也打开了自己的心扉。

Contrast 和汉语的对照在修辞格上是完全相同的，就是把两个相反的事物或一件事物的正反两方面放在一起，在比较和衬托之中突出不同事物的矛盾性，例如：

United we stand, divided we fall. 合则存，分则亡。

#### (三) 句法修辞格(syntactical rhetorical devices)

句子结构上的修辞格主要是指通过句子结构的均衡布局或是突出重点创造出来的修辞手法。这类辞格主要包括 repetition, rhetorical question, antithesis, apostrophe 等。它们与汉语中的反复、设问、对偶、倒装基本相同。例如：

(1)I have written in bed and written out of it, written day and night.

我卧床写，起床写；白天写，晚上也写。(repetition)

(2)The gods, they say, give breath , and they take it away. But the same could be said-could it not? 人都说老天爷把气赐予生灵，又把气夺走。不过这话用在小小的逗号上，何尝不是如此？(rhetorical question)

(3)Man proposes, God disposes. 谋事在人，成事在天。(antithesis)

(4)Up went the balloon into the cloudless sky.

气球腾空而起，飘入万里无云的蓝天。(anastrophe)

## 第 22 课 翻译难点--英语修辞格译法 (2)

### 二、修辞格的译法

翻译英语修辞格力求译文能有效地再现原文的修辞效果，否则译文即使在大意上与原文差不多，也会使原文的精神和风格受损，削弱语言的表达力。一般说来，修辞格的翻译原则是形似不如神似重要。要做到这一点有时可以采取直译，因为英汉两种语言在修辞手法上存在某些惊人的相似之处；但有时仅靠直译是不行的，因为英汉两种语言还存在着许多差异。无视这些差异而采用直译不但不能保持原文中修辞格的神韵，反而会歪曲原作的意思，造成译文语言晦涩难懂。这时译者就得借助其他翻译技巧，根据具体情况灵活地改换原文的某些修辞手法，使译文符合译入语的语言规范和表述习惯。总的说来，英语辞格的译法主要有直译、加注、释义、归化、切分、数种译法并用等。

#### A. 直译

在英汉两种语言的修辞手法和比喻形象无甚差异的情况下，就可采用直译。直译既可传达原文的意义，又可保持原文的修辞风格，丰富译文的语言表达力。例如：

(1)They were only crying crocodile tears at the old man's funeral because nobody had really liked him.在老头子的葬礼上，他们只不过挤了几滴鳄鱼的眼泪，

因为老头子在世时他们都不喜欢他。

(2) The book set off a firestorm of reaction.

这本书引起风暴般的反应。

(3) Among so many well-dressed and cultured people, the country girl felt like a fish out of water. 同这么多穿着体面而又有教养的人在一起，这位乡下姑娘颇有如鱼离水之感。

(4) I would my horse had the speed of your tongue. 但愿我的马有你的嘴那样快。

(5) I deserve neither such praise nor such censure. 这样的夸奖我担当不起，这样的责备我也担待不起。

(6) On the 14th of March, at a quarter to three in the afternoon, the greatest living thinker ceased to think. 3月14日下午两点三刻，当代最伟大的思想家停止思想了。

#### B. 加注

加注也是丰富译入语语言表达法的一种有效方法。它既能传达原文的意思和神韵，又能扩展读者的知识面。尤其当原文所用的典故在上下文中起比较重要的作用时，使用加注能收到较好的效果。例如：

(1) Christ, to hear some of those sailors' myths, you'd think bloody Fort Knox was on every ship that sailed. 天哪，要是听信有些水手的胡说八道，你会以为每条出海的船上都有该死的诺克斯堡哩。

(注：诺克斯堡是美国的一个军事保留地，是美国黄金仓库的所在地。)

(2) They did not reopen the Pandora's Box they had peeked into in 1972.

他们在1972年曾挖掘过这些丑事，如今却不再打开这个潘朵拉的盒子。

(注：潘朵拉的盒子原自希腊神话故事，里面藏有许多能给人们带来不幸的事物。)

(3) Why are parliamentary reports called "Blue Books"?

--Because they are never red.

——为什么议会报告称为“蓝皮书”？

——因为他们从来就不是红的。(注：red 和 read 谐音，实际上是指“从来没有人读它们”)

### C. 释义

由于许多英语修辞手法或比喻形象本身是特有的，如保留其形就会危害其义。如头韵法，其搭配可以千变万化，很难碰巧找到相同的汉语搭配，即使勉强凑韵，也不一定能表达原文的意思。这时就必须首先保证译文能正确传达原文的思想内容，然后再尽一切可能去表现原文的节奏和旋律。如英语明喻 *as rich as Croesus*，如译成“富得像科里瑟斯”，读者会十分费解，不知 *Croesus* 是何许人也。如果加注，说明 *Croesus* 是公元 6 世纪小亚细亚吕底亚国王，十分富有。读者虽然能明白了该词的意思，却极易分散他们阅读的主要注意力，因此不如干脆意译为“极为富有”，不必顾及其修辞手法。其他例子还有：

*as drunk as a fiddler* 酩酊大醉（在英格兰早期文化生活中，民间小提琴手在公共场合为舞蹈伴奏，人们往往以酒酬谢，小提琴手因此每每喝得大醉。这种奇特的比喻只好意译。）

(1) *They prolonged the clasp for the photographers, exchanging smiling words.* 他们延长握手的时间，让摄影师照相，同时微笑着交谈。（英语 *transferred epithet*--汉语无修辞格）

(3) *You want your pound of flesh, don't you?* 你要逼债，是吗？（英语 *allusion* --汉语无修辞格）

(4) *I spoke to them in hesitant English.* 我结结巴巴用英语对他们说。（英语 *transferred epithet*--汉语无修辞格）

(5) *He is the mouth of the House in its relations with the Crown.* 他是议会对王室的发言人。（英语 *metonymy*--汉语无修辞格）

(6) *Clearly a tug of war over key policies continues between the pragmatic and ideological camps.* 不言而喻，注重务实的和强调意识形态的两大营垒还会在重大政策上争吵不休。（英语 *metaphor*--汉语无修辞格）

### D. 归化

有些英语的修辞格译成汉语时，可以换用符合汉语习惯的其他辞格或是改变原文中比喻形象，使译文在思想上忠实于原作、风格和神韵上尽量求得与原文相接近的效果。例如：

(1) *He was so fond of talking that his comrades nicknamed him "magpie".*



他如此唠叨，同伴们给他起了个"麻雀"的外号。（汉语中"喜鹊"喻义喜事、吉利、运气，而英语中喻义却是唠叨、饶舌，于是取汉语中联想效果对应的比喻）

(2) "Don't be scared, chickens!" came her voice with teasing gaiety.

"别害怕，你们这些胆小如鼠的东西！"只听得她用戏谑的口气说道。（英语中鸡是懦弱、胆怯的代名词，汉语中的鸡却无法引起人们这种联想，于是换成老鼠形象。）

(3) It is regrettable that our appeal remained a dead letter. 遗憾的是，我们当时的呼吁石沉大海。

(4) And I suppose she'll tell all the boys, the old cat. 我猜想她会告诉所有的男人，这个长舌的老太婆！（英语中猫常用来比喻恶毒的女人）

(5) Up and down he walked, up and down across the library floor. 他在书房里走过来又走过去，走过来又走过去。（英语 anastrophe--汉语顺成结构）

(6) In the past 12 months the word has watched with disbelief and dismay the acceleration of force and violence in the region. 过去的十二个月里，全世界惊愕莫名地和难以置信地看到了这个地区正在加速使用武力和暴力。（英语 alliteration--汉语对偶法）

(7) Mrs. Macbeth has a heart as hard as flint. 麦克白夫人生来一副铁石心肠。（英语 simile--汉语隐语）

#### E. 切分

有些英语修辞格（特别是那些句子结构上的修辞格）难以采用对应的汉语辞格来翻译，有时有必要使用切分的办法来译，以便使译文符合汉语的规范和表达习惯。例如：

(1) She lost her heart and necklace at a ball.

在一次舞会上，她倾心爱上了一个人，但却丢失了她的项链。

(2) He was restlessly tired, even as he lay in bed. 他累了，然而一点也不安宁，即使躺在床上也还是这样。

(3) Franklin Roosevelt listened with bright-eyed smiling attention. 罗斯福目光炯炯，面带微笑，聚精会神地听着。

#### F. 数种译法并用

有些英语修辞格译成汉语时有时需要数种译法并用才能译成漂亮的汉语。例如：

(1)...when I and my sorrows are dust. 当我的尸骨化为尘土，我的哀愁化作清风时..... (英语 zeugma--汉译采用分译和归化)

(2) Civilization is syphilization! 世界愈文明，梅毒愈蔓延。(英语 pun--汉语采用分译和释义)

(3) From their slopes flow streams feeding the oases strung along the rim of inland deserts. 条条溪水，潺潺而下，滋润着镶嵌于内陆沙漠边缘的片片绿洲。(英语 alliteration 和 assonance--汉语使用叠词、象声词、分译)

G. 英语原文无修辞格，翻译成汉语时用修辞格

有时原文中没有修辞格，但译成汉语时为了使语言表达生动活泼，译文中可以适当增加汉语修辞手法，例如：

(1) He determined to satisfy himself of the real state of the case.  
他决心把事情弄个水落石出。

(2) I judge that there was going to be a crash by and by, but I was in now and must swim across or drown. 我猜想迟早会有一天西洋镜有被拆穿，可是我既已下水，就不得不泅过水去，否则就会淹死。

(3) Flowers bloom all over the yard.  
朵朵鲜花开满了庭院。

## 第 23 课 翻译疑点--动与静

在翻译全过程中，译者不仅要处理好难点问题，还应注意处理好英汉两种语言转换时的一些突出疑点问题。它们既包括描述角度的问题，又涉及到组词成句的特征。具体说来，这些疑点问题有动与静、概略化与具体化、有灵动词与无灵动词以及形合法与意合法。

## 一、动与静

英汉两种语言在表述某一动作概念时均有一个共同的特点：即既可选择静态的表述方式，也可选择动态的表述方式。前者在英语中多以"(be)+名词/形容词/副词/介词短语"句式为主，在汉语中多以"是+名词/形容词"句式为主；后者则是指"动作动词/动态动词+其他句子成分"这类句式，在英汉两种语言中均十分常见。英语由于其词法和句法体系有别于汉语（如英语中名词、介词占优势），所以在选择表述动作意义的方式时常常是静态表述方式多于动态表述方式。这种"以静表动"的方式使英语行文显得更为精练和多样化。而汉语却因有多用动词的固有习惯(汉语中常常出现大量兼动式和连动式的说法)，所以重动能描写，在选择表述动作意义的方式时常常是动态表述方式多于静态表述方式。这一差别在翻译时必须妥善处理，而常用的方式有两种：一是化静为动，二是化动为静。（一）化静为动

化静为动是指把原文的静态句式转换为动态句式，强化原文的动态色彩，使译文符合汉语的行文习惯，明白流畅。英语中的静态表述方式有无动词句，例如：

- (1) Now for the discussion. 现在进行讨论
- (2) This way, please! 请走这边!
- (3) So far so good. 到目前为止进展不错。

"be+动词的同源名词"句式：

- (1) She is a good teacher.

她教书教得好。

- (2) He is a lover of pop music.

他喜欢流行音乐。

- (3) He is the murderer of his boss.

他谋杀了老板。

- (4) He has been the ruler of the region for as long as twenty years.

他统治那个地区长达 20 年之久。

- (5) Mary is a good learner .

玛莉善于学习。

- (6) He was a good listener and they would like to talk with him.

他能倾听别人的意见， 因此他们喜欢同他谈心。

(7) Peter is a bad sailor. 彼得晕船。

(8) Cardiovascular disease is American number one killer.

在美国， 死于心血管疾病的人高居榜首。

(9) I used to be a bit of a fancier myself. 过去我也常常有点胡思乱想。

"be+非动词同源名词"句式:

(1) My party was a quite affair.

我的欢送会开得很平静。

(2) There was no loud sound. Nothing asserted its size in a brutal tumult of wind and thunder. 四周听不见什么闹声。没有任何东西以风啸雷鸣般的喧嚣显示其威力。

(3) Excessive headline phrase condemnation is, of course, a possibility.当然，指责过分使用标题式短语是可能的。

(4) It was only my capacity for hard work that saved me from early dismissal.要不是我能干重活， 早就给辞退了。

(5) They were all eyes as the presents were opened.礼品打开时， 他们全神贯注地看着。

"be+动词的同源形容词"句式:

(1) This program was not popular with all of the troops.

并不是所有军队的人都喜欢这个计划。

(2) He is content with such kind of life.他满足于这样的生活。

(3) John is quite familiar with the machine.

约翰十分熟悉这台机器的性能。

(4) An acquaintance with the modern Chinese history is helpful to the study of Chinese revolution. 了解一下中国近代史， 对研究中国革命是有帮助的。

"be+非动词同源形容词"句式:

(1) He was an able and a successful one.

他为人能干， 事业成功。

2) His ill health has been a very anxious business.

他身体不好令人十分担忧。

(3) I am quite ignorant of what they intend to do.

我的确不知道他们打算干什么。

(4) You shouldn't be sensitive about one's clothing.

你不要太注重衣着了。

"be+副词"句式:

(1) We must be off now. 我们得走了。

(2) The performance is on. 演出已经开始了。

(3) Their experiment has been over. 他们的实验已经结束了。

(4) I saw you out with a boy yesterday.

昨天我看见你和一个男孩上街了。

"be+介词短语"句式:

(1) Because of bad government, the company was in the red.

由于管理不善， 公司出现亏损。

(2) The factory is under construction.

工厂正在建造中。

(二) 化动为静

化动为静就是把原文中的动态句式转换为静态句式。英语虽然喜欢选用静态句式，但选用动态句式来叙述静态的意义也是常有的事。这些动态句式极富修辞效果，常见于景物描写。英语有些动态句式译成静态句式往往比译成动态句式要好。例如：

(1) To the south of the city lies a river. 城南有一条河。

(2) In front of me stood the essential tools of the intelligence officer's trade—a desk, two telephones, one scrambled for outside calls, and to one side a large green metal safe with an oversized combination lock on the front. 眼前是干情报官这一行的基本用具——一张写字台， 两部电话， 一部装有外线保密器， 一侧立着一个大型的绿色金属保险柜， 柜正面装有特大号的号码锁。

(3) Here, in the endless paper chase which began so clearly but ended in my mystery, lay the threads of my career. 这种无休无止的文档追索游戏， 始而目标明

确，终于迷雾一团，贯穿其中的便是我的职业生涯。

(4) High in the Carolina mountains sits a orphanage.

在卡罗来纳山地高处有一座孤儿院。

此外，有些英语动态句的意义不易用汉语动态句来表达，或表达不准确、不流畅时，该动态句也需要转换为静态句。例如：

(1) Silence followed this remark.

话音落下，一阵沉默。

(2) Our age is witnessing a profound political change.

我们的时代是深刻的政治变化的见证。

(3) Its gleaming sands and backdrop of pine woods and distant hills give it a pleasant and restful atmosphere. 这儿沙滩闪烁，松林掩映，远山连绵，自有一种心旷神怡的气氛。

(4) She knows what's what. 她很有鉴别力。

(5) They thought differently. 他们想法不同。

(6) It is chiefly characterized by its simplicity of structure.

它的主要特点是结构简单。

(7) The room is well furnished. 房间的陈设颇佳。

## 第 24 课 翻译疑点--概略化与具体化

英汉两种语言均有一个共同的特点：表达某些概念既可运用概略化的手法，也可采用具体化的方式。但就某一概念的表达而言，英语可能采用概略化的表达方式，而汉语却采用具体化的表达方式；或英语采用具体化的表达方式，而汉语采用概略化的表达方式。由于英汉两种语言在这个问题上的差异，翻译时常常有必要将英语具体化的表达方式转换成汉语概略化的表达方式，或是将英语概略化的表达方式转换成汉语具体化的表达方式，使译文既不违背原意又能畅达可读。

## 一、 概略化

概略化(generalization)是指采用虚化的方式来翻译原文较为具体化的表达方式。英语中常出现一些字面意义比较明确、具体、实在或形象的词句,但从上下文所表述的精神实质来看,作者的真正意图有时并不强调这些词句所表示的具体事物或概念,而是着意于一些概括性的、泛指的和一般性的事理。譬如用 **deadlock** (打不开的锁)来指"僵局",用 **circulation desk** (流通桌子)来只指"借阅处"。在这种情况下,译者可以反其字面意义,从汉语中选择含义抽象、概括或笼统的译词加以表达。这种概略化的译法更加符合事理的逻辑和汉语的表意习惯,更能给读者一个完整的印象。一般说来,概略化的译法可分为以下两种情况:

A. 具体词义概略化。原文中某些字面意义明确具体的词语,采用汉语中含义抽象、概括的词语来表达。例如:

(1) The United States is often depicted as a nation that has been devouring the world's mineral resources.人们常把美国说成是一个挥霍世界矿物资源的国家。(devour 原义为"吞食")

(2) A single thermonuclear bomb today has the destructive force of all the bombs and other explosives of World War II.今天,一枚热核弹头的杀伤力就相当于二次大战中全部炮火的总和。(bomb 和 explosive 的原义分别为"炸弹"和"炸药")

(3) Monday-morning quarterbacking about Israel's lack of preparedness for the October war plunged the country into a new political crisis last week.人们在事后指责以色列在十月战争中缺乏准备。上周,这种指责将以色列推入了一场新的政治危机。(Monday-morning quarterbacking 如用具体化处理就是"星期一上午的四分后卫")

(4) For generations coal and oil have been regarded as the chief energy sources used to transport men from place to place.几十年来,煤和石油一直被认为是交通运输的重要能源。(transport...place 概略化译出)

B. 具体概念概略化。原文中某些字面意义比较实在或形象的词组或短语等改译成汉语中比较概括或笼统的说法。例如:

(1) In the modern world salt has many uses beyond the dining table. 在现代世界上,盐除了供食用外,还有许多其他用途。(dining table 原文为"饭桌")

(2) Pregnant women and women breast-feeding their children may need vitamins. 孕妇和哺乳期的妇女可能需要维生素。(breast...children 原义为"给自己的孩子喂奶")

(3) ATGMs alone cannot be expected to bear the burden of the MBT threat. 不能单单指望反坦克导弹来对付主战坦克的威胁。(bear.....of 原义为"承受.....的重担")

(4) The scene is a dramatic reenactment of one among thousands of spontaneous that led up to the revolution. 这个非同寻常的事件，只不过是最终导致革命的千万个自发行动之一。(dramatic reenactment 如具体化翻译就是"戏剧的再现")

(5) Cyrus Vance has always been a clean-desk man, so it did not take him long to prepare to leave Washington. 万斯办事向来有条不紊，因此，他并没花大量的时间就作好了离开华盛顿的准备。

(6) Don't worry about it, for the project is on the fire.  
别担心，他们正在审议这个计划呢。

## 二、具体化

具体化 (specification) 是指采用明确具体的方式来翻译原文中较为概略化的表达。英语原文中有不少词语乃至整个句子的字面意义非常抽象、笼统、概括和空泛，如对等译成汉语，不但译文难以表达出原作者的真正意图，而且译文语义也会含糊不清，很难给读者一个准确的概念。遇到这种情况时，译者可以、甚至必须根据具体的语言环境和上下文的事理联系，把这些字面意义捉摸不定的词句用汉语里含意明确具体的词句加以表达，使原文比较抽象的表达方式变得比较实在、比较空泛的变得比较具体、比较笼统的变得比较明确。具体化翻译涉及的范围较广，大致可分为以下几种情况：

A. 抽象概念具体化。英语中经常使用一些含义抽象的词句，但从上下文的逻辑来看，作者的本意是在表达具体概念，因此翻译时应选用含义明确的汉语，还其本来的面目。例如：

(1) For anti-aircraft and anti-missile applications considerable importance must attributed to an unmanned fully automatic gun and to a substantial reserve of ready



use ammunition which can be fired without human intervention.在防空和反导弹战斗中，必须强调以下两个因素的重大作用：一是无人操作的全自动火炮；二是勿需人工装填、随时可以发射的大量备用弹药。

(2) You may have read stories in which the hero gets into his spaceship and "blasts off" into the outer reaches of space without a worry about fuel.你大概读过这样一些故事吧。它们描写一个英雄坐上飞船，"风驰电掣"，直冲九霄云外，毋须为燃料担心发愁。

(3) Vietnam was his entree to the new administration, his third incarnation as a foreign policy consultant.越南战争成了他进入新政府的敲门砖。他担任政府的外政策顾问，那是第三次了。

(4) Where a railway crosses a navigable water way, and it is impossible to lift the line high enough for vessels to pass underneath without interception, a bridge must be built which is capable of being opened in order to allow the river or canal traffic to pass.在铁路经过通航河道的地方，如果那时不可能做到把线路升高到使船只只在下面不受阻碍地通过的话，就必须把桥梁修成开启式的，以便江河或运河里的船只通过。

B. 概括或笼统概念具体化。有时原文作者用一些含义概括或笼统的词句来表达某一具体的事物、行为或情况，如按字面直译会使译者有隔雾观花之感。而且也不可能尽如作者愿意。这时就有必要用明确具体的词句把原文的具体含义表达出来。例如：

(1) A modern frigate or destroyer could well use up all her surface-to-air missiles in the first hours of a serious large-scale encounter.在一场大规模的海空战斗的最初几个小时内，现代护卫舰或驱逐舰就可能将舰载的全部舰对空导弹消耗殆尽。(字面意义为"冲突")

(2) Many men have recognized the similarity of plants to the behavior of animals, and have dreamed wistfully, but forlornly, upon some method or source of rejuvenation such as Ponce de Leon sought in the Fountain of Youth several centuries ago.许多人认为，植物的习性与动物相似，于是梦寐以求地去探索什么"返老还童"的"灵丹妙药"，就象数百年前彭斯德·利昂在青春泉祈求仙水一样，结果只

能是竹篮打水一场空。

(3) What is known is that weight extremes in either direction are definitely unhealthy.众所周知,过度肥胖或消瘦肯定是不健康的。(字面意义为"体重的两个极端")

(4) Administrating this fluid intravenously will fill up the deficiency in potassium.静脉滴注这种液体可以补充体内钾的不足。(administrating 字面意义为"给予")

C. 广义词词义具体化。英语中有少数词使用广泛、搭配灵活,但其字面意义却颇为笼统和广泛。翻译时,必须根据其特定的上下文来确定其意义,然后选择具体的方式予以表达出来。例如:

(1) Plants cannot grow well in the absence of water.没有水,植物就不能茁壮地生长。

(2) Shock the bottle well before the experiment.实验前应反复摇动瓶子。

(3) Radar waves go through clouds or fog quite well, whereas light waves do not.雷达波能很容易地穿云破雾,而光波则不能。

(4) Examine the account well before you pay it.付款之前请仔细核对帐目。

D. 其他情况具体化。在实际翻译过程中,还会碰到其他一些字面意义比较空泛或模糊的词句,如果直译就不能把原文本意交代清楚,有时还会造成歧义。这时就必须采用具体化的办法进行翻译。例如:

(1) No reproduction is granted by implication or otherwise of this information.本资料不得私下或公开翻印。(or otherwise 具体译为"公开",以与 by implication 相对应)

(2) The planes may be in commercial use as early as the end of this decade or the beginning of the next.这类飞机最早可在八十年代末或九十年代初投入商业飞行。(this decade 和 the next 分别具体译为"八十年代"和"九十年代")

(3) Empties are not taken back. 空瓶不退钱。

(4) The stars twinkled in transparent clarity.星星在清澈的晴空中闪烁。

## 第 25 课 翻译疑点--有灵动词与无灵动词

按照动作的执行者是有生命的还是无生命的这一标准，英语和汉语的动词均可分为有灵动词和无灵动词。前者用在表示有生命的名词后，后者用在表示无生命的名词后。含有灵动词的句子称作有生命主语句，含无灵动词的句子称作无生命主语句。英语和汉语在有灵动词和无灵动词上的差别是：有灵动词与无灵动词在英语中无有明确的区别，即一个动词常常是既可用于有灵动词、又可用于无灵动词；而在汉语中这两类动词之间却有明确的区别，即一个用作有灵动词的动词不能同时用作无灵动词。例如：

(1) One reliable source said that major tax changes were being considered by the Treasury. 据可靠消息，财政部正在考虑对税收办法作重大改革。

(2) John said that he would come this evening. 约翰说他今晚来。

上述两例中的 said 分别与表示无生命的事物的 one reliable source 和表示有生命的 John 搭配。前句是无生命主语句，后者是有生命主语句。动词 say 在上一例中用作无灵动词，在下一例中用作有灵动词。而汉语中与 say 相对应的动词是“说”，它只能作有灵动词。如改作无灵动词，则很不符合汉语的表达习惯。英译汉时一是要弄清英语无生命主语句特点，二是对原句的结构和搭配必须作出相应的调整。

### 一、英语无生命主语句特点

从充当句子主语的词语来看，英语无生命主语句大致有下列几种类型：

A. 以时间、地点等名词做主语的句子：

(1\_) 1949 saw the founding of the People's Republic of China.

1949 年中华人民共和国成立了。

(2) The minutes slipped by quickly. 时间一分钟一分钟地溜过去了。

(3) Rome witnessed many great historic events.

在罗马城发生过许多伟大历史性事件。

B. 表示生理、心理状态的名词和表示某种遭遇的名词做主语：

(1) His illness prevented him from attending the conference.

他因病未能参加会议。

(2) Bitterness fed on the man who had made the world laugh.

这位曾使全世界发出笑声的人自己却饱受辛酸。

(3) Astonishment, apprehension, and even horror oppressed her.

她感到心情抑郁，甚至惊恐不安。

C. 具有行为和动作意义的名词作主语：

(1) The very sight of it makes me feel nervous.

一见到它，我就感到紧张。

(2) The shortest cut would take us five hours to get there.

抄近路也要 5 小时才能到那里。

(3) That night sleep eluded him. 那天夜里他没睡好。

(4) The fresh sunlit January morning filled the young teacher with happy thought. 一月的早晨清新晴朗，令年轻教师心中充满了愉快的感想。

D. 其他类型：

(1) The matter asks immediate attention. 这件事需要立即予以注意。

(2) Well, Colonel Fitzwilliam, what do I play next? My fingers wait your orders. 噢，菲兹威廉上校，接着弹个什么曲子？我在听您吩咐呢。

(3) Her heart did whisper that he had done it for her. 她的心里的确嘀咕：为了我，他才这么做的。

## 二、无生命主语句的译法

翻译英语的无生命主语句时首先要考虑到其特点，吃透原文，然后用符合汉语表达习惯的主谓搭配形式把原文的意思传达出来。下面就是常用的几种方法：

A. 改变原句中的主语，即找出合适的动作执行者作为汉语句子的主语，把无生命主语转换为有生命主语，重组句子。例如：

(1) The sight of a tailor-shop gave me a sharp longing to shed my rags, and to

clothe myself decently once more.我一看到一家服装店，心里就起了一阵强烈的愿望，很想扔掉这身褴褛的衣服，重新穿得象个样子。

(2) Anger choked his words. 他气得话也说不出。

(3) His weariness and the increasing heat determined him to sit down in the first convenient shade. 他疲惫不堪，天气也越来越热。他于是下了决心，一碰到舒适的阴凉处，就坐下休息。

(4) Her eyes tell me that something must have happened.

我从她的眼中看出一定有什么事发生了。

#### B. 把无生命主语转化成汉语复句

英语中含无生命主语句，从语法上看常常是简单句，但却因含着一定的逻辑关系，有时还含有并列句和复合句的内容。翻译这类句子时，不能照搬原文表达形式，而要把无生命主语转换成有生命主语或是其他类型的主语，有时还要采用拆分等手段，以便把逻辑关系和时间顺序逐层表达出来。拆译前可增加一些连词（如“因为”、“所以”、“如果”、“虽然”、等），例如：

(1) The bitter weather had driven everyone indoors.

由于天气寒冷刺骨，人人都已躲进了室内。

(2) The sight of the girl always reminds me of her parents.

我一见到这个女孩，就想起她的父母。

(3) A second term would give the President more power than was safe for republican institution. 如果总统竟然连任，就会使总统权利太大而足以威胁共和制度的安全。

(4) This medicine will make you feel better. 吃了药你会舒服些。

#### C. 把无生命主语转化成汉语的状语

这种情况下，一般把主语译成时间、地点状语。某些句子的宾语如是表示某种行为和动作的名词，可译为谓语，其定语译为主语。原谓语不翻译，因实质性内容是由宾语及定语表示的。例如：

(1) As he puffed, an abrupt sound startled him.

他正吸烟时，猛然听到一种意料不到的声音，不由得吃了一惊。

(2) Investigation led us to the foregoing conclusion.

经过调查， 我们得出了上述结论

(3) The forty years, 1840-80, brought almost ten million migrants to America. 从 1840 至 1880 年这四十年中， 近一千万移民移居美国。

(4) Down met him well along the way. It was a pleasant uneventful ride. 东方欲晓的时候， 他已走了一大段路了， 这次骑马旅行是很愉快的， 没有碰到意外事件。

(5) Four days passed, and the fifth day found the King of the Blind still incognito as a clumsy and useless stranger among his subjects. 四天过去了。到了第五天， 这位"盲人之王"仍被他的子民认为是个笨拙无用的外人。

#### D. 把无生命主语转化成汉语的外位成分

把无生命主语从原句拆出来， 作为外位成分， 必要时译成无主语句。有时， 汉语句子的主语可用一个代词如"这"来替代。这种拆译和转换可以避免汉语的主语太长， 又能使主谓靠拢， 使整句结构紧凑、 逻辑关系清晰。例如：

(1) Zaire defies easy classification.

很难把扎伊尔列入哪个类型中。

(2) The heat makes me sweat like a pig. 热得我满头大汗。

(3) The noise made everybody upset. 闹得大家不得安宁。

(4) The small table overturning as he fell to the carpet helped bring her out of the shock. 他倒在地毯上， 把小桌子撞翻， 这才令她惊醒过来。

#### E. 引申英语谓语动词的词义， 加以适当变通。例如：

(1) The courage escaped from me at the moment.

那一刻我突然失去了勇气。

(2) From his windows which overlooked the Bay of Naples, he saw a hundred places that recalled the Romans and the Greeks. The past began to haunt him. 他站在窗前就能俯视那不勒斯湾。此时， 他凭窗远望， 看到上百处残踪遗迹， 因而联想到罗马和希腊的胜衰。他开始不停地思考起古代社会来。

(3) Her name escaped me. 我记不起她的名字了。

(4) Words failed him. 他说不出话来。

(5) A smile warmed her face. 她的脸上洋溢着微笑。

(6) Warning plates with a red skull and crossbones said in three languages: Danger! 画着红色骷髅和交叉股骨的警告牌上用三种文字标出"危险"的字样。

A lot of troubles visited the poor family.

这个贫困的家庭遇到不少麻烦。

F. 运用使役句式。例如:

(1) His illness left him weak. 疾病使他虚弱。

(2) Continuous rain prevented us from taking any outdoor exercise.

阴雨连绵, 使我们不能做任何室外运动。

(3) The noise frightened me. 那个声音把我吓坏了。

G. 采用拟人化的句式, 但不能滥用。例如:

(1) Illness deprives him of life. 疾病夺走了他的生命。

(2) Good manners will open doors that the best education cannot.

良好教养能打开最佳学历所打不开的门。

(3) Words pay no debts. 空话还不了债。

## 第 26 课 翻译疑点--形合法和意合法

形合法(hypotaxis)是指句子与词的组合在外部形态上有明显的标记, 当形态标记不充分的时候, 还可用其他语法手段来显示词组、句子、句群中各成分之间的相互关系; 而意合法(parataxis)是指词与词、句子和句子之间的组合往往在外部形态上没有明显的标志, 而主要依靠意义上的关联来"粘合"。英语和汉语属于不同语系, 在句法上各具特色, 大相径庭。尽管两种语言中均有形合法和意合法, 但总的来说, 英语句法形式要求比较严格, 是重形合的语言, 各种语法范畴在其中都有全面的体现, 如有较明显的形态标记、较鲜明的词类及丰富的连词等。英语的形合手段多种多样, 主要运用连词、关系代词或关系副词, 此外还使用分词、动名词、介词短语和不定式。较之英语, 汉语却没有严格意义的形态变化, 没有显形的词类分别, 是重意合的语言。汉语句子除依靠意义去组合外, 还有一套句

法联系手段，如采用语序、词语本身、词汇接应、结构平行、重叠形式、重复、推理和非推理等"粘合"手段进行意合。对汉语语句的理解常常是靠对语义关系的敏感性和语境达到的，而不是求助于话语的形式完备。由于英汉两种语言在形合法和意合法上的差别，因此英译汉时可根据实际情况分别采用意合法或形合法。

## 一、采用意合法

由于英语的句式重形合、汉语的重意合，所以英译汉时许多具有形合特点的英语句式有必要转换成具有意合特点的汉语句式。翻译如果一味拘泥于原文的形式，保留其形合的特点，往往会使译文罗嗦、不自然，形成翻译腔。试比较下面各英文例子的两组汉语译文：

(1) He spoke so well that everybody was convinced of his innocence.

- a. 他说得那么好听，以至于每一个人都相信他是无辜的。
- b. 他说的那样好听，谁都相信他是无辜的。

(2) If you turn to the left, you will find our institute at a distance.

- a. 如果你向左转弯，你就可以远远看到我们学校。
- b. 向左转弯就可以远远看到我们学校。

(3) I can't trust him, because he is not honest.

- a. 因为他不老实，所以我不相信他。
- b. 他不老实，我不相信他。

(4) We took off and flew over the city and slowly gained height.

- a. 我们起飞了并且飞过城市并且慢慢飞高。
- b. 我们起飞了，飞过城市，慢慢飞高。

(5) The cat ate the mouse that ate the malt that lay in the corner of the house.

- a. 猫吃了那只吃了放在房子角落里的麦芽糖的耗子。
- b. 猫吃了耗子，耗子吃了放在房子角落里的麦芽糖。

以上英语句子中的各个成分（如词、词组、分句）之间都有连接词（so that; if; and; because; that）来表示相互之间的逻辑关系，结构形式比较严谨。通过比较各例的两个汉语译文，我们就会发现：译文 a 保留了原文的重形合的特点，因而显得生硬罗嗦，"翻译腔"十足；而译文 b 舍弃了原文的重形合的特点，采用汉



语意合的方法组合句式，即将原文的连接词略去，然后按汉语的表达方式对原句进行必要的改组（先发生的事情先讲，后发生的后讲，消除原先形合的痕迹），因而译文读起来更符合汉语的表达习惯。由此看来，许多英语句子的翻译只有完全摆脱英语原文形合结构的束缚，采用汉语意合法来组词成句、组句成篇，才能使译文流转自如，简明通顺。而要做到这一点，译者必须先将原文的思想内容融会于心，然后根据汉语的语言特点，略去语意上显得多余、表达上感觉繁琐或可有可无的词或词组，用规范和地道的汉语译出原文。以下是采用意合法翻译的各种类型的句子：

A. 简单句

- (1) I was too tired to talk with you. 我很累，不能同你说话。
- (2) We never meet without a parting. 有聚就有散。
- (3) He lived neither for fame nor for personal gains. 他活着不为名不为利。

B. 并列句

- (1) We have studied English for a year and we can act English. 我们学了一年英文，已经能够演英文剧了。
- (3) The door was opened, and the audience came crowding in. 门开了，观众一拥而入。
- (4) And with this, and a proud bow to his patrons, the Manager retires, and the curtain rises. 领班的说到这里，向观众深深的鞠了一躬，退到后台，幕起。

C. 复合句

- (1) When I was reading a book, she came in. 我正在看书，她进来了。
- (2) I'll let you know as soon as it is arranged. 一安排好就通知你。
- (3) It has been a long time since I saw you. 好久不见了。
- (4) As she talked on she got more and more excited. 她越讲越兴奋。
- (5) I knew nothing about it until he told me. 他告诉了我我才知道。
- (6) Come when you are free. 有空就来。
- (7) If winter comes, can spring be far behind? 冬天来了，春天还会远吗？
- (8) He was a free-will agent and he chose to do careful work, and if he failed, he took the responsibility without subterfuge. 他是个自有主意的人，干活就要认真。

干好，没干好，他就承担责任，决不借故推委。

(9) There was something remarkable in his manner of doing so, though I could not have said for my life what. 他这一举动我总觉得有点奇特，奇特在哪里我又说不上。

(10) Whatever you like to eat, just tell me. 想吃什么，只管告诉我。

(11) A wind blows so bitterly that the orphanage boys reach the door with fingers stiff in an agony of numbness. 在呼啸的寒风中，孤儿院的男孩将一份份牛奶端到育婴房去，一天得跑两趟呢。他们走到门口时，手指冻得僵硬，一点儿都不听使唤。

(12) At daylight I was half wakened by the sound of chopping. Again it was so even in texture that I went back to sleep. 第2天黎明时分，一阵劈柴声搅得我似醒非醒。那拍子依然不紧不慢，又把我带回梦乡。

(13) The cook turned pale, and asked the housemaid to shut the door, who asked Brittle, who asked the tinker, who pretended not to hear. 厨子的脸发起白来，要使唤丫头把门关上，丫头叫布利特尔去，布利特尔叫补锅匠去，补锅匠却装着没听见。

## 二、采用形合法

意合法虽然是汉语的主要特征，但这并不意味着英语的形合句译成汉语时统统得用意合法。事实上现代汉语也具有形合的特征，所不同的只这一形式特点不及意合法那么显著而已。汉语中有不少表示因果、目的、转折、条件等逻辑连接词或起关连作用的副词，如“由于、因此、以至、与其..不如、既...又...、只要....就....、才...”等，它们能使汉语句子的成分和句子与句子之间的逻辑关系更加清晰，不易产生歧义。含有这些连接词的句子与一些意合句相比措辞上显得更加正式、语气更加庄严。英译汉时，如果采用意合法来翻译会造成句意费解、逻辑白明，就可采用形合法来翻译。例如：

(1) I can't tell you anything when you won't listen. 既然你不听，我就什么也不对你说。

(2) She has her weakness, but that doesn't mean she is not qualified for the

job. 她有缺点但这并不是说她不能胜任这项工作。

(3) You don't have to worry as long as we are here. 只要我们在你就别担心。

(4) Since I shall be here again tomorrow, I won't wait any longer. 反正我明天还来， 现在就不等了。

(5) Hardly had we started off when it began to rain. 我们刚要出发就下雨了。

(6) Elsie, flushed with pride, happiness, and the sweet champagne and already looking more of a Duffer, was compelled to respond. 埃尔西由于骄傲、喜悦， 又喝了几杯甜香槟酒而脸色通红， 更象达尔佛家的人了。现在她只好站起来致答词。

(7) In the 1950s most Americans believed parents should stay in an unhappy marriage to avoid damaging the children. 在 50 年代， 多数美国人认为， 做父母的即使婚姻不美满， 也要维持下去， 以免伤害孩子。

其次，我们还可以采用形合法翻译英语中一些带有意合特征的句子或汉语与之"形似"的句子。

(1) A clear conscience laughs at false accusations. 只要问心无愧， 别人的指责可以一笑置之。

(2) Winter finds out what summer lays by. 到了冬天才知道夏天储存东西的重要。

(3) His youth got him off. 由于他年轻， 他得到了宽恕。

(4) With all his shortcomings, he was a conscientious worker. 尽管他有缺点， 但工作却是勤勤恳恳的。

(5) The book sells well. 书卖得好。

(6) The cloth needs cleaning. 衣服要洗了。

## 第 27 课 翻译与文体--应用文翻译

翻译不仅要译出原文的意思，而且还要译出原文的语言文体风格。语言文体风格不仅包括因时间、地理、阶级、性别、职业、年龄、情景等所引起的语言变体（如各种方言、正式用语，非正式用语等），还包括各种体裁的作品（如科技文体，公文文体，新闻文体，口语体，书面语体等）。对文体的划分，语言学家仁者见仁，角度不同分类也就不一。本书中的应用文，指除了文学作品、科技英语、新闻报刊和论说文以外的一切文本，内容庞杂，形式多样，包括各类信函(如邀请信、祝贺信、慰问信、感谢信、介绍信、推荐信、商贸函电等)、各类公文(如法律文件、各类合同、政府公告、规章、决议、布告、通知、启事等)、各类广告(如商品广告、公益广告)及其他实用性文字(如证书、条据、贺卡、名片等)。鉴于应用文范围较广，不同类别之间在文体上又有较大差异，本课这儿主要讨论公文、商贸函电及广告文体的翻译。

### 一、公文的文体特点及翻译

#### （一） 公文的文体特点

公文主要包括政府发布的各种公告、宣言、声明、规章法令、通告、启示和各类法律文件。其文体特点主要体现在以下几方面：

1) 措词准确。发布公文的目的一般在于解释或阐明公文发布者的立场、观点或政策、措施，因此公文在措词上必须准确明晰，切忌模棱两可或含糊晦涩。

2) 用词正式，且多古体词。公文作为政府或职能部门所发布的文章，需具有其权威性、规范性。因此在用词上一般较为正式，并且不排除使用一些较为古雅的词（如 *hereinafter*, *hereof*, *herewith* 等等）。

3) 普通词多有特定意义。许多普通的词在公文体中常常具有其特定的意义。如 *allowance* 一词通常指"允许"、"津贴"，而在经贸合同中则多指"折扣"。

4) 长句、复杂句较多。公文体为使其逻辑严谨，表意准确，在句法上常常叠床架屋，以至使得句式有时显得臃肿迟滞，同时句子的长度也大为增加。

## （二） 公文的翻译

翻译公文首先要注意公文特有的形式，包括格式、体例等。对已模式化、程式化的格式译者决不应随便更改。其次，译者应透彻理解原文，特别是要正确把握原文词义，认清一些 **common words** 在公文中特有的含义。再次，在措词上必须使译文的语体与原文相适应。一般说来，英语公文翻译通常应使用正式书面语体，并酌情使用某些文言连词或虚词。最后，公文翻译中要注意长句的处理。要在理清句意和各部分之间逻辑关系的前提下恰当使用切分法或语序调整法，以使译文通畅、自然、地道。

## 二、 商贸函电的文体特点及翻译

### （一） 商贸函电的文体特点

商贸函电指经济贸易活动中的各类信函、电报、电传等。其文体特征主要有：

1) 措词简洁明了。为使表达明晰，商贸函电在措词上力求简明扼要，不太讲究修饰。

2) 用语正式庄重。正式庄重的语言常常显得诚恳、自然、有礼貌，因此常用于商贸函电中。

3) 专业术语较多。如 **FOB**（离岸价）、**CIF**（到岸价）、**settlement**（理赔）、**L/C**（信用证）、**AC**（承兑）等。

4) 具有相对固定的格式。商贸函电格式相对固定，大体上由以下六个部分组成：

a. 信头（**the heading**） b. 信内地址（**the inside address**） c. 称呼（**the salutation**） d. 信文（**the body**） e. 结束语（**the complimentary close**） f. 签名（**the signature**） [详细内容参见教材 p274]

### （二） 商贸函电的翻译

翻译商贸函电，一要懂得一些经贸知识，学会用行话译行话，用术语译术语；二要认真仔细，因为商贸函电中常有关于价格和货物量与质的数字的描述以及日期等，切不可大意而译错；三要使用平实自然但又与原文正式程度相当的语言；四要遵从原文格式；五要遵从一些约定俗成的译法，如信函中的 **Dear sirs**，一般不译为“亲爱的先生们”，而译成“(执事)先生”或“径启者”。商号名称中的“&”符号

一般不译，如 Messrs Martin & Co.就译为"马丁公司"，不能译为"马丁先生们和公司"。而 please don't hesitate to...则不译为"请不要犹豫去干....."，习惯上译为"尽可以....."或"务请....."；through the courtesy of...常译为"承蒙.....好意"。六要弄清一些常用缩写词的含义，同时还要知道在何处断句，因为电报中通常不用标点符号，有的甚至取消了代替标点符号的诸如 STOP, COMMA 之类的标点词。再者，电报电传在句式上常省去介词、冠词、助动词等；在时态上，则通常用动词的-ed 形式表示已完成，用动词-ing 形式表示将要进行。如：ARRIVING NEWYORK FLIGHT CA174（将乘坐中国民航 174 航班抵达纽约。）。GOODS DELIVERED（货已发出。）。此外，还有为节省电报费，将两个或更多的单词拼成一个词(电报中，不超过 10 个字母的均按一个词收费)，如 MEDIUMSIZE（=medium size），STG4/PC（=£ 4 per piece）。而在电传中(按时收费，三分钟起算)，人们在电文过长的情况下会使用一些双方熟知的、国际上惯用的所谓电传语，如 CFM（=Please Confirm 请确认），RAP（=I will call you again），ASAP（=as soon as possible），ZSWK（=THIS WEEK）等。译者必须具备这方面的知识，译起来才不会有如看天书之感(关于电报电传中的缩略词的规律及部分常见的缩略词，参见《新实用英译汉教程》pp.277-278)。

下面是一份电传的主要部分及其参考译文：

TKS F UR OFA

BUT RGRTS UR PRICES TOO HIGH F OUR MKT, AS GDS OF JAPANESE  
MAKE WITH SimILAR DES R ON SALE HR AT MCH LOWER PRICES. IF U  
RDU UR PRICE BY 5PCT, V WL ODA 1000 SETS.

PLS TAKE THIS MATTR INTO CONSIDERATION N RPL ASAP. RGDS.

谢谢你方报盘。

但很遗憾，对我方市场来说，你们的价格太高。日本产的样式相似的产品正在这里销售，且售价要低得多。若你方能降价 5%，我方将订购 1000 台。

请对此给予考虑并尽快回复。

即颂。

### 三、广告英语的文体特点及翻译

#### （一）广告英语（advertising English）的文体特点

1) 在措词上，广告英语使用的词汇一般较为简洁，具有口语化倾向。这一方面能使读者尽快得到所需要的信息，另一方面口语词汇的使用也便于人们对广告的理解和记忆。另外不少广告还经常使用模拟生造新词（coinage）甚至错拼词，这不仅可以体现这些广告独特的个性，还能大大增强其对消费者的新鲜感和吸引力。

2) 在句法上，广告英语的特点表现为句式简单，祈使句、主动句及省略句使用易懂，还能充分发挥其说服功能（persuasive function），同时也能达到节省篇幅的目的。

3) 在修辞上，广告英语常使用双关、拟人、比喻及押韵等修辞手段以提高产品的品位和吸引力。另外，为了强调某一信息，加深人们对产品的印象，广告还常常使用重复手法，对某些词、词组或句子进行重复。这些修辞手法的运用可充分体现广告的说服功能和美感功能（aesthetic function），并有效地增强广告的表现力。

4) 英语分类广告中还经常出现一些缩略词。其缩略方式与电报、电传中的不尽相同，同一缩写形式因文体语域不同，所指也会有所不同。例如：

RE=real estate 房地产(RE 在商贸电传中=refer to)

apt= apartment 公寓(APT 电传中=aparture) appt= appointment 约会

adm= admission 允许、进入 admin= administration 行政、管理

secy= secretary 秘书 recept= reception/receptionist 接待/接待员

#### （二）广告英语的翻译

英语广告翻译应以功能对等（functional equivalence）为准则，使译文对汉语读者产生的效果大致与原文对英文读者产生的效果相当。广告的功能主要有说服功能、美感功能及信息功能，而其中尤以前两个功能为重，因此在广告翻译中译者切忌拘泥于原文的字、词、句等表层结构，而应仔细体会原文的主要功能并充分发挥自己的想象力和创造力来灵活机动地处理原文，以最大限度地达到原文与译文在功能上的对等。试看下面一例：

Fresh up with Seven-up -- Seven-up

## 七喜--清新好感受

原文措词简洁明快，句式简单，在修辞上还使用了重复手法（重复 up 一词），使得该广告音节优美，琅琅上口，具有较强的说服功能和美感功能。译文在措词与句法上同样具有简洁明快的特点，在修辞上虽未使用重复手法，但由于其在遣词造句上的特点，译文读起来同样具有一种节律上的美感，因而使得原文的说服功能和美感功能得到了充分地体现。

要使译文在功能上与原文对等，翻译时译者除了在语言层面（音韵、词法、句法、修辞等）有效再现原文特征外，还要充分考虑双语间的文化及民族心理差异等因素。美国的 Coca Cola 之所以在中国如此畅销，恐怕与“可口可乐”这一完美的译名不无关系；而香港产饮料 Watson's 在国内几乎难觅其踪影，这与其译名“屈臣氏”具有令人不快之意（译文令人想到“屈服的臣子”）是有一定关系的。由此可见广告翻译中充分考虑文化差异及民族心理差异的重要性。

总之，衡量广告翻译的优劣，主要看译文在多大程度上体现了原文的宣传效果和表情、说服等功能，多大程度上保留了原文的语言特色及神韵。为此，翻译时选词上要力避生涩艰拗，造句上要尽量简洁明快，修辞上要多保留原文辞格。译文要注重整体把握，不为一词一句所限，要充分发挥译者的主观能动性。此外，广告翻译还应充分考虑中英两种语言间的文化差异。只有这样，才能使译文体现原文的各项功能，为产品畅销打下良好的基础。

# 第 28 课 翻译与文体--论说文翻译

论说文是书面语体中运用得非常广泛的一种文体，通常分为议论和论述两种，是相对于散文中的记叙（Narration）和描写(Description)而言的。其常见形式包括社科论著、论文、评论、演讲、讲座、报告等。论说文的文体特点主要有以下几条：

1) 措词严谨规范。论说文的功用主要在于对某一观点进行解释、说明或阐述，因此，此类文章讲求理性与逻辑性，在措词上表现为正式语体的词、大词、



抽象词、外来词用得较多，而绝少使用俚语俗语及过于口语化的词，以体现其庄重、严谨的特点。

2) 句法及篇章结构较为复杂。由于论述文旨在解析思想，阐发论点，辨明事理，展开论证，因此文章内容往往比较复杂。为全面、缜密地表述自己的见解，避免片面、疏漏，论说文中往往长句、复杂句使用较多。另外论说文讲究谋篇布局及条理层次，因而在篇章结构上较为复杂，往往段落之间环环相扣，层层递进。除此之外，论说文还十分讲究修辞，辞格上多用排比、递进、设问等，以增强文章的感染力和说服力。

下面一例节选自一篇论说文，它较为清晰地显示了论说文体的主要特点：

### Science and Ethics

Science impinges upon ethics in at least five different ways.

In the first place, by its application it creates new ethical situations. Two hundred years ago the news of a famine in China created no duty for Englishmen. They could take no possible action against it. Today the telegraph and the steam engine have made such action possible, and it becomes an ethical problem what action, if any, is right. Two hundred years ago a workman generally owned his own tools. Now his tool may be a crane or steam hammer, and we all have our own views as to whether these should belong to shareholders, the State, or guilds representing the workers.

Secondly, it may create new duties by pointing out previously unexpected consequences of our actions. We are all agreed that we should not run the risk of spreading typhoid by polluting the public water supply. We are probably divided as to the duty of vaccinating our children, and we may not all be of one mind as to whether a person likely to transmit club foot or cataract to half his or her children should be compelled to abstain from parenthood.

Thirdly, science affects our whole ethical outlook by influencing our views as to the nature of the world—in fact, by supplanting mythology. One man may see men and animals as a great brotherhood of common ancestry and thus feel an enlargement of his obligations. Another will regard even the noblest aspects of human nature as products of a ruthless struggle for existence and thus justify a refusal to assist the weak and suffering. A third, impressed with the vanity of human efforts amid the vast

indifference of the universe, will take refuge in a modified epicureanism. In all these attitudes and in many others there is at least some element of rightness.

Fourthly, in so far as anthropology is becoming scientific, it is bound to have a profound effect on ethics by showing that any given ethical code is only one of a number practiced with equal conviction and almost equal success; in fact, by creating comparative ethics. But, of course, any serious study of the habits of foreigners, whether scientific or not, had this effect, as comes out plainly enough in the history of ancient Greek ethics. Hence science is not wholly responsible for the ethical results of anthropology.

这篇论说文的主题句是 *Science impinges upon ethics in at least five different ways*. 作者分别从四个方面来说明这一主题思想，逻辑清晰、层次分明，读后让人一目了然。

翻译英语论说文，应注意以下几点

1) 理清原文的篇章结构。论说文的篇章结构往往较为复杂，因此在着手翻译前译者应首先分析一下原文的结构与布局，理清段与段之间的关系，以便从整体上把握全文的脉络。

2) 谨慎遣词造句。论说文在遣词造句上有其明显的特点，因此翻译中译者必须最大限度的体现原文在字、词、句方面的文体特征。在措词方面，一定要使译文与原文在语域上相适应。在句法方面，译文在避免翻译腔的同时应反映原文的句法特征，以体现论说文严谨、慎密的特点。此外，译文还应尽量再现原文的修辞特征，例如，原文如有排比结构，则译文也应设法以排比结构将之译出，以体现原文的气势与感染力。

3) 如果原文作者引经据典，译者在翻译中可采取加注或释义的方法。如译一般论说文，以上 2 种方法则可视情况选用。如译演讲或发言，应以后一种方法为主。这主要是考虑到译文的语篇功能应与原文对等。当然，如果我们翻译一篇演讲或发言，只为他人参考或为了研究等别的目的，那么译者在处理典故时，不妨多用加注的方法，以便读者参考或弄清出处。

试看下面这篇论说文及其译文：

Four score and seven years ago, our fathers brought forth on this continent a new nation, conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created

equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But in a large sense, we cannot dedicate - we cannot consecrate - we cannot hallow - this ground. The brave men, who struggled here, have consecrated it far above our poor power to add or detract. The world will little note nor long remember what we say here; but it can never forget what did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us - that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion - that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain - that this nation, under God, shall have a new birth of freedom - and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

八十七年前，我们的先辈们在这个大陆上创立了一个新国家，它孕育于自由之中，奉行一切人生来平等的原则。

现在我们正从事一场伟大的内战，以考验这个国家，或者任何一个孕育于自由和奉行上述原则的国家是否能够长久存在下去。我们在这场战争中的一个伟大战场上集会。烈士们为使这个国家能够生存下去而献出了自己的生命，我们来到这里，是要把这个战场的一部分奉献给他们作为最后的安息之所。我们这样做是完全应该而且非常恰当的。

但是，从更广泛的意义上来说，这块土地我们不能够奉献，不能够圣化，不能够神化。那些曾在这里战斗过的勇士们，活着的和去世的，已经把这块土地圣化了，这远不是我们微薄的力量所能增减的。我们今天在这里所说的话，全世界不大会注意，也不会长久地记住，但勇士们在这里所做过的事，全世界将永志不忘。毋宁说，倒是我们这些还活着的人，应该在这里把自己奉献于仍然留在我们

面前的未竟的事业--我们要从这些光荣的死者身上汲取更多的献身精神，来完成他们已彻底为之献身的事业；我们要在这里下定更大的决心，不让这些死者白白牺牲；我们要使国家在上帝的福佑下得到自由的新生，要使这个民有、民治、民享的政府永世长存。

该段落节选自林肯的著名演说 Gettysburg Address。原文措词精炼典雅，并较多地使用了书面用语（literary words）；在句法上，文中句子长短交错，并频繁使用了一些复合结构，这使得演说呈现严谨的条理性和逻辑性；在修辞手法上，大量并列关系的词、词组和句子（及排比结构）的运用不仅使演讲气势磅礴，动人心扉，而且由于其整齐的句式和分明的节奏，也增强了演讲的感染力。译文在词法、句法及修辞方面紧跟原文，较好的体现了原文的意义与风格。如在措词上，译者较多地使用了诸如“先辈们”、“孕育”、“永志不忘”，“未竟的事业”，“汲取”，“福佑”，“永世长存”等富有文学色彩和感情色彩的词，这些词语的使用时的演讲显得庄重典雅，极富感染力。另一方面，在措词上译者还注意了选词的精炼，如“民有、民治、民享”三词言简意赅，可谓字字珠玑，堪称难得的佳译。在句子结构上，译文较好地控制了句子的长度与复杂性，使之显豁通达而不失庄重严谨。在修辞上，译者在译文中较好地体现了原文的排比结构，如“不能够……，不能够……，不能够……”，和“我们要……；我们要……；我们要……”等。总之，由于译者准确地理解了原作的思想内容并较好地把握了其语言风格，同时在遣词造句及修辞等方面精雕细琢，紧跟原文，因而译文在内容上忠实达意，在表达上酣畅淋漓，在风格上简练凝重，充分再现了原文的思想与文题风格，堪称上乘之译作。

## 第 29 课 翻译与文体--新闻英语翻译

新闻英语（journalistic English）指英文报刊上常见的各类文章，体裁多样，有新闻报道、新闻特写、广告、公报、文艺作品、述评、访谈、学术介绍和争鸣……题材广泛，内容包罗万象。限于篇幅，也因不存在一个统一的新闻报刊文体和为

了便于陈述，本课所要讲的新闻英语主要指那些新闻性强的 news report, news analysis, news features 等。新闻英语有以下文体特点：

### （一）词汇层面

（1）新闻报道通常拥有自己的一些惯用词汇，或者叫做"新闻词语"，如 story 一词意思常常是 news item 或 news report，而 probe 一词则指"（新闻）调查"，如中央电视台的一个重要栏目"新闻调查"即译为 News Probe。还有如 cut 表示 reduction；bar 表示 prevent；curb 表示 restrain 或 control 等等。常见的其他例子还有：

accord (give) ban (prohibition) bid (attempt) boost (rise, increase) clash (disagreement) deal (business agreement) freeze (stabilization) loom(appear) blaze(fire) comb(search) row [rau] (violent argument) rap(to speak severely to, to blame, to punish) move (plan, decision, suggestion) round(a series of action) shock (astonishment, blow) shun(to keep away from...) heist (robbery) viable (workable) voice(express) operation(activities) pact (agreement) woo (to seek to win..., to persuade...) fake (counterfeit)

这些常用的新闻词语一般都具有短小精悍的特点，这主要是由于使用短小的词语能够节省时间和篇幅并有利于抢发新闻的缘故。

（2）为了表达的需要和追求新奇以吸引读者，新闻英语中常会使用一些新词（包括旧词赋新义）和临时生造的词（nonce words），以使文章生动活泼，并给人以新奇之感。如 gay (同性恋者)，basket (一组问题等)，unisex (男女共用)，hijack (劫持)，supercrat (高级官员)，dial in (电话示威)，moneywise (在金钱方面)，thumbsuck (安抚)，sitcom (情景喜剧)，Reaganomics (里根经济学)，Jazznik (爵士乐迷)，heartmen (换心人)，Euromart (欧洲共同市场)，Masscult (大众文化)，atobomb (原子弹)，blacketeer (黑市商人)等。在这一点上，新闻英语与广告英语十分相似。

（3）新闻英语还广泛借用社会各界的行业用语以及外来词语。如从商业用语中它吸收借用了 a package deal (一揽子交易)，从赌博业中它借用了 showdown (摊派)，从体育中借用了 knockout (击败)等。而外来词语有如：coup de theatre (非常事件，源自法语)，swindler (骗子，源自德语)，Zen (禅宗，源

自日语), renegade (变节分子, 源自西班牙语), rapport(两国间的亲善关系, 源自法语), macho (伟男气概, 源自西班牙语)等等。

(4) 新闻英语还大量使用新闻套语, 如 according to...(eyewitness, AP reports, sources concerned, etc.) (据目击者, 美联社, 有关方面等), informative sources or well-informed source (消息灵通人士), with guarded reserve (持审慎态度), no comments (无可奉告), on the brink of a breakthrough (即将取得进展), quoted as saying (cited as saying)(援引.....的话说), in response to allegation in The New York Times (就《纽约时报》的提法发表评论), Not so, not yet (不置可否), preferred not to be identified (不愿透露姓名的) 等等。

(5) 为节省篇幅, 新闻报道还常使用缩略词, 如: ISDN (Integrated Services Digital Network), PC (personal computer), TMD (Theater Missile Defense), memo (memorandum), AIDS (Acquired immune Deficiency Syndrome), mod (modern), Lab (Labor), Lib (Liberal), nukes (nuclear weapons), heliport (helicopter airport), NATO (North Atlantic Treaty Organization), memo (memorandum), SALT (Strategic Arms Limitation Talks) 等等。

## (二) 句法层面

(1) 为求得在较小的篇幅内容纳较多的信息量, 新闻英语多采用扩展的简单句 (expanded simple sentences), 其方法是使用定语、状语、同位语、介词短语、分词短语等语言成分来扩展简单句。因此, 英语报刊里经常出现一个句子就是一个段落的情况。而要把众多的信息包容到里面, 在确保句式不过于复杂的前提下, 作者只有大量使用或增加修饰限定词的数量。试看下列一则报道:

LAGOS, Dec. 15(Reuter) - The Nigerian foreign ministry's offices were completely destroyed by a fire in the center of Lagos Monday night. Eyewitnesses gave conflicting reports about the number of people injured in the blaze, which firemen suspect was caused by an electrical fault.

One fireman said four people had been rescued from the ministry, suffering from minor injuries. About 100 firemen were unable to prevent the blaze spreading to buildings beside the seven-storey ministry.

The foreign ministry, which lost many valuable records in the blaze, was due to be moved to a new site shortly.

The building, completely gutted by the blaze, also housed offices of the information ministry and the ministry of science and technology.

(2) 广泛使用直接引语间接引语。这既可增添新闻报道的真实性和生动性，又可显示其客观性。

(3) 新闻英语多用主动语态，但为了叙事的客观和便利，有时也使用一些被动结构。

(4) 正文较多地使用现在时，而标题所使用的时态则几乎都是现在时，这可对读者产生一种"某事正在发生"的印象，从而增强其真实感和现实感。例如：  
China Starts WAP Service. / Longevity star dies at 110.

(5) 标题中常使用省略句。像冠词、动词、介词等常在标题中省略，这既可节省版面，又可使新闻的风格显得简洁明快。如：House and Senate Pursuing Efforts to Reduce Deficit (The New York Times) = The House of Representatives and the Senate are pursuing the efforts to reduce the deficit.

### (三) 语篇层面

在篇章结构上，英语新闻有其惯常使用的布局，即标题 (headline)，导语 (lead)，正文 (body)，结语 (conclusion)。英语的标题通常十分简洁，几个关键词即可点明其报道内容的要旨。导语一般为新闻的第一句话，它通常提纲挈领地表明该条新闻的主要内容 (即 who, what, when, where, why or how)。正文部分则对整个事件作进一步的详细说明，在先后排列顺序上，一般是比较重要的内容在前，较次要的在后，即形成一种倒金字塔形的结构 (the inverted pyramid form)。这样，读者如有时间则可以将全文读完，如无时间则只需浏览一下较靠前面的部分以迅速了解该新闻的要旨，同时编辑也可很方便地决定取舍。当然，由于报道的事件的性质各异，作者也有采用顺时叙述法 (the chronological method) 或其它方法的。在新闻的最后是结语部分，该部分通常对整个事件进一步发挥并做出结论。

总之，新闻英语语言大多简洁精炼，表意清晰易懂。因要照顾到文化水准较低读者的理解力和接受能力，故句子多不太复杂，词语多用短词和常用词，但表述则力求生动，当然一些作者为赶时间或因自身水平所限，有时也会用一些陈腐之词，但这绝非主流 (新闻行业套语另当别论)。此外，因新闻报道崇尚客观真实，

所以，作者常要避免个人感情和倾向性，更忌不切实际的夸张，语言应以平实为范。

### 新闻英语的翻译

翻译英语新闻报道，要顾及其文体特点，在遣词造句和谋篇布局上都应使译文"适如其所译"。具体需注意的是：

1) 要准确理解一些常用词语在新闻英语中的特定含义。如前所述，新闻英语有自己特定的一套惯用词汇，因此译者首先应准确理解这些词在新闻英语中的特定含义。否则极易张冠李戴，造成误译

2) 要注意使译文的文体风格与原文相适应。总的来说，新闻英语语言正式程度适中，有时还带有一些会话语体色彩，所以译文语言不可太雅，亦不可过俗。但是，因为一些作者常在报道中引用当事人或其他相关人士的话语，也因一些作者有时会使用几个俚俗词语，所以译文语言的正式程度应尽可能与原文保持一致。此外，还应注意大报新闻语言特点与小报新闻文体特点的区别。一般说来，像《泰晤士报》、《纽约时报》一类的大报文体较为严肃正规，而像《每日镜报》、《纽约邮报》一类的小报则大多语言轻松活泼，词语正式程度偏低。因此译者必须认真分析原文的文体特点，使译文与原文保持文体上的一致。

3) 处理好新闻中的新词和生造词。如遇新词和生造词，首先可依据英语构词法对其在词形上加以辨析，比如找出该词的词根或词缀，以帮助理解其词意。另外要从词的联立关系和上下文中，即该词与其它词的搭配、组合和它的各种语境中寻找线索，判断该词可能的意义。如果经以上考证后仍不得其意，则可给出该词的音译，并在随后的括号内写上原英文词，必要时还可加脚注。这里所说的"新词"就是那些字典中查不到的词，那些按照你原先知道的词意译出但又发现语意逻辑不通的词。

4) 行文要力求简明。语言要平实，不可浮华夸张，不要掺杂个人感情，在名词前加修饰语时应慎重。

5) 翻译时不要为某些动词的时态所惑，注意原文的一些特殊语法现象。如 Largest Chinese trade delegation to visit US in Nov. 中省去了 to 前的 is, Deposits, loans rising in HK 意为 Deposits and loans are rising in HK., 而 2 Workmen Injured in Electrical Accident 则意为 2 Workmen Are Injured...。



6) 标题翻译要尽量与原文一样简短,要注重译文能象原文一样传神达意。  
例如: Four Killed and Five Hurt in a House Fire 可译为"房屋起火五伤四亡";  
Soccer kicks off with Violence 可译为"足球开赛脚踢拳打"。

## 第 30 课 翻译与文体--科技英语翻译

科技英语(English for Science and Technology, 简称 EST)是从事科学技术活动时所使用的英语,是英语的一种变体(科技文体)。科技英语自 70 年代以来引起了人们的广泛关注和研究,目前已发展成为一种重要的英语语体。本节所讨论的科技英语主要指描述、探讨自然科学各专业的著作、论文、实验报告,科技实用手段(包括仪器、仪表、机械、工具等)的结构描述和操作说明等。

### 一、科技英语的文体特点

科技英语由于其内容、使用域和语篇功能的特殊性,也由于科技工作者长期以来的语言使用习惯,形成了自身的一些特点,使其在许多方面有别于日常英语、文学英语等语体。这些特点主要表现在词汇和句法两个层面上:

#### (一) 词汇层面

(1) 专业术语多。专业术语指某一学科领域所特有或专用的语汇,其词义常不为专业外读者所明白,如 cryogenics (低温学)、norepinephrine (新肾上腺素)等。这些专业术语的特点是: a. 词形较长,大多含有源于拉丁语、希腊语和法语的词根、词缀。这类词语的语义范围较为狭窄,意义较为明确固定,符合科技英语准确明晰的要求。如: nucleonics (核子学), semisomnus (半昏迷), autoradiography (自动射线照相术), excoriation (表皮脱落)等。 b. 多复合词。人们常常通过各种构词方法创造出一些复合词来表示科技发展中出现的新事物,如 radiophotography (无线电传真), anti-armored fighting vehicle missile(反装甲车导弹)等。 c. 多缩略词。为使用便利和节省时间,科技英语同经贸英语一样,也有许多缩略词,如 cpd (compound 化合物), FM (frequency modulation 调频),

telesat(telecommunications satellite 通讯卫星)等。

(2) 准专业术语和词汇多。准专业词汇指的是那些在不同学科中都存在但意义所指不同的词汇,其中有相当数量的词汇属于普通常用词汇。如 **frame** 一词在日常英语中指"框架",而在机械原理中指"机架",在电讯技术中又作"帧"或"镜头"解;**normal** 在化学中指"中性的"、"当量的"和"标准浓度",在物理上指"简正的",在数学上指"垂直的"、"法线的"和"法线",在生理上又指"不受感染的";**transmission** 在无线电工程学中指"发射",在机械学中指"传动"、"变速",在物理学中指"透射",而在医学中又指"遗传"。

### (一) 句法层面

(1) 多名词化结构。为使行文简洁,科技英语中多用表示动作或状态的抽象名词或起名词功用的 **V-ing** 形式以及名词短语结构。如 **the transmission and reception of images of moving objects by radio waves** (通过无线电波来发射和接收活动物体的图像); **computer programming teaching device manual** (计算机程序编制教学装置手册), **the generation of heat by friction** (摩擦生热)等。

(2) 多长句和逻辑关联词(logic connectors)。科技英语中虽然大量使用名词化词语、名词短语结构以及悬垂结构来压缩句子长度,但是为了将事理充分说明,也常常使用一些含有许多短语和分句的长句,同时还常使用许多逻辑关联词,如 **hence, consequently, accordingly, then, however, but, yet, also, on the contrary, as a result, furthermore, finally, in short** 等,以使行文逻辑关系清楚、层次条理分明。

(3) 多用一般现在时和完成时。这两种时态之所以在科技英语中常见,是因为前者可以较好地表现文章内容的无时间性,说明文章中的科学定义、定理、公式不受时间限制,任何时候都成立;后者则多用来表述已经发现或获得的研究成果。

(4) 多被动语态。英语中的被动语态要比汉语中的多,在各种文体中都是这样,在科技英语中尤为突出。国外有学者统计,在物理、化学、工程类教科书里,全部限定动词中至少有三分之一用被动语态,著名语言学家 **Quirk** 曾说科技英语中被动语态的使用率要比主动态高出十多倍。科技英语的语旨是要阐述客观事物的本质特征,描述其发生、发展及变化过程,表述客观事物间的联系,所以它的主体通常是客观事物或自然现象,这样一来,被动语态也就得以大量使用。

此外,被动语态所带有的叙述客观性也使得作者的论述更显科学从而避免主观色彩。与这一特点相适应的是科技英语中少用第一人称和第二人称,即便是非用不可也常常是使用它们的复数形式以增强论述的客观性。

(5) 先行 it 结构多。将较长的主语从句放到句末而用形式主语 it 来引导句子,可以避免句子结构上的头重脚轻,也使行文更加凝重平稳,符合科技英语的总体风格。

(6) 介词词组连用多。为了较为简练地反映各事物(即各句子成分)之间的时空、所属、因果等逻辑关系,科技英语中介词词组(短语)连用较多。例如:  
The action of air on an airplane in flight at low altitude is greater than that at high altitude.

空气对于低空飞行飞机的作用力大于高空飞行的飞机。

总之,科技英语以客观事物为中心,即所谓的 object-centered 或 concept-centered。它在用词上讲究准确明晰,论述上讲究逻辑严密,表述上则力求客观,行文上追求简洁通畅,修辞以平实为范,辞格用得很少,句式显得单一少变,语篇中有许多科技词汇和术语以及公式、图表、数字、符号,句子长而不乱。

## 二、科技英语的翻译

要做好科技英语的翻译工作,译者必须注意以下几点:

### 1) 了解相关知识

由于科技英语涉及自然科学的各个领域,因此译者应有较宽的知识面,尤其要具备翻译材料所属学科的一些基本的专业知识。为此,一般翻译工作者都应努力学习各科知识,使自己成为一个"杂"家。要勤于向书本和专家求教,不可不懂装懂或是想当然乱译一通。

### 2) 准确理解词义

要注意那些常用词在特定学科中的特定含义,不可以常义代特定义,但同时也不应将所有的常用词全部作专业或准专业词理解,这一点很重要,因为科技英语只是英语的一种文体,并非完全不同的另一种语言,其中的词汇大部分仍是共核词汇。科技翻译中不仅要勤查词典,而且更要结合一个词的上下文及所在专业

领域来确定其真实含义。其次，科学技术发展迅速，相应的新词不断出现，而翻译最新科技成果与信息又往往是我们翻译实践的主要内容，所以译者应随时关注相关领域的最新动态与发展，同时要勤于动手动脑，这样才能准确理解并再现那些新词的意义，

### 3) 仔细分析长句

科技英语中有大量长句，这些长句中往往又含有若干分句和许多短语及其它修饰限定成分，这给理解带来了一定困难。翻译时首先必须对长句进行深入细致的分析，先理清主干、再层层明确各成份之间的语法关系和语义逻辑关系，然后根据情况，选择采用顺译、逆译或综合译法。表达时一定要将意义的准确性和明晰性放在首位，该断句就断句，该增益就增益，不可死扣原文形式。

### 4) 用词要得体

总的来讲，科技英语语体较为正式，因此翻译时要尽可能选择与该文体相当的较为正式的词语，行文要向严谨规范的书面语靠拢。此外，原文因语篇内容与功能的不同（如科普文章与学术论文）而在语气的正式程度上也会有所不同，阅读对象的接受能力和文化层次也各异。因此，翻译时应先对原文的正式程度和译文的潜在读者进行一番分析，以求得译文和原文在文体和功能上最大程度的对等。对于学术性和专业性较强的语篇中正式程度高的语汇，译者一般也应将之译成正式程度相当的语汇，如 AIDS 译为"获得性免疫缺乏综合症"，poliomyelitis 译作"脊髓灰质炎"，conjunctivitis 译作"结膜炎"，diarrhea 译为"腹泻"。如原文正式程度偏低，则译文的语体也应相应降低。如 pink eye 译为"红眼病"，the runs 译为"拉肚子"。如果一些专业性较强的词语出现在通俗性的语篇中，翻译时出于为读者着想也可适当降低其译文的正式程度。如 AIDS 可译"艾滋病"，poliomyelitis 可译"小儿麻痹症"。

5) 熟悉构词法。熟悉构词法，特别是科技词汇的常见构词法，对于准确理解词义，特别是新词词义，有着非常重要的意义。以下简要说明科技词汇的几种主要的构词法。

(1) 合成法。合成法指将两个或两个以上的词组合成一个新词，如 heartman (换心人)，fallout (放射性尘埃)，photobotany (光植物学)，salt former (卤素)，hot press(热压)。结合后形成的新词，其义多为单个词语词义的叠加，但有的也会发

生变异，翻译时要予以注意，如 waterproof (防水的)，heart burn (胃灼热/心口灼热) 以及上边提到的 heartman。

(2) 拼缀法。拼缀法(或词缀法)是指在一个旧词前或后加上词缀构成新词的方法。科技英语中以这一方法构成的新词最多，可以说俯拾皆是，如 antiparticle (反粒子)，antineutron (反中子)，antibody (抗体)；semisynthetic (半合成的)，autocorrelation (自相关)等。需要指出的是以 V+er/or 构成的词，有许多是指某一仪器而不指人，如 semicorrelator (自相关器)，conductor (导体)，holder (支架/托)等，这一点译者应留意。

(3) 混成法。将原有二词各取其中一部分(有时还是某一词的全部)合成新词。如 teleprinter+exchange = telex (电传)，copy+electron=copytron (电子复印)。这样构成的一些词，其新义大都是原词各义的叠加，以前者修饰后者的为多，如 biorhythm (biological+ rhythm) (生理节奏)。

(4) 缩略法。以首字母缩略为主，即将某一词组中的几个主要词的首字母合起来组成新词。如 AC (alternating current 交流电)，DC (direct current 直流电)，CCTV(closed circuit television 闭路电视) 以及 teleran (television radar air navigation 电视雷达导航仪) 等。这些词的翻译，请参阅有关术语翻译部分。还须注意的是，一种缩略形式，可能是好几个不同词或词组的共同的缩略形，翻译时必须依据上下文加以分析。如 APC，它可以是 American Power Conference (美国动力会议) 的缩写，也可是 adjustable pressure conveyor (调压输送机) 的缩写，还可以代表 automatic phase control (自动相位调整)或是 automatic program control (自动程序控制)。而 AC 在不同的语境中，则可有多达 28 个不同的意义，如：① absorption coefficient (吸收系数)，② adapter cable (适配电缆)，③ adjustment calibration (调整——校准)，④ air condenser (空气冷凝器，空气电容器)，⑤ air conditioner(空调器)，⑥ analog computer(模拟计算机) 等。所以，翻译缩略词一定要搞清它是哪些词或词组的缩写，手头有一本英汉科技词典和缩略语大词典是很有必要的。

#### 6) 熟悉数量增减表达法

科技英语中表述数量增减的方式多种多样，译者稍不留神就会出错，所以不仅要小心谨慎，还要熟悉它们常用的表达方式（详见《新实用英译汉教程》

pp309-313)。

#### 7) 注意术语的准确表达与翻译

术语翻译常被视为科技英语翻译的难中之难,这主要和译者的专业知识欠缺以及原文中新词多有关。因此译者一定要拓宽自己的知识面,增加自己对所译材料涉及到的专业知识的了解,准确理解原文的含义,并用妥帖的术语将其意义表达出来。

## 第 31 课 翻译与文体--文学翻译 (1)

文学翻译首先必须明确什么是文学。然而,要给文学下个确切的定义,却并不容易。综合中外论者对文学一词的阐释,我们知道文学具有以下主要特性:文学是语言的艺术,是用语言来反映生活、反映现实、表达思想、抒发情感的,是 *emotion-centered*;它有审美价值,其语篇功能主要是用艺术的语言叙事、画物、言情,达到感染人、娱悦人、教育人的目的。文学的这些特性也是它有别于其它文体的地方。要说清楚文学是什么虽然不易,但人们却能很容易地告诉你:小说、诗歌、散文、戏剧、影视等是文学。如此说来,文学语言就该是这些文学作品的语言,文学文体也就该是小说文体、诗歌文体、散文文体和戏剧影视文体的总和。尽管小说、诗歌、散文、戏剧、影视中又能分出各种流派、各种风格的作家作品,诚所谓体中有体、类中有类,但我们的注意力这里主要集中在英语各体类之间的文学共性的东西,即小说、诗歌、散文、戏剧、影视的语言特征及其翻译。

### 一、小说的翻译

#### (一) 英语小说的文体特征

综观所有的语篇和文体,文学文体是最为游移不定的。在英语文学的发展过程中,作家们总是在不断地寻新求异,文学式样和创作手法总是随着时代和社会的变化而不断更新,其文体特征也不断变化,绝不象科技文体或新闻文体那样,虽然有变化但变化的速度相对缓慢。就小说而言,时代不同,其主要特征也会呈

现出或多或少的区别，故文学史常有断代研究；不同时期又有不同的流派，流派中又有不同的作家，故作家语言研究长盛不衰。因此从严格意义上来讲，小说抑或其它样式的文学作品，不存在一个统一的文体特征。以下论述的只是小说所具有的较具普遍性的风格特点。

### 1) 语言的形象性

小说创作主要是形象思维。它通过形象思维来建构小说世界，来"展现"画面场景，借助具体细致的描绘来营造真实可信的氛围，渲染某种特定的情绪，使读者有身临其境的感受。在情节描写中，作家崇尚具体形象，力避抽象演绎。与这一特点相伴的词语特征是：

(1) 准确。如果一个作家要写一个人行走的动作，他会在十几个表示形态各异的行走动词中选择一个最为贴切的。如果是写一个人的哭，他也会在 cry, sob, weep 等词语之间作出理想的取舍。

(2) 多限定词、修饰词。这也是为了使描述准确和具体。如 D·H·劳伦斯的 *The Odour of Chrysanthemums* 的开头一句：The small locomotive engine, Number 4, came clanking, stumbling down from Selston with seven full wagons.(四号小火车的车头拖着七节装满货物的车厢，从赛尔斯顿方向跌跌撞撞地开了过来，一路上发出叮叮咣咣的声响。)读者读之，如闻其声，如见其形，而同样一个场景，如要用抽象的语汇进行描述，读者的感受就大不相同了。

### 2) 人物语言的个性化

以上所谈的语言的形象性，主要是指作家在写景画物时所表现出来的语言特点，而在一部小说中，尤其是在人物众多的小说中，作家为了生动地再现形形色色的人物的个性，常常模仿他们各自的语言，使他们说出合乎自己身份、地位、教养、性格的话来，有的可能非常文雅，有的则会十分粗俗，有的则是方言俚语，极不规范，这是作家借人物语言塑造人物形象的一个重要手段。如马克·吐温的 *The Adventures of Huckleberry Finn*，小说的叙述部分即采用了经过锤炼的美国当代口语，书中的人物对话更是原原本本的生活语言的照录，请看哈克与黑奴吉姆的对话：

"Hello, Jim, have I been asleep? Why didn't you stir me up?" "Goodness gracious, is dat you, Huck? En you ain' dead-you ain' drowned-you's back agin? It's too good for true, honey, it is too good for true. Lemme look at you, chile ,lemme feel

o'you..."

由此例可以看出，黑奴吉姆的语言充斥着讹读、省音、不合语法、用词不妥（其中 dat=that, En=and, ain'=ain't=are not, drowned=drowned, you's=you are, chile=child, o'=of），这些极不规范的语言不仅仅只是传递了一种信息，透过它们读者可以推测到有关这一人物更多的情况。

### 3) 修辞格的广泛运用

文学作品是语言的艺术，作家所要探寻的是语言怎样才能最好地达意传神，所以，其它任何语篇相比，文学语篇中使用的修辞格是最多的，其中尤以拟人、比喻、讽刺、夸张、双关为多。这里不妨再举出选自劳伦斯的小说《菊馨》的一个例子：The pitbank loomed up beyond the pond, flames like red sores licking its ashy sides, in the afternoon's stagnant light. 句中的 flames like red sores licking...将火焰比作红红的疮疡，使人对火焰的色泽的印象更加清晰，且产生一种隐隐的痛感，起到一语双关的作用；lick 本用于指人或动物的舔舐，但这里却用在了 flame 身上，让人有极不舒服之感，同时又写活了火焰。这是绝妙的文学语言，而其妙处正是在于修辞格的巧妙使用。

### 4) 复杂多变的句式

小说叙述为了打破沉闷，使文字生动活泼，常在句式上做文章，如长短句的结合，圆周句与松散句的迭用等等。这些多变的句式造成了语言的跌宕起伏、灵活多变。当然，也有一些作家因个人的语言习惯或为求得某一特定的艺术效果而采用相对单一的句式，但这种情况似并不多

### 5) 叙述时空的混乱

这一特点主要存在于一些现代派小说中。传统小说的叙述总是时空脉络清晰，要么依事件发生的先后顺序描述，要么采用倒叙，即使多有场景变化，但时间和空间都交待得清清楚楚。而在一些现代派的作品中，由于作家对心理现实刻画追求，也由于作家的创作观念及手法的缘故，如意识流手法的采用，常常使得时空变化模糊不清，作品中的人物思维、语言混乱无序，过去的、眼前的，想象中的人和事，纷乱一团，语言缺少了形式上的逻辑关连，变得毫无条理，不完整的句子很多，给理解带来了较大困难。这种情形较为典型的是詹姆斯·乔伊斯的《尤利西斯》(Ulysses)。



## （二）英语小说的翻译

小说反映的是广阔的社会现实，因此翻译英语小说首先必须有着宽广的知识面，有着较为丰富的英语民族与国家的社会文化知识，如历史、地理、文学艺术、政治、宗教、体育、风土民情等等，这对于我们准确理解原著起着十分重要的作用。其次，译者必须具备一定的文学鉴赏力，在一定程度上，他应是一个文学批评家，原著的成败得失他都应悉熟于心。再者，译者必须对译入语驾轻就熟，有较高的母语表达能力，既要能对译出语意会，又要能用译入语言传。他应在遣词造句上下功夫，正确运用翻译技巧，避免使用过于欧化的句式以保证行文的连贯流畅。同时，译者还应深入分析原作的语言风格（如是正式的还是非正式的，是高雅的还是粗俗的，是口语化的还是书卷气十足的等）。最后还要提一下形象思维能力和想象能力，这两种能力的强弱会直接影响到译者对原文的理解和汉语表达。形象思维是作家的主要思维方式，想象力是小说家的重要禀赋，而好的译者应在这两个方面最大限度地接近作家。请看杨必所译萨克雷(W·M·Thackeray)的《名利场》(Vanity Fair)中的一个片段：

"I hate the whole house," continued Miss Sharp in a fury. "I hope I may never set eyes on it again. I wish it were in the bottom of the Thames, I do; and if Miss Pinkerton were there, I wouldn't pick her out, that I wouldn't. O how I should like to see her floating in the water yonder, turban and all, with her train streaming after her, and her nose like the beak of a wherry." 夏泼小姐狠狠地说道："我恨透了这整个儿的学校。但愿我一辈子也别再看见它，我恨不得叫它沉到泰晤士河里去。倘若平克顿小姐掉在河里，我也不高兴捞她起来。我才不干呢！哈！我就爱看她在水里泡着，头上包着包头布，后面拖着个大裙子，鼻子像个小船似的浮在水面上。"

## 二、散文的翻译

### （一）散文语言的特点

散文有广义与狭义之分。广义的散文是相对于韵文而言的，指除去韵文以外的所有文体。狭义的散文指那些记事、记人、抒发情感、发表议论的文章。本小节所讨论的散文是指狭义的散文，它与小说的主要区别在于它的非虚构性质。散文语言与小说中的叙事和议事语言十分相似，但更为清新自然、活泼灵秀、洗炼

畅达，能带给人更多的美感。

## （二） 散文的翻译

翻译散文，首先要准确把握原文的内容与风格，因为内容与风格是统一的。譬如英国早期的散文多为说明性文字、教育用文字和劝谕性文字，用古英语写成，以简洁朴实见长，且有明显的口语化倾向。另外要认真体会散文的时代风格与作家风格，如培根的散文多用排比并列句式，形式工整，而这同时也是英国十七世纪散文的一大修辞特点。十八世纪的散文，初中期口语化盛行，代表作家是艾迪生(Joseph Addison)和斯梯尔(Richard Steele)，但到了末期却又转向典雅华丽。到了十九世纪，虽然一部分作家仍坚持散文朴实无华的特点，但在整个文学艺术界浪漫主义思潮的影响下，浪漫派散文似乎一直占据上风，作家常直抒胸臆，表现自己鲜明独特的个性。这类散文句式灵活、语言新颖，富有极强的感染力。其生动的比喻、强烈的节奏感、飞扬的文采形成了散文的时代特色。但进入二十世纪后，英国散文的主流又回到了以正规口语为基础的朴实自然语言。翻译英语散文时，对上述语言风格的变化不能不察。以下一例是刘炳善所译英国散文作家亨特(Leigh Hunt 1784-1859)的 A Few Thoughts on Sleep 的最后一小段：

Sleep is most graceful in an infant; soundest, in one who has been tired in the open air; completest, to the seaman after a hard voyage; most welcome, to the mind haunted with one idea; most touching to look at, in the parent that has wept; lightest, in the playful child; proudest, in the bride adored.

婴儿的睡眠，最为优美；疲劳的人在户外睡眠，最为酣畅；水手在艰苦航程之后的睡眠，最为圆满；为某种意念所苦的人，对睡眠最为欢迎；哭泣后的母亲的睡眠，最动人心弦；一个顽皮小孩的睡眠，最为轻松；一个深受爱慕的新娘的睡眠，最为骄傲。

# 第 32 课 翻译与文体--文学翻译（2）

## 一、 诗歌的翻译

### （一） 英语诗歌的特点

#### 1) 语言的音韵美和节奏感

押韵是诗体与其它文体的最大区别之一。押韵是语流中相同音素的重复和组合所造成的共鸣和呼应。英诗常用的韵有①头韵(alliteration)，即词首音素的连续重复，与汉语的“双声”相似（如 Thomas Gray 的 *Elegy Written in a Country Churchyard* 中的 *The plowman homeward plods his weary way* 一句，*plowman* 与 *plods*, *weary* 与 *way* 都形成头韵）；②谐元音/腹韵(assonance)，即词中重读元音的重复（如 *sweet* 与 *sleep*, *cradle* 与 *grave*）；③尾韵(rhyme)，即词尾相同音素的重复。诗歌除了音韵美外，其有规律的轻重抑扬变化连同韵式的变化，一同构成了诗的节奏美。英语格律诗分为诗节(stanza)，诗节又分为诗行，每一诗行又分为几个音步(foot)。音步是由一个重读音节和一个或数个非重读音节有规律地排列构成，常见的有抑扬格五音步，扬抑格四音步，抑扬格七音步以及扬抑抑格两音步、抑抑扬格三音步等。无韵诗(blank verse)虽然不讲究押韵，但传统的无韵诗仍十分讲究节奏，一般是以抑扬格五音步为一行，如莎士比亚的诗剧。至于当代诗人写的一些无韵自由诗(free verse)则完全不受韵式和音步的限制，完全听凭思想的自然流露和语言自然节奏的流动。

## 2) 破格与变异

诗人是语言运用最自由的人。格律对于那些优秀的诗人来说，好象并不构成多大限制，而是他实现意美、音美、形美的好助手。诗人享有语言运用方面的一些特权(poetic license)，即为了适应节奏格律的需要，诗人可以使用一些特殊的缩略形式（如 *tis=it is*, *o'er=over*），以减少音节数；他还可以灵活调整词序、主谓倒置、动宾倒置及对修饰词与被修饰词进行换位。这些语言特权所带来的结果就是更具表现力的破格。如果说破格还是有限的自由的话，那么变异(deviation)就是无拘无束的自由。变异是对语言常规的有意偏离，是诗人寻新求异的一种手法，是对语言的创造性的使用。变异在诗歌创作中早已有之，在现代和当代更是被发挥到极至。变异可以发生在诗歌语言的各个层面上，如语音、拼写、词汇、语法、诗式等。诗在语音上的变异主要表现在单词的某些音节的省略、重音甚至整个发音的改变，如将 *moan* 读作[m?i]而非[moun] 以适应韵律的需要，便属于语音上的变异。

拼写上的变异常表现在某些单词非常规的拼写上。如美国现代诗人 E. E. Cummings 常把人称代词 I 写成 i，甚至把它自己的名字也别出心裁的写作 e. e.

cummings。在词汇层上变异多表现为临时造词、临时合成词，如 T. S. Eliot 在 *The Waste Land* III 中写道："And I Tiresias have foresuffered all"，其中的 foresuffered 超越了前缀 fore- 的常规构词方式，因而是一种在词汇层面上的创新及变异。在语法层上诗的变异则主要表现在词序的极度灵活以及词语联立关系、语法规则的异化上，如 E. E. Cummings 的诗句 you pays your money and you doesn't take your choice 是对英语语法规则的大胆违背，是一种典型的语法变异，而这种变异则暗示着"花了钱却得不到中意的东西"之意。此外，在诗式上，诗人为了表达某种情绪或情感，常常有意强化诗的视觉形象，在诗行安排上别出心裁，结果造成在诗式上的变异，值得注意。

### 3) 词句的重复与修辞格的广泛运用

诗歌中常重复一些词句或诗行，用以抒发真挚深沉的情感，或是用以渲染某种气氛（如回环往复的缠绵），或是用以增强诗的歌唱性。诗歌中又大量运用修辞格，尤其是各种各样的明喻、暗喻、比拟用得最多。

### 4) 丰富的意象与象征

所谓意象，是指那些可以引起人的感官反应的具体形象和画面，分为视觉、听觉、嗅觉、触觉、味觉、动觉、通联等。这些意象不仅唤起人们的某种体验，更常常具有鲜明或隐晦的象征意义，是许多优秀诗篇所具有的共性。

## （二） 诗歌的翻译

如果说翻译难的话，那么最难莫过于译诗了，尤其是格律诗，所以古今中外常有"诗不可译"的声音。其实，说"诗不可译"，主要是指诗味难译，诗的音韵美难译，并不是说诗歌不能翻译。再者，诗有不同的诗：有的明白畅晓，有的艰深晦涩，有的韵律严整，有的不受律法所限。译诗者也有水平高低之分、技艺优劣之别，所以更客观地讲，诗难译但并非不可译。

一般说来，语言形式服务于内容，并具有一定的意义。就诗歌而言，形式的意义远远大于散文类作品中的语言形式。诗之所以成为诗，怎样说与说了什么同样重要，所以译文中追求形似是译者的重要任务之一。在我国的译诗史上，有将英语格律诗译成元曲形式的，有将它译成五言古体形式的，还有用骚体译出的。但目前看来，采用这些形式都值得商榷，因为英语诗人绝不会写出唐诗宋词。同样的原因，把英语格律诗译成散文或散文诗（如梁遇春译雪莱的 *A Lament*）也是不

可取的，因为诗歌的形式是有意义的。英文格律诗汉译的另一种方法是"以顿代步"，即以汉语的"顿"代替英语的"音步"以再现原诗的节奏。"以顿代步法"通常强调原文的韵式也应在译文中加以复制，即如果原文的韵式是 ABAB、CDCD，那么译文也应有同样的韵式。所谓"顿"，是指两个、三个抑或是四个汉字放在一起，它们构成一个相对完整的意义，同时又形成语音的一种自然的起落。这确实有点像由轻重抑扬构成的音步。以这种方法译诗，是译者追求形似并再现音美的大胆探索，而且确实也产生了一些形神皆似的译作。不过，在顿与音步的对等方面以及顿在何处（即在何处停顿）等问题上，翻译界仍有争议，译者自己有时也难以把握。英语格律诗的另一种译法就是放弃韵律，用自由体翻译，持此论者的理由是原诗节律在汉语中无对等物，译诗重在传达神韵，形似难求且束缚表达，因此不如弃之。在追求形似上，我们认为，王佐良先生提倡的"以诗译诗"是完全正确的，诗歌毕竟不是散文，因此，原诗如果有韵，那么译诗也应尽量沿用；原诗如果无韵，译诗也应无韵，即使用韵，也不能太过整齐，只应是个别诗句中用韵。原诗的节奏应尽量用汉语的自然起落体现，但不可偏执，非要找到所谓"顿"与"音步"的等量齐观不可。形似应尽量在用韵与否以及诗行长短上予以体现，这样既保存了原诗的形，又再现了原诗的音美。当然，诗之最大功用是言志言情。传达情志当为译者首先必须考虑的事情。对于大多数诗来说，形式虽也有意义，但相对于诗之神韵和意境而言，它仍处于次要地位。英汉语言及文化的差异常要求译者"变换说法"，即变换形式以求神似。比如我们虽不赞成将英语格律诗全都译为中国五言或七言诗，但以这种形式译出的某些诗如能做到传神，却也不失为好的译作。诗歌形式中确有一些不可译因素，但诗的意义、意境、神韵却大都可以被意会、被言传，尽管难以全部传达。因此译者应在词语的锤炼上下苦功夫，写诗者常常是"语不惊人誓不休"，译诗者没有这种精神也休想"译语惊人"。试比较下面一个英语诗节的汉译：

The curfew tolls the knell of parting day,  
The lowing herd wind slowly o'er the lea,  
The plowman homeward plods his weary way,  
And leaves the world to darkness and to me.

译文一： 暮钟鸣，昼已暝

牛羊相呼，迂回草径  
农人荷锄归，蹒跚而行  
把全盘世界剩给我与黄昏（郭沫若译）  
译文二：晚钟响起来一阵阵给白昼报丧，  
牛群在草原上迂回，吼声起落。  
耕地人累了，回家走脚步踉跄，  
把整个世界给了黄昏与我。（卞之琳译）  
译文三：晚钟殷殷响，夕阳已西沉，  
群牛呼叫归，迂回走草径，  
农人荷锄犁，倦倦回家门，  
惟我立旷野，独自对黄昏。（丰华瞻译）

## 二、 舞台剧及影视剧本的翻译

### （一） 舞台剧及影视剧本的语言特点

剧本与小说、散文的最大不同在于前者通篇都是用对话写成的。它们之间的另一个差别是小说和散文通常是供人默读(当然也可以朗读)，而剧本却是最终要诉诸声形的(当然也可以拿来默读)。剧本中的对话(对白)大致可分为三种类型：一种是经过作家精炼后的诗句，如莎士比亚的诗剧中，人物语言多是诗的语言，正式程度较高，辞格也较多。第二种是经过作家加工后的较为正规的、完整的语言，它来自生活，却又高于生活。再一种就是未经加工的生活语言照录，多停顿，多不完整句，多不合语法规范句，多重复。当然，上述三种只是大致分类，在每一种类型中，语言的正式程度或用语特点又会因人物的年龄、性别、性格、身份、地位等方面的不同而不同。有的人话语单调乏味，有的人则出语机智幽默，有的人言语矫柔造作，有的人则语言朴实自然……总之，有多少种人就会有多少种语言。

### （二） 剧本的翻译

翻译舞台剧剧本和影视脚本，要充分考虑其上述特点，译好人物语言，充分体现原剧整体语言特色和具体的每个人的语言特色，使语言连同人物一起"活"起来，"动"起来。就舞台剧剧本的翻译而言，其目的不外乎有两个：一是为该剧在另一

个国度用另一种语言演出服务，二是译出来供人阅读。但不管是出于哪一种目的，译者都应考虑原文作为剧本的特点。如朱生豪在译莎士比亚剧本时，常常要让自己扮作剧中人物，拿译出的句子读一下，看一看是否上口。如果戏剧翻译是为上述第一种目的，译者应尽量使用明白晓畅的文字来传达原文剧中人物的意趣，遇到习语典故，应尽量采用意译，因为舞台上人物不可能再给自己所用的典故加注说明。例如，莎士比亚的 *The Two Noble Kinsmen* (《两个高贵的亲戚》) 的第一幕第一场中 Theseus (忒修斯) 的一段话中有 *Not Juno's mantle fairer than your tresses* 之句，而其中的 Juno 其实就是希腊神话中众神之主的 Zeus 的高傲的王后 Hera 的别称，这段话中还提到了 *Mars's altar* 以及 *Hercules*。如果译者不作任何增益将这些名字一古脑儿抛给不熟悉希腊神话的中国观众，那观众一定会如坠五里雾中。较好的办法是将 Juno 译为“仙后”，将 Mars 译为“战神”，将 Hercules 译为“大力神”或“大力神赫拉克勒斯”。当然，如果译文只是供人阅读的，那就可采用直译加注，如梁实秋先生译莎士比亚就是以直译为主，必要时加一些注解，“旨在引起读者对原文的兴趣”。其译文这也是剧本翻译的一种。影视脚本的翻译，主要是为影视配音。影视艺术的特点，决定了影视语言的大众性，翻译时应力避免涩艰深难懂之词，习语典故也应意译为主。影视翻译与普通小说翻译的不同之一在于它受制于口形及时间。屏幕上演员说话时间如只有五秒钟，那译文的字数也就不能太多，不能是演员已经闭嘴，而配音却仍在说话，这对于译者是一个考验。同时，译文还必须照顾到演员说话过程中的停顿。如 *Memories are wonderful...and the good ones...stick to you like glue.* (回忆是美好的...好的回忆.....将伴你终身。) 如要将 *stick to you like glue* 译为“将象胶一样始终粘着你”，那就太长了。配音要想逼真，还要考虑选词的口形与屏幕口形的一致。一般来说，嘴巴张得较大，译时应选择开口呼的汉字，反之则选用闭口呼的汉字。此外，译者必须关注屏幕人物的动作神情，了解人物性格特征，用性格化的语言反映人物的喜怒哀乐、粗俗高雅。

## 第 33 课 翻译批评--翻译批评原则

### 一、什么是翻译批评？

翻译批评是指在一定的社会条件下、遵循一定的翻译原则、并运用一定的方法，对某一译作所作的评价。这种评价必须避免随意性和盲目性、杜绝胡批乱评和感想式的点评，应该在一定的理论指导下，历史地、客观地、全面地、系统地去观察和分析翻译过程和翻译结果，必须尽可能做到客观、科学和公正。从事翻译批评的人必须对翻译本身，对它的实质、可行性、原则、方法、目的、作用等基本问题有一个系统的认识。他不仅具有良好的职业素质、严肃认真和一丝不苟的工作态度，而且应当同时是一"译者、译文阅读者、译文分析家、翻译理论家与翻译史家"（Berman,1995）（许 钧，袁筱一："试论翻译批评"，《翻译学报》1997年第1期）。

翻译批评就其目的而言可分为两类：1）为欣赏而作的翻译批评；2）为纠正错误而作的翻译批评。前者重在分析出自优秀翻译家笔下的模范之译作，评价其艺术价值、所遵循的翻译原则及采用的相关技巧，意在立为范文，为翻译界同行或初学者视为楷模而学之；后者则重在剖析粗制滥造之译作，分析并纠正其中的错译和误译，意在警示他人以此为鉴。不过，这两类翻译批评并不能截然分开，因为二者之间有时也会出现互相交叉的现象（如为欣赏而作的翻译批评有时也带有一点有关误译或败笔的批评）。

翻译批评就其思想方法而论可分为3类：1）功能性批评（functional approach），2）分析性批评（analytical approach）和3）对比性批评（comparative approach）。功能性批评在分析和评论译文时较为笼统，其重点在整个译作的思想内容而不顾及语言细节。在某种程度上来说，它是一个主观的批评方法，类似老师凭印象给学生打分。分析性批评则是较为细致客观的剖析，译文中的每一个词语、每一句话、每一语段和段落都会对照原文加以对比和分析，错误的译文被分门别类地挑出来加以评论，并提出改进意见；好的译文挑出来加以褒扬。对比



性批评是选择同一原作的若干种译文，同时采用译文与原文对比、译文与译文对比的方法找出各自的优劣之处。好的加以褒奖，劣的予以批评。

翻译批评有助于克服翻译界存在的滥译、乱译等问题，因而对繁荣我国翻译事业有着不可低估的现实意义和深远的历史意义；翻译批评有助于纠正译作中出现的错误、改进不足，因而对提高译文的质量有着积极的作用；翻译批评还是联系翻译理论和翻译实践的重要桥梁，因为任何翻译理论的建立均有待于翻译实践的检验；反之，任何翻译实践都会自觉或不自觉地遵循一定的翻译理论。翻译批评还是翻译课的一个重要组成部分，因为它有助于增强学习翻译人员的翻译能力，提高其翻译水平，扩大其知识范围，加深对所译作品或材料的了解，学习新知识，提高译出语和译入语的水平。比较语言学、比较文学和外国文学的学习和研究也离不开翻译批评。因此，做好翻译批评与做好翻译应是同等重要的，是相辅相成的，切不可等闲视之。

## 二、翻译批评的原则

正如从事翻译实践必须遵循一定的翻译原则一样，翻译批评同样必须按照一定的原则进行。不过，从翻译批评的历史和现状来看，我们至今还没有、实际上也不可能有一个公认的统一标准。究其原因是多方面的。首先，就指导翻译实践的原则而言，我们已经有着多种翻译标准的存在：以作者和读者为取向的翻译原则(the author-and-reader-oriented translation principle)、以译出语或译入语为取向的翻译原则(the source-language-oriented or the target-language-oriented translation principle)；以美学为取向的翻译原则(the aesthetic-oriented translation principle)；以社会符号学为取向的原则(the sociosemiotic-oriented translation principle)。不同的翻译标准对译者、翻译过程和结果影响极大。其次，翻译批评原则的确立和选择往往是因人而异，因时空条件而异，因原作的体裁和内容而异。所谓因人而异，主要是指不同的翻译批评者在确立翻译批评原则时往往带有一定的个人主观色彩；所谓因时空条件而异，主要是指不同的历史时期和不同的社会因素（如政治、文化政策、读者、市场需求等）对翻译标准和翻译批评标准的确立有着不同的要求；所谓因原作的体裁和内容而异，则是指所译作品因体裁、题材的不同而对翻译批评标准的选择不一。例如文学家批评翻译作品时往往自觉或不自觉地遵循以

美学为取向的翻译批评原则，而传播学家则往往自觉或不自觉地遵循以读者为取向的翻译批评原则；再如有人批评文学译作时可能多遵循以美学为取向的原则，批评科技译作时多遵循以原作为取向的原则，批评商贸译作时多遵循以读者为取向的原则；还如“五·四”时期的翻译批评原则就与 21 世纪初的翻译批评原则不完全一样。下面一例选自舒启全批评张振玉所译林语堂先生英文小说《Moment in Peking》：

“原著内容之丰富，确实堪称近、现代中国的百科全书。贯穿全书内容的作者对民主、改革、爱国的思想在蒙上一层庄子哲学的神秘、梦幻，命运论的色彩。这就要求译者不仅应是“近代中国通”，而且还应是“古代中国通”。不但要能对现代汉语和白话文运用自如而且还要能精通活用古代汉语和文言文。张教授译林博士的这部宏篇巨著，确实“门当户对”，不仅译文忠实地再现了原著的思想内容，而且译得色调鲜明，形象入微，活灵活现，传神入化。在下略举几例，管中窥豹，可见一斑。

The ignorant old woman who ruled for the entire last half of the nineteenth century did more than any other single person to hold back China's progress. Without her the progressive Emperor Kuanghsu would certainly have gone on with his reforms. To the end, the Emperor, like an eagle deprived of its wings, remained submissive to his aunt. Ignorance added to a strong character was a double curse; stupidity joining hands with stubbornness was twice stupid.

那个愚蠢无知的老太婆统治了十九世纪的后五十年，使中国不能进步，她可算功劳第一。若没有她，锐意求进的光绪皇帝，一定会进行他的维新大计。光绪皇帝，象个剪去翅膀的苍鹰，一直对他这位大权在握的了老伯母必恭必敬，百依百顺。愚而妄，其为祸害则加倍的强烈。愚蠢再与刚愎携手，则愚蠢倍增。ignorant 修饰慈禧太后，译成“愚蠢无知”，progressive 修饰光绪皇帝，译成‘锐意求进’，reforms 译成‘维新大计’，真是达意移情！ did more than any other single person to hold back China's progress 译成‘使中国不能进步，她可算功劳第一’，再现了原著幽默的风格。 ignorance added to a strong character 译成‘愚而妄’， was double curse 译成‘其为祸害则加倍的强烈’， stupidity joining hands with stubbornness 译成‘愚蠢再与刚愎携手’， was twice stupid 译成‘则愚蠢倍增’，不仅

言简意赅，而且句式对仗，读起来上口，听起来入耳，增强了译作的感染力"。

（舒启全："貌似神合 惟妙惟肖——评张振玉译《京华风云》"，《中国翻译》，1989年第2期）

毋庸置疑，舒启全所遵循的翻译批评原则是"以作者和读者为取向的翻译原则"，即译作必须在思想内容和文体风格上忠实于原文，在表达上明白晓畅，符合译入语的语法和习惯表达方式。在这一原则的指导下，舒启全通过分析典型实例来批评张振玉的译文，所给评价全是正面的。这种批评无疑是为欣赏而作的翻译批评，意在立为范文，为翻译界同行或初学者视为楷模而学之。

以下一例选自王应云对武光建所译英国著名作家 Goldsmith 的小说"The Story of Vicar"的批评：

If the cakes at tea ate short and crisp, they were made by Olivia; if the gooseberry wine was well knit, the gooseberries were of her hathering; it was her fingers which gave the pickles their peculiar green; and in composition of pudding it was her judgment that mixed the ingredients.

例如进茶点的时候，点心又酥又脆，他就说是奥维雅作的，果子酒味好，说是奥维雅亲手摘的果子，酸果颜色鲜绿，那是奥维雅手段好，甜糕制得好，是奥维雅把材料配合得好。

这两个长句开始连用了两个"if"从句，接着用了两个强调句，翻译时译者并不如法炮制，而是通过一'改'一'加'，把另外两个句子都改成条件句来译，再分别加上'就说'、'说是'、'那是'及'是'就将原句译得活活泼泼，威太太数数落落千方百计夸奖闺女讨好百且尔乡绅的情景便如见其人，如闻其声了。（王应云："文境清真 句饶神韵-评《威克菲牧师传》中译本的艺术风格和语言特色"《中国翻译》1989年第4期）

这例翻译批评所遵循的是以美学为取向的翻译原则。批评者王应云将更多的注意力放在《威克菲牧师传》中译本的艺术风格和语言特色上。通过对这一实例的细致分析，以赞赏性的语言充分肯定了中译本的成功之处。其意同样是在昭示翻译界同行或初学者应该学习这种译文。

## 第 34 课 翻译批评--翻译批评的方法和步骤

### 一、翻译批评的方法

翻译批评应采用"宏观的视野和微观的剖析相结合的批评方法"（许均，袁筱一："试论翻译批评"，《翻译学报》，1997 年第 1 期），换言之，批评者既要见树又要见林，切不可将二者分割开来。这里所说的林（宏观视野）既可以理解是语篇的整体结构和全部思想内容，也可理解为包括语篇、超越语篇结构的拌语言要素、超语言要素以及相关社会因素等内容。由于翻译不能脱离社会，因此翻译批评同样也不能脱离社会，必须按社会的规范去进行翻译批评。这里所说的树（微观剖析）是指语篇范围内的词语、句子、段落、语义、修辞手法、文体等个体单位内容。下面仅列举马红军的一段翻译批评实例：

It was a typical summer evening in June, the atmosphere being in such delicate equilibrium and so transmissive that inanimate objects seemed endowed with two or three senses, if not five. There was no distinction between the near and the far, and an auditor felt close to everything within the horizon. The soundlessness impressed her as a positive entity rather than as the mere negation of noise. It was broken by the strumming of strings. (Tess of the d'Urbervilles, Chapter 19)

毫无疑问，对英美读者而言，原文语言优美自然，对景物的描述细腻生动。为了再现原作的语言美，译者必须锤词炼句，反复推敲。请看下面几种译文：

那是六月里一个典型的夏季黄昏。一片大气，平静稳定，都到了精密细致的程度，而且特别富于传送之力，因此那些没有生命的东西，也都变得仿佛有了两种或者三种感官，即便不能说有五种。远处和近处，并没有什么分别，凡是地平线以内的东西，听的人都觉得，好象近在眼前。那种静悄无声的情况给她的印象是：与其说它单纯音响绝灭，不如说它积极具有实体。这种寂静，忽然叫弹琴的声音打破了。（《德伯家的苔丝》，人民文学出版社，第 19 章，第 185 页） 这是六月里一个典型的夏日黄昏，空气非常平静怡人，又是如此能传播的声音，以致没有生命的东西仿佛也具有了两三种官能，如果说不是五种的话。远处和近处没

有分别，地平线以内的一切对于听者来说都近在咫尺。寂静无声使苔丝产生的印象与其说是声音的不存在，不如说是感觉到一个明确的实体。有人拨动琴弦，打破了寂静。（《苔丝》，上海译文出版社，第3章[19节]，第113页）那是一个典型的六月黄昏。大气的平衡如此精致，传导力如此敏锐，就连冥顽的无生物也有了知觉-如果不是五种知觉的话，也有两三种。远和近已失去了差异，地平线以内的声音都仿佛是一种积极的实际存在。而这寂静却被拨弄琴弦的声音打破了。（《苔丝》译林出版社，第3章[19节]，第108页）

这是六月里一个典型的夏天的傍晚，空气柔和均衡，特别具有传导性能，因此，没有生命的东西也仿佛有了感觉，即使不是五种，至少也有两三种。远方和近处没有了区别，凡是在地平线以内，任何东西听起来仿佛就在身边。万籁俱寂。她顿时觉得，这寂静本身就是一个积极的实体，而并非只是声音的消失。接着，这寂静忽然被琴声所打破。（《苔丝》浙江文艺出版社，第19章，第144页）相比之下，译林版译文较为流畅自然。但若以文学语言的标准看，上述译文在推敲词语方面均有不足之处，像 *atmosphere, transimissive, two or three senses, if not five, within the horizon, positive entity* 等词语的译法虽“精确”，但不够“精彩”（……）。试改译：

这是六月里特有的夏日黄昏。暮色格外柔和和静美且极富感染力，连那些冥顽之物都仿佛平添了几分灵性，有了各种知觉。远近一切，难分彼此；天际间任何一丝声息，听来都恍如近在耳畔。她觉得这静寂并非单纯的悄无声息，而是一种实实在在的感受。不想这静寂却被瑟瑟的琴声打破了。

（选自马红军著《翻译批评散论》，中国对外翻译出版公司，第119-121页）

上述翻译批评方法为翻译批评家所普遍使用。值得指出的是：在当今科学技术飞速发展的今天，随着社会语言学、认知语言学、语料库语言学、统计语言学等学科的进步以及人们对翻译批评的不断加深的认识，人们批评翻译的方法也将会不断地更新和进步，也必将变得更为科学。

## 二、翻译批评的步骤

翻译批评的步骤大体可分为：1) 分析原作，2) 分析译者的目的，3) 比较原文与译文，4) 评估译文。

1) 分析原作。批评者必须了解原文作者的写作意图、写作态度、写作的读者对象、写作的类别,准确评估原作的语言水准和语言风格。这些内容也是我们作传统的文学批评时必须弄清的几个问题,即: Who wrote the text? When was it written? Where was it written? For whom was it written? For what purpose was it written? How was it written?

2) 分析译者的目的。批评者应站在译者的角度来看待原作,了解译者所遵循的翻译原则、翻译步骤和方法以及译文的读者对象。换句话说,批评者必须弄清这么几个问题: What kind of translator was the person? Why did he do the translation? Under what circumstances did he do the translation? For whom did he do the translation? What translation principle did he observe while starting to do the translation? What procedures and methods did he follow while doing the translation?

3) 比较原文与译文。批评者在弄清原作的主题和中心思想、语言结构(包括段落的划分和语篇的衔接等内容)和各种修辞手法的前提下,应认真地对比分析原作和译作,审核译者是否在译文中完美地处理好了这些问题没有。批评者既可采用单一译文比较,也可采用数种译文比较。前者是指选择一种译文,将之与原文比较分析;后者是指选择数种译文同时与原文比较分析。一般说来,后一种方法更为批评者所钟情,究其原因不外乎是其更具深度和广度,更能取得圆满的结果。

4) 评估译文。批评者首先根据译者的翻译标准评估译文在表达方面是否准确地传达了原文所承载的信息,然后根据自己所选择的翻译标准去评估译文在表达方面是否成功地传达了原文要传达的东西。另外,批评者也可脱离原文来看待译文,将译文视为一部(篇)作品,从纯写作的角度来评价译作的得失。最后,评估译文(如原文为严肃之作)在译入语文化中的地位、该译作的现实和历史意义及翻译价值。

### 三、翻译批评应注意的几个问题

多年来,翻译批评在我国的重视程度还不高,翻译批评的水平还偏低。造成这种状况的原因是多种多样的,既有社会因素又有个人缘由。不过仅就后者而言,原因大体有这么几点:

1. 翻译批评费工费时，容易招人非议，吃力不讨好；

3. 有关原文作者和译文作者的信息资料不易找到，这样影响到批评的客观性和科学性；

4. 批评者自身的工作态度和专业素质不能适应高水平翻译批评的要求。

由于翻译批评是社会个体所承作的一种社会活动，因此从事翻译批评时我们应该注意以下几个问题：

1. 充分了并认真贯彻执行党和国家的相关政策和法规，将翻译批评活动置于政治的要求之下；

2. 正视原文作者、译文作者和翻译批评者之间的时空距离，翻译批评时应该正确用历史唯物主义和辩证唯物主义的观点去看待这种距离；

3. 批评必须避免随意性和盲目性、杜绝胡批乱评和感想式的点评，应该在一定的理论指导下，历史地、客观地、全面地、系统地去观察和分析翻译过程和翻译结果，必须尽可能做到客观、科学和公正；

4. 批评者不仅必须具有良好的职业素质、严肃认真和一丝不苟的工作态度，扎实的语言基本功和广博的文化知识，而且应当同时是一个"作者、译者、译文阅读者、译文分析家、翻译理论家与翻译史家"；

5. 在有条件的情况下，批评者应尽可能地发现同一原文的数种译本；应用多种译文与原作进行对比分析更有可能增强批评的效果和说服力。

.

## 第 35 课 翻译史--中国翻译简史

我国的翻译有着数千年的历史。打开这一翻译史册，我们可以看到翻译高潮迭起，翻译家难以计数，翻译理论博大精深。了解这一历史不仅有助于我们继承我们的先人的优秀文化遗产，而且也有助于我们今天更加深入认识和发展我们的翻译事业。简单说来，中国的翻译史大致可以分为以下几个阶段：一、汉代-秦符时期；二、隋-唐-宋时期；三、明清时期；四、五四时期；五、新中过成立至今。

## 一、汉代-秦符时期

中国的翻译活动可以追溯到春秋战国时代。当时的诸侯国家相互之间交往就出现了翻译，如楚国王子去越国时就求助过翻译。当然这种翻译还谈不上是语际翻译。中国真正称得上语际翻译的活动应该说是始于西汉的哀帝时期的佛经翻译。那时有个名叫伊存的人到中国来口传一些简单的佛经经句。到了东汉桓帝建和二年（公元一八四年），佛经翻译就正式开始了。译者安世高是安息（即波斯）人，他翻译了《安般守意经》等三十多部佛经。后来月支人支娄迦谶（又叫娄迦谶）来到了中国，他翻译了十多部佛经。支娄迦谶译笔生硬，基本上是字对字、句对句地翻译，中国读者不易看懂。中国翻译界现在的直译和意译之争大概就是从这个时候开始的。支娄迦谶有个学生叫支亮，之亮有个弟子叫支谦。他们三人号称"三支"，是当时翻译佛经非常有名的译者。与"三支"同时从事佛经翻译的还有竺法护。他也是月支人，是当时的佛经翻译名家，总共译了一百七十五部佛经，对佛经在中国的流传贡献不小。竺法护和"三支"一道被人称作月之派。不过，这一时期的佛经翻译活动还只是民间私人事业。

到了符秦时代，佛经翻译活动就组织有序了。当时主要的组织者是释道安。在他的主持下设置了译场，开始了大规模的佛经翻译。由于释道安本人不懂梵文，惟恐译文失真，因此他主张严格的词对词、句对句(word for word, line for line)的直译。当时的佛经《鞞婆沙》就是按此方法从梵文译成汉语的。为了把握好译文的质量，释道安在此期间请来了著名的翻译家天竺（即印度）人鸠摩罗什。鸠氏考证了以前的佛经翻译，批评了翻译的风格，检讨了翻译的方法。他主张意译，纠正了过去音译的弱点，提倡译者署名，以示负责。他翻译了三百多卷佛经文献，如《金刚经》、《法华经》、《十二门论》、《中观论》、《维摩经》等。其译文神情并茂、妙趣盎然，堪称当时的上乘之译作，至今仍被视为我国文学翻译的奠基石。到了南北朝时期，梁武帝特聘印度佛教学者真谛（Paramartha,499-569）到中国来翻译佛经。真谛在华期间共翻译了四十九部经书，其中尤以《摄大乘论》的翻译享誉华夏，对中国佛教思想影响较大。



## 二、隋-唐-宋时代

从隋代（公元五九〇年）到唐代，这段时间是我国翻译事业高度发达时期。隋代历史较短，译者和译作都很少。比较有名的翻译家有释彦琮（俗姓李，赵郡柏人）。他是译经史上第一位中国僧人。一生翻译了佛经 23 部 100 余卷。彦琮在他撰写的《辩证论》中总结翻译经验，提出了作好佛经翻译的八项条件：1）诚心受法，志愿益人，不惮久时（诚心热爱佛法，立志帮助别人，不怕费时长久）；2）将践觉场，先牢戒足，不染讥恶（品行端正，忠实可信，不惹旁人讥疑）；3）荃晓三藏，义贯两乘，不苦闇滞（博览经典，通达义旨。不存在暗昧疑难的问题）；4）旁涉坟史，工缀典词，不过鲁拙（涉猎中国经史，兼擅文学，不要过于疏拙）；5）襟抱平恕。器量虚融，不好专执（度量宽和，虚心求益，不可武断固执）；6）耽于道术，淡于名利，不欲高炫（深爱道术，淡于名利，不想出风头）；7）要识梵言，乃闲正译，不坠彼学（精通梵文，熟悉正确的翻译方法，不失梵文所载的义理）；8）薄阅苍雅，粗谙篆隶。不昧此文（兼通中训诂之学，不使译本文字欠准确）。彦琮还说，“八者备矣，方是得人”。这八条说的是译者的修养问题，至今仍有参考价值。在彦琮以后，出现了我国古代翻译界的巨星玄奘（俗称三藏法师）。他和上述鸠摩罗什、真谛一起号称华夏三大翻译家。玄奘在唐太宗贞观二年（公元六二八年）从长安出发去印度取经，十七年后才回国。他带回佛经六百五十七部，主持了中国古代史上规模最大、组织最为健全的译场，在十九年间译出了七十五部佛经，共一三三五卷。玄奘不仅将梵文译成汉语，而且还将老子著作的一部分译成梵文，是第一个将汉语著作向外国人介绍的中国人。玄奘所主持的译场在组织方面更为健全。据《宋高僧传》记载，唐代的翻译职司多至 11 种：1）译主，为全场主脑，精通梵文，深广佛理。遇有疑难，能判断解决；2）证义，为译主的助手，凡已译的意义与梵文有和差殊，均由他和译主商讨；3）证文，或称证梵本，译主诵梵文时，由他注意原文有无讹误；4）度语，根据梵文文字音改记成汉字，又称书字；5）笔受，把录下来的梵文字音译成汉文；6）缀文，整理译文，使之符合汉语习惯；7）参译，既校勘原文是否有误，又用译文回证原文有无歧异；8）刊定，因中外文体不同，故每行每节须去其芜冗重复；9）润文，从修辞上对译文加以润饰；10）梵呗，译文完成后，用梵文读音的法子来念唱，看音调是否协调，便于僧侣诵读；11）监护大使，钦命大臣监阅译经。玄奘

在翻译理论方面作出了自己的贡献。他根据自己的理解和翻译实践提出了"既须求真，又须喻俗"的翻译标准，意即"忠实""通顺"，直到今天仍有指导意义。他还在翻译实践中创造性地运用了多种翻译技巧。据印度学者柏乐天和我国学者张建木的研究结果显示，玄奘运用了下列翻译技巧：1）补充法（就是现在我们常说的增词法）；2）省略法（即我们现在常说的减词法）；3）变位法（即根据需要调整句序或词序）；4）分合法（大致与现在所说分译法和合译法相同）；5）译名假借法（即用另一种译名来改译常用的专门术语）；6）代词还原法（即把原来的代名词译成代名词所代的名词）。这些技巧对今天的翻译实践同样仍然具有十分重要的指导意义。与玄奘同时的还有失义难陀、义净、一行、不空等译者，也都译了许多佛经。唐末无人赴印度求经，佛经翻译事业逐渐衰微。

到了宋代，佛经翻译已远不如唐初的极盛时期。在北宋的乾德开宝年间，宋太祖曾派人西去求经，印度也派名僧东来华夏传法。宋太祖也曾在开封的太平兴国寺内兴修了译经院，专事佛经翻译。虽译场组织极其完备，译经种数几乎接近唐代，但质量却不如唐代。当时有名的僧侣译者主要有天息、法护等人。在翻译理论方面颇有贡献的要数赞宁（俗姓高，今浙江德清人）。他曾归纳了以往译经的各种情况，提出了解决翻译过程中各类矛盾的六种办法。这是对我国唐代翻译理论的继续和发展，是我国翻译论库中的宝贵财富。到了南宋，由于社会动荡等原因，佛经翻译已是寥寥无几，史书的记载中无一例翻译。在其后的元代，统治者曾下诏拔合恩巴、管主八等人翻译佛经，但译作只有十几部，翻译理论方面的探讨更是无从谈起。翻译事业基本处于停滞状态。

### 三、明清时代

在明代的二百多年历史中，佛经翻译呈现一片衰落的局面。佛经译者只有智光等一、二人，译了几部经书。但到了明代万历年间直至清朝"新学"时期，我国出现了以徐光启、林纾（琴南）、严复（又陵）等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。明代徐光启和意大利人利马窦合作，翻译了欧几里得的《几何原理》、《测量法义》等书。清代的林纾（1852.11.8-1924.10.9）和他的合作者以口述笔记的方式翻译了一百八十四种西方文学作品，达一千万字以上。所译小说中最著名的有《巴黎茶花女遗事》（La Dame aux Camelias）、《黑奴呼天录》

(Uncle Tom's Cabin)、《块肉余生述》(David Copperfield)、《王子复仇记》(Hamlet)等。林纾本人不懂外文，因而他的译作删减、遗漏、随意添加之处甚多。但是林纾的翻译对于中国读者了解西方文学作品起到了很大的作用。

严复(1854.1.18-1921.10.27)是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家。他从光绪二十四年到宣统三年(公元1898-1911)这三十年间翻译了不少西方政治经济学说，如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)、亚当·斯密(A. Smith)的《原富》(An Inquiry into the Nature and Cause of the Wealth of Nations)、孟德斯鸠(C.L.S. Montesquieu)的《法意》(L'esprit des Lois)、斯宾塞(H. Spencer)的《群学肆言》(On Liberty)、甄克思(E. Jenks)的《社会通论》(A History of Politics)等。严复每译一书，都有一定的目的和意义，常借西方著名资产阶级思想家的著作表达自己的思想。他译书往往加上许多按语，发挥自己的见解。严复"曾经查过汉晋六朝翻译佛经的方法"(鲁迅《二心集》)，在参照古代佛经翻译经验的基础上，结合自己的翻译实践，在《天演论》(公元一八九八年出版)卷首的《译例言》中提出著名的"信、达、雅"翻译标准。他说："译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。"有人因此认为严复偏重于"达"，把"信"、"达"相互对立起来。事实上，严复曾紧接着解释道："至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意，凡此经营，皆所以为达，为达即所以为信也。"这说明严复并没有把"信"、"达"割裂开来，他主张的"信"是"意义不倍(背)本文"，"达"是不拘泥于原文形式，尽译文语言的能事以求原意明显，为"达"也是为"信"，两者是统一的。但严复对"雅"的解释今天看来是不足取的。他的"雅"是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用"汉以前字法句法"--实际上即所谓上等的文言文，才算登大雅之堂。严复自己在翻译实践中所遵循的也是"与其伤雅，毋宁失真"，因而译文不但艰深难懂，又不忠实于原文，类似改编。有人说严复用一个"雅"字打消了"信"和"达"，这个批评不是没有根据的。不过从积极的一面来看，严复重视译文文字润饰这一点却是值得我们注意的。尽管严复对"信、达、雅"翻译标准的解释因时代的限制而有一定的局限性，但许多年来，该标准始终没有被我国翻译界所废弃，原因在于：这三个字的提法简明扼要，又有层次主次突出；三者之中，信和达二者之中，信犹为重要。因此有些翻译工作者仍然沿用

着三个字作为当今的翻译标准，但旧瓶装新瓶，已赋予新的内容和要求。例如，他们认为"雅"已不在是严复所指的"尔雅"和"用汉以前字法句法"，而是指"保存原作的风格"问题。

另外值得一提的是：在严复出版《天演论》前数年，《马氏文通》的作者马建忠于公元一八九四年在他写的《拟投翻译书院议》中已发挥了他所认为的"善译"的见解。马建忠的"善译"标准包括三大要求：第一、译者先要对两种语言素有研究，熟知彼此的异同；第二、弄清原文的意义、精神和语气，把它传达出来；第三、译文和原文毫无出入，"译成之文，适如其所译"。这些要求是很高的，都有一定的道理，但由于他本人专研究语法而没有搞翻译的工作，因此他对"善译"的见解，被后人忽略了。

## 四、五四时期

"五四"是我国近代翻译史的分水岭。"五四"以前的最显著的表现是以严复、林纾等为代表翻译了一系列西方资产阶级学术名著和文学作品。"五四"以后，我国翻译事业开创了一个新的历史时期，开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。《共产党宣言》的译文就发表在"五四"时期。这一时期的翻译工作在内容和形式上都起了很大变化。白话文代替了文言文。东西方各国优秀文学作品，特别是俄国和苏联的作品，开始由我国近代翻译史上卓越的先驱者鲁迅、瞿秋白等前辈介绍进来。鲁迅是翻译工作上理论与实践相结合的典型。他和瞿秋白两人关于翻译问题的通讯，为我们提供了一些应遵循的基本翻译原则。他译过许多俄国和苏联的优秀文学作品，如《毁灭》、《死魂灵》等。他和瞿秋白通过翻译实践，总结了许多宝贵的经验。鲁迅对翻译标准的主要观点是："凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保持着原文的风姿。"鲁迅竭力反对当时那种"牛头不对马嘴"、"削鼻剜眼"的胡译，乱译，他针对有人所谓"与其顺而不信"而提出了"宁信而不顺"这一原则。当然，鲁迅这条原则有"矫枉必须过正"的意味，但与借此作挡箭牌的"硬译"、"死译"实无共同之处。鲁迅主张直译，是为了照顾输入新表现法和保持原作的风貌，这于借直译作挡箭牌的"死译"也是丝毫无共同之处的。他们二人对待翻译工作的态度都十分严肃，至今仍是我们学习的榜样。

## 五、新中国成立至今

一九四九年，随着新中国的成立，翻译事业也得到了解放。从那时起，翻译工作在党的领导下，一直是社会主义新文化的一个重要组成部分，不断迅速发展，取得巨大成绩，在翻译理论方面也日益充实完善。这一时期的翻译工作有以下几个特点：

（一） 翻译工作者在党的领导下，有组织、有计划、有系统的进行工作，逐步取代了抢译、乱译和重复浪费的现象；

（二） 翻译作品质量大大提高，逐渐克服了粗枝大叶、不负责任的风气；

（三） 翻译工作者为了更好地为社会主义建设服务，开展了批评于自我批评，逐渐消除了过去各种不良现象和无人过问的状况；

（四） 翻译工作者不仅肩负者外译汉的任务；

（五） 对翻译标准的认识日趋统一，有效的推动了我国的翻译工作。特别是在过去的二十年中，我国广大翻译工作者也积极响应党的号召，通过认真的辛勤的翻译劳动，介绍和交流先进科技知识、优秀文艺作品以及民族文化，为我国四个现代化和世界和平不断做出新的贡献。

## 第 36 课 翻译史--西方翻译简史

西方翻译史约两千年。这段历史为我们积累了一份宝贵的文化遗产，我们应当认真总结前人的翻译经验，批判地吸收前人从实践中总结出来的理论、方法，以便继续提高我们的翻译水平，发展我们的翻译事业。西方翻译史是在公元前三世纪揭开它的第一页的。从广义上说，西方最早的译作是公元前三至二世纪之间，七十二名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》，即《七十子希腊文本》；从严格的意义上说，西方的第一部译作是在约公元前三世纪中叶安德罗尼柯在罗马用拉丁语翻译的希腊荷马史诗《奥德塞》。不论是前者还是后者，都是在公元前三世纪问世，因此可以说西方的翻译活动自古至今已有两千多年的历史了。它整个西方发展史上的一个极其重要的组成部分。

## 一、 西方翻译活动简介

### （一） 古代西方翻译

纵观全过程，西方的翻译在历史上前后曾出现过六次高潮或可分为六个大的阶段。首先是肇始阶段。公元前四世纪末，盛级一时的希腊奴隶社会开始衰落，罗马逐渐强大起来。但是，当时的希腊文化仍优于罗马文化，因而对罗马有着巨大的吸引力。翻译介绍希腊古典作品的活动可能即始于这一时期或始于更早的时期。然而，在公元前三世纪中叶，有文字记录的翻译确已问世。被誉为罗马文学三大鼻祖的安德罗尼柯、涅维乌斯和恩尼乌斯，以及后来的普劳图斯、泰伦斯等大文学家都用拉丁语翻译或改编荷马的史诗和埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯、米南德等人的希腊戏剧作品。这是欧洲也是整个西方历史上第一次大规模的翻译活动，其历史功绩在于：--它开创了翻译的局面，把古希腊文学特别是戏剧介绍到了罗马，促进了罗马文学的诞生和发展，对于罗马以至日后西方继承古希腊文学起到了重要的桥梁作用。

第二个翻译高潮涌现于罗马帝国的后期至中世纪初期，是宗教性质的。在西方，宗教势力历来强大而顽固，基督教教会一向敌视世俗文学，极力发展为自身服务的宗教文化。作为基督教思想来源和精神武器的《圣经》，自然成了宗教界信仰的经典。《圣经》由西伯来语和希腊语写成，必须译成拉丁语才能为罗马人所普遍接受。因此在较早时期就有人将《圣经》译成拉丁语，到公元四世纪这一译事活动达到了高潮，其结果就是出现了形形色色的译本。以哲罗姆于 382 至 405 年翻译的《通俗拉丁文本圣经》为钦定本，标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学翻译分庭抗礼的重要地位。尤其在罗马帝国和中世纪初期，教会在文化上取得了公断地位，《圣经》和其他宗教作品的诠释和翻译得到进一步加强。随着欧洲进入封建社会，"蛮族"建立各自的国家，宗教翻译便占有更大的市场，《圣经》被相继译成各"蛮族"的语言，有的译本甚至成为有关民族语言的第一批文学材料。

### （二） 中世纪西方翻译

中世纪中期，即十一至十二世纪之间，西方翻译家门云集西班牙的托莱多，把大批作品从阿拉伯语译成拉丁语。这是历史上少有的基督徒和穆斯林的友好接触，也是西方翻译史上的第三个高潮。原来早在九世纪和十世纪，叙利亚学者就

来到雅典，把大批希腊典籍译成古叙利亚语，带回巴格达。在巴格达，阿拉伯人又把这些著作译成阿拉伯语，巴格达一时成为阿拉伯人研究古希腊文化的中心。后来，在托莱多译成拉丁语的许多希腊典籍便是从这些阿拉伯文译本转译的。于是，托莱多成为欧洲的学术中心（类似与巴格达的"翻译院"），翻译及学术活动延续达百余年之久，影响是非常深远的。

### （三）文艺复兴时期的西方翻译

十四至十六世纪欧洲发生的文艺复兴运动，是一场思想和文学革新的大运动，也是西方翻译史上的一次大发展。特别是文艺复兴运动在西欧各国普遍展开的十六世纪及尔后一个时期，翻译活动达到了前所未见的高峰。翻译活动深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域，涉及大古代和当代的主要作品，产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。在德国，宗教改革家路德顺从民众的意愿，采用民众的语言，于 1522 至 1534 年翻译刊行第一部"民众的圣经"，开创了现代德语发展的新纪元。在法国，文学阿米欧先后用了十七年（1542-1559 年）时间，译出了普鲁塔克的《希腊罗马名人比较列传》（简称《名人传》），查普曼 1598 至 1616 年译的《伊利亚特》和《奥德赛》，佛罗里欧 1603 年所译蒙田的《散文集》，乃是英语文学译著中一群灿烂的明星。而 1611 年《钦定圣经译本》的翻译出版社则标志着英国翻译史上又一次大发展。它以其英语风格的地道、通俗和优美赢得了"英语中最伟大的译著"的盛誉，在长时期里成为英国唯一家喻户晓、人手一册的经典作品，对现代英语的发展产生了深远的影响。总之，文艺复兴时期乃是西方（主要是西欧）翻译发展史上一个非常重要的时期，它标志着民族语言在文学领域和翻译中的地位终于得到巩固，同时也表明翻译对民族语言、文学和思想的形成和发展所起的巨大作用。

文艺复兴后，从十七世纪下半叶至十二世纪上半叶，西方各国的翻译继续向前发展。虽然就其规模和影响而言，这一时期的翻译比不上文艺复兴时期，但仍然涌现出大量的优秀译著。其最大特点是，翻译家们不仅继续翻译古典著作，而且对近代的和当代的作品也发生了很大的兴趣。塞万提斯、莎士比亚、巴尔扎克、歌德等大文豪的作品都被一再译成各国文字，东方文学的译品也陆续问世。

### （四）现代西方翻译

西方翻译的第六个大发展极端表现在第二次世界大战结束以来的翻译活动。

二次大战后，西方进入相对稳定的时期，生产得到发展，经济逐渐恢复，科学技术日新月异。这是翻译事业繁荣兴旺的物质基础。由于时代的演变，翻译的特点也发生了很大的变化。新时期的翻译从范围、规模、作用直至形式，都与过去任何时期大不相同，取得了巨大的进展。首先是翻译范围的扩大。传统的翻译主要集中在文学、宗教作品的翻译上，这个时期的翻译则扩大到了其他领域，尤其是科技、商业领域。其次，翻译的规模大大超过了以往。过去，翻译主要是少数文豪巨匠的事业；而今，翻译已成为一项专门的职业，不仅文学家、哲学家、神学家从事翻译，而且还有一支力量雄厚、经过专门训练的专业队伍承担着各式各样的翻译任务。再者，翻译的作用也为以往所不可及。特别是在联合国和欧洲共同市场形成之后，西方各国之间在文学、艺术、科学、技术、政治、经济等各个领域的交流和交往日益频繁、密切，所有这些交际活动都是通过翻译进行的，因为翻译在其间起着越来越大的实际作用。最后，翻译事业发展的形式也有了很大变化和进步。这主要体现在三个方面：（一）兴办高等翻译教育，如法国、瑞士、比利时设有翻译学校或学府，英、美、苏等国在大学高年级开设翻译班(Translation Workshop)，以培养翻译人员；（二）成立翻译组织以聚集翻译力量，最大的国际性组织有国际翻译工作者联合会（简称“国际译联”）以及国际笔译、口译协会和各国的译协；（三）打破传统方式，发展机器翻译。这第三点实际上是新时期发展的一个重要标志。自 1946 年英美学者首次讨论用计算机做翻译的可能性以来，翻译机器的研制和运用经过近四十年的曲折历程，已日益显示出生命力。它是对几千年来传统的手工翻译的挑战，也是翻译史上一次具有深远意义的革命。目前，西方翻译事业仍处于第六次高潮之中；今后向何处发展，第六次高潮会持续多久，眼下尚难预测。

## 二、西方译论简介

西方翻译史的另一个侧面是翻译理论的发展。同其他的领域的活动一样，翻译并不依赖理论而存在，然而，翻译的实践总是引出理论并推动理论的进步，理论又反过来指导实践，促进翻译事业的发展。

西方最早的翻译理论家是罗马帝国时期的西塞罗。他首次把翻译区分“作为解释员”(ut interpres)和作为演说家(ut orator)的翻译。西塞罗是从修辞学家、演



说家的角度看待翻译的。所谓"作为解释员"的翻译是指没有创造性的翻译，而所谓"作为演说家"的翻译则是指具有创造性、可与原著媲美的翻译。这样，西塞罗便厘定了翻译的两种基本方法，从而开拓了翻译理论和方法研究的园地。自西塞罗以来，西方翻译理论史便围绕着直译与意译、死译与活译、忠实与不忠实、准确（accuracy）与不准确(inaccuracy)的问题向前发展。

继西塞罗之后，西方翻译史拥有一大批优秀的翻译理论家。他们在不同时期，从不同的角度，提出了各种不同的理论和观点。在古代，除西塞罗的直译和意译的两分法外，还有昆体良的"与原作竞争"和哲罗姆的"文学用意译，《圣经》用直译"之说；有奥古斯丁的《圣经》翻译凭"上帝的感召"和他的有关语言符号理论。在中世纪，有波伊提乌的宁要"内容准确"，不要"风格优雅"的直译主张和译者应当放弃主观判断权的客观主义观点；有但丁的"文学不可译"论。在文艺复兴时期，有伊拉斯莫的不屈从神学权威、《圣经》翻译靠译者的语言知识和路德的翻译必须采用民众语言的人文主义观点；有多雷的译者必须理解原文内容、通晓两种语言、避免逐字对译、采用通俗形式、讲究译作风格的"翻译五原则"。在十七至十九世纪，有巴托的"作者是主人"（译者是仆人）、译文必须"不增不减不改"的准确翻译理论；有德莱顿的"直译"、"意译"、"拟作"的翻译三分法和翻译是艺术的观点；有泰特勒的优秀译作的标准"译作应完全复写出原作的思想、译作的风格和手法应和原作属于同一性质、译作应具备原作所具备的通顺"等翻译三原则，有施莱尔马赫的口译和笔译、文学翻译与机械性翻译的区分；有洪堡的语言决定世界观和可译性与不可译性的理论；有阿诺德的"翻译荷马必须正确把握住荷马特征"的观点。在二十世纪，有费道罗夫的翻译理论首先"需要从语言学方面来研究"、翻译理论由翻译史、翻译总论和翻译分论三部分组成的观点；有雅克布逊的"语内翻译"、"语际翻译"、"符际翻译"的三类别；有列维的"翻译应为使读者产生错觉"、"翻译是一种作决定的过程"和加切奇拉泽的"翻译永远是原作艺术现实的反映"、"文艺翻译是一种艺术创作"的文学翻译理论；有弗斯、卡特弗德的翻译在于"语言环境对等"的语言学翻译理论；有奈达的"等同的读者反应"和"翻译即交际"的理论。可以说，所有这些主要观点都是构成西方翻译理论的重要组成部分。

从另一个侧面说，西方翻译理论有主要由两条不同的线构成。一条是文艺学

翻译线。这是一条最古老的线，从泰伦斯等古代戏剧翻译家一直延伸到现代翻译理论家（捷克的）列维和（苏联的）加切奇拉泽。按照这条线，翻译被认为是一种文学艺术，翻译的重点是进行再创造。理论家们除不断讨论直译和意译、死译与活译的利弊外，对翻译的目的和效果也进行了分析。他们强调尊重译入语文化，讲究译文的风格和文学性，要求译者具有天赋的文学才华。另一条线从古代的奥古斯丁延伸到二十世纪的结构语言学派，是语言学翻译理论线。它把翻译理论和语义、语法作用的分析紧密结合起来，从语言的使用技巧上论述翻译，认为翻译旨在产生一种与原文语义对等的译文，并力求说明如何从词汇和语法结构上产生这种语义上的对策。这两条线都各有其偏颇之处。文艺学翻译理论强调翻译的目的和结果，从宏观上强调译文的艺术效果，不甚研究翻译的实际过程和语言的使用技巧问题，也忽略非文艺作品的翻译和文艺作品翻译中的非创造功能。语言学翻译理论的缺陷是，不甚注意作品的美学功能，忽略文艺作品的艺术再现，理论分析往往局限于单个的词、句子或语法现象，而忽略话语结构这一更为广泛的内容。直到最近十年来，随着语言学和翻译理论研究的深入，这种缺陷才开始有所修正。

从发展的趋势看，语言学翻译理论线已占据现代翻译理论研究中的主导地位。理论家大都一致认为，翻译属于语言学的研究范围，是应用语言学 and 对比语言学的研究范围，是应用语言学 and 对比语言学的一个分支，与语义学有着密切关系，同时又与文艺学、社会学、人类学、心理学、控制论、信息论等多种科学有关。必须看到，不论是文艺学翻译理论还是语言学翻译理论，它们乃是相辅相成的。翻译既不是在所有时候都是创造性、文学性的，也不是在所有时候都只是传递客观信息的。尤其重要的是，翻译理论的研究必须与实践紧密结合，以指导翻译实践、揭示翻译活动的客观的和内在的规律为其唯一的目的。否则，翻译理论就会失去它的生命力。